

HERITAGE

VIETNAM AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE

SEPTEMBER 2023



Panasonic

HOÀN HẢO CHO CẢ NHỮNG KHÔNG GIAN BẾP NHỎ



THIẾT KẾ NHỎ GỌN

Với độ dày **34.5 cm** &
cửa mở **2 tầng độc quyền**
giúp tiết kiệm
không gian



SỨC CHỨA TỐI ƯU

Thiết kế hướng tới thói quen
sử dụng đồ bếp của người châu Á.
Với dàn rửa **linh hoạt &**
sức chứa lớn



DIỆT KHUẨN HIỆU QUẢ

Công nghệ rửa diệt khuẩn
cùng xả nước nóng **80°C**
giúp tiêu diệt tới
99% vi khuẩn có hại



SẤY KHÔ HOÀN HẢO

Công nghệ tiên tiến
kết hợp **sấy nóng** và **thổi gió**
giúp ngăn ngừa nấm mốc &
vi khuẩn tối đa



Mã sản phẩm: NP-TH1WEVN
Vui lòng quét mã QR để có thêm thông tin sản phẩm hoặc
Hotline: 18001593 - Website: www.panasonic.com/vn/



ĐIỀU NHỎ BÉ PHI THƯỜNG

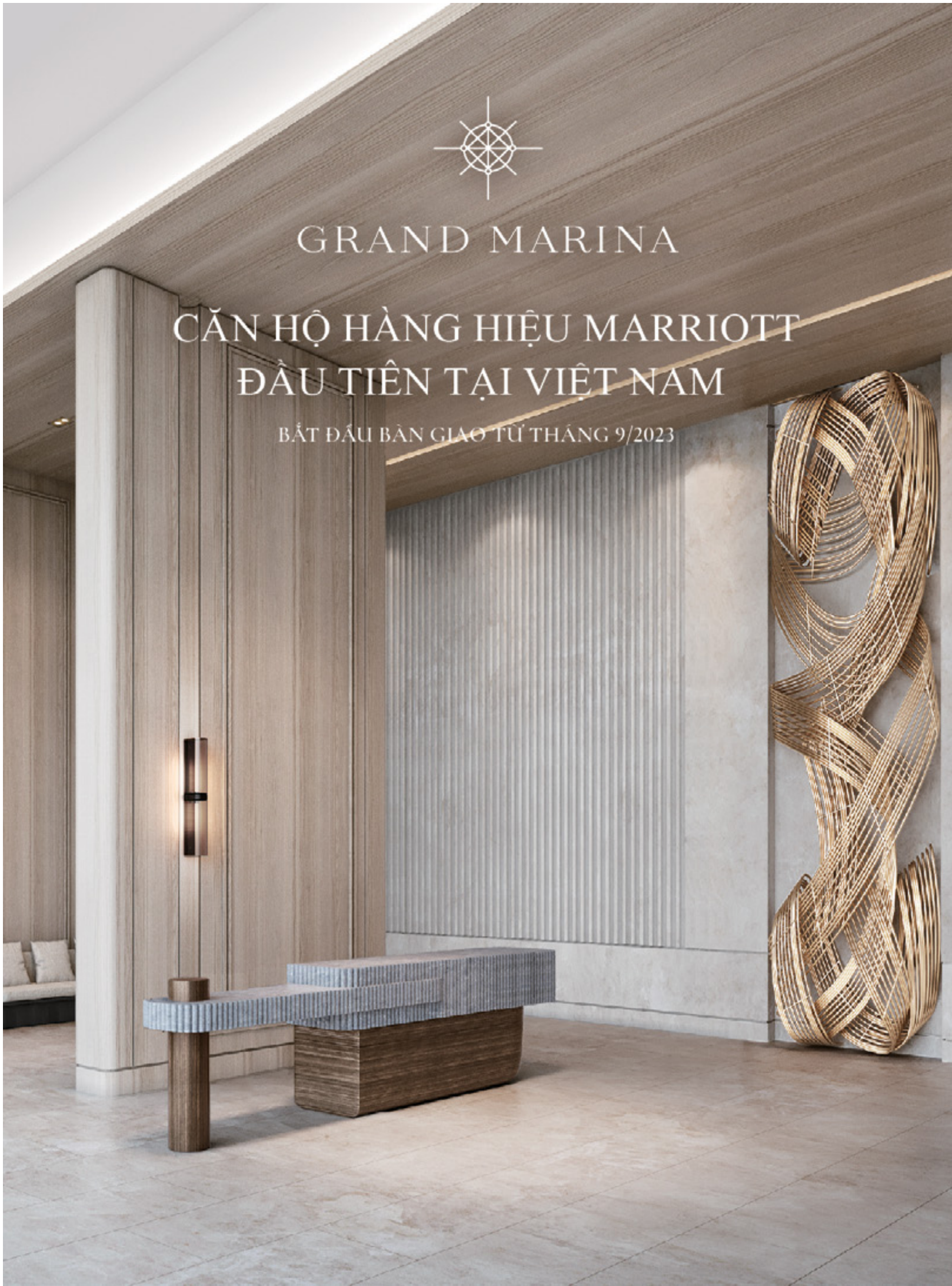




GRAND MARINA

CĂN HỘ HÀNG HIỆU MARRIOTT
ĐẦU TIÊN TẠI VIỆT NAM

BẮT ĐẦU BÀN GIAO TỪ THÁNG 9/2023

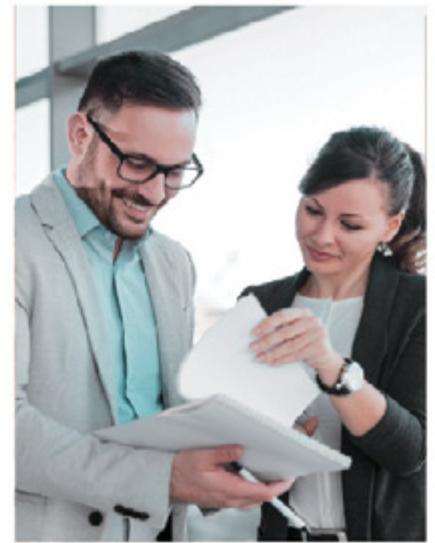


Thuộc khu phức hợp bất động sản hàng hiệu Grand Marina, Saigon, Marriott Residences tại tòa Lake tọa lạc ở vị trí “vàng” giữa trung tâm Quận 1, TP.HCM, ven sông Sài Gòn. Đây là thành quả của Masterise Homes và đội ngũ phát triển dự án hàng đầu thế giới, cùng với sự tư vấn và kiểm duyệt sâu sát của Marriott International.



Một không gian sống hàng hiệu với kiến trúc và cảnh quan mang tính biểu tượng, hệ tiện ích cao cấp chuẩn khách sạn 5 sao, nội thất sang trọng và tinh tế rất “Marriott”, hoàn thiện bởi các nghệ nhân đến từ Ý.

Một phong cách sống hàng hiệu với đội ngũ “quản gia” Marriott chuyên nghiệp và tận tâm với hơn 250 giờ đào tạo mỗi năm và trình độ, kinh nghiệm và hiểu biết để “đo ni đóng giày” những dịch vụ thiết yếu và à la carte theo nhu cầu và sở thích của từng cư dân.



Một trải nghiệm sống hàng hiệu sang trọng chưa từng có ở Việt Nam, bắt đầu hé lộ từ tháng 9/2023.



2 Tôn Đức Thắng, Phường Bến Nghé, Quận 1, Tp. Hồ Chí Minh

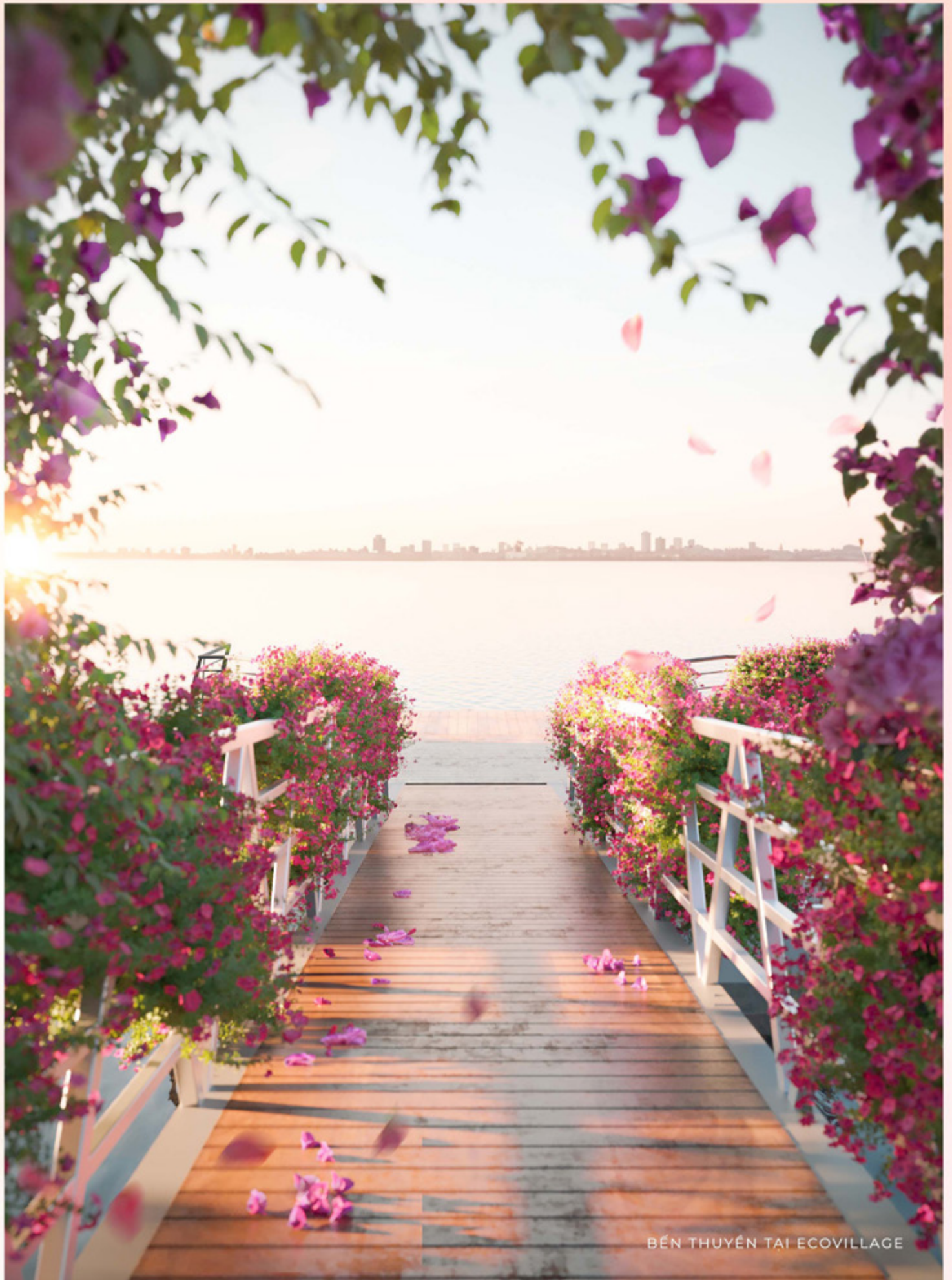
(028) 39 159 159 | grandmarina@masterisehomes.com | facebook.com/OfficialGrandMarinaSaigon | masterisehomes.com/grand-marina-saigon

Khu căn hộ hạng sang Marriott & JW Marriott Grand Marina, Saigon được cấp quyền sử dụng từ Tập đoàn quản lý khách sạn và dân cư hàng đầu thế giới Marriott International, Inc đến từ Hoa Kỳ. Marriott International, Inc không phải là chủ sở hữu, không xây dựng và không bán các sản phẩm của Khu căn hộ hạng sang Marriott & JW Marriott Grand Marina, Saigon. Không phải Marriott International, Inc mà Masterise Homes và các đối tác sẽ là đơn vị chịu trách nhiệm cho tình chính xác của tất cả các hình ảnh, phôi ngôn và thông tin thể hiện ở tài liệu này.



ECOVILLAGE
SAIGON RIVER

MỘT SẢN PHẨM ĐỂ TẬN HƯỞNG CUỘC SỐNG TỪ
NHÀ SÁNG LẬP ECOPARK



BẾN THUYỀN TẠI ECOVILLAGE



ECO VILLAGE



ECOVILLAGE
SAIGON RIVER



ĐẢO HOA GIỮA LÒNG SÀI GÒN

18KM CÁCH NHÀ THỜ ĐỨC BÀ



ECOVILLAGE
SAIGON RIVER

NHÀ CỦA
người
SÀI GÒN



President & CEO's *message*



LÊ HỒNG HÀ
Tổng giám đốc
President & CEO
Vietnam Airlines

Chào mừng Quý khách trên chuyến bay Vietnam Airlines!

Trong suốt quá trình hình thành và phát triển, có một nguyên tắc luôn được Vietnam Airlines tuân thủ qua hàng triệu chuyến bay: An toàn là số 1, đóng vai trò nền tảng cho mọi hoạt động của hãng và không thể đánh đổi.

Nỗ lực đảm bảo an toàn của Vietnam Airlines được khẳng định qua sự đầu tư kiên trì và quy mô lớn mà chúng tôi dành cho lĩnh vực này, từ cơ sở hạ tầng hiện đại, đội máy bay thế hệ mới, hệ thống giám sát kỹ thuật 24/7 đến nguồn nhân lực chất lượng cao và nền tảng văn hoá an toàn vững chắc. Chúng tôi tự hào là hãng hàng không Việt Nam đầu tiên đạt chứng nhận an toàn khai thác IOSA của Hiệp hội Vận tải Hàng không Quốc tế (IATA) và giữ vững chứng nhận này trong nhiều năm liên tiếp. Trong tháng 9, Vietnam Airlines vinh dự đăng cai hội nghị An toàn và Khai thác hàng không thế giới - sự kiện quy tụ hàng trăm khách mời là lãnh đạo, đại biểu từ các tổ chức, các hãng hàng không trên toàn cầu. Điều này cho thấy sự tin tưởng của cộng đồng quốc tế đối với mức độ an toàn của hãng Hàng không Quốc gia Việt Nam.

Cất cánh cùng những chuyến bay đạt chuẩn an toàn, Tạp chí Heritage tháng 9 mang đến không khí mùa thu ở Việt Nam, Nhật Bản và Mông Cổ. Đặc biệt, nhân dịp 30 năm ra mắt ấn phẩm đầu tiên, chúng tôi chia sẻ câu chuyện của những con người đã đồng hành cùng Tạp chí từ nhiều năm qua.

Chúc Quý khách chuyến bay trọn vẹn cùng Vietnam Airlines!

Welcome aboard!

During our formation and development, through millions of flights, the principle of “Safety First” is one that Vietnam Airlines has always followed. This principle, which will never be compromised, is fundamental to our every activity.

Vietnam Airlines’ efforts to ensure safety are evidenced by our persistent and large-scale investments in this area, from modern infrastructure, new-generation aircraft, and a 24/7 technical monitoring system to high-quality human resources and a solid safe culture. We are proud to be the first Vietnamese airline to receive the IATA Operational Safety Audit (IOSA) certification for safe operations from the International Air Transport Association (IATA) and hold it for many consecutive years. This September, Vietnam Airlines is honored to host the World Safety and Operations Conference (WSOC), uniting hundreds of leaders in this field and delegations from organizations and airlines worldwide. This is a testament to the international community’s confidence in the safety standards of Vietnam Airlines.

As you enjoy flights that meet stringent safety standards, this month’s issue of Heritage Magazine takes you on autumn journeys through Vietnam, Japan, and Mongolia. On the occasion of the 30th anniversary of the launch of our first publication, we share the stories of some of the people who have accompanied Heritage Magazine for many years.

We wish you a pleasant flight with Vietnam Airlines!

Christofle



TAMSON
—living—

17 Tràng Tiền, Quận Hoàn Kiếm, Hà Nội
(+84) 24 3201 3295
tamsonliving.hn@tamsonfashion.com

mục lục

Culture, Local Destinations & Daily Life



Photo: Nguyen Hai

12 Heritage đã làm tốt sứ mệnh của mình

Phỏng vấn Tổng biên tập đầu tiên của Tạp chí Heritage

A successful mission

As our inflight magazine turns 30, we interview the first Editor-in-Chief of Heritage Magazine

34 Ngàn vạn hành trình đón triệu niềm vui

Điểm lại những hành trình khám phá thế giới cùng Heritage trong 30 năm qua

Myriad journeys, countless joys

Join us in looking back at 30 years of memorable journeys with Heritage Magazine

50 Mừng Tết Độc lập trên quê hương Đại tướng

Lễ hội đua thuyền tại huyện Lệ Thủy, tỉnh Quảng Bình vào dịp 2/9

The Kien Giang boat racing festival

We celebrate National Day in the homeland of a legendary general in Quang Binh province



KHÁM PHÁ CHÂU ÂU VỚI GÓI CƯỚC ROAM EU



Giá cước
400.000VND/2GB/15 Ngày
Soạn **DK EU1** gửi **999**



Giá cước
800.000VND/5GB/30 Ngày
Soạn **DK EU2** gửi **999**



www.roaming.mobifone.vn

mobifone **30** NĂM

contents

Travel & Vietnam Airlines



Photo: Bich Ngoc

120 **Tohoku, viên ngọc thô ở miền bắc Nhật Bản**
Khám phá vùng đất giàu văn hóa và thiên nhiên hùng vĩ

Explore Tohoku

A quick train ride from Tokyo takes us into the stunning countryside of northern Japan

128 **Du ngoạn Mông Cổ mùa thu**
Hành trình trên thảo nguyên, sa mạc với những trải nghiệm giữa thiên nhiên hoang dã

Golden memories of Mongolia

Take the road less traveled, as we drive through Mongolia in the autumn

156 **Vietnam Airlines**
An toàn phải thành văn hóa

Vietnam Airlines
Safety must become a culture



SUN GOSMO RESIDENCE
DA NANG



(*) Hình ảnh minh họa

Thưởng thức bình minh tỏa rạng trên biển Mỹ Khê đẹp nhất hành tinh

Ngắm hoàng hôn nhuộm vàng sông Hàn lãng mạn

Chiêm ngưỡng pháo hoa lộng lẫy, Đà Nẵng phồn hoa và những cây cầu lung linh từ ban công nhà mỗi đêm

Là những rung cảm mà thành phố này mang lại cho bạn qua lăng kính cư dân The Panoma

Một cảm giác rất đặc biệt mà chỉ ở đây, nơi này, mới có được. Nơi có phồn hoa đô hội bên cạnh sông, núi, biển, đan vào nhau dệt nên một đường chân trời không giới hạn

THE PANOMA *Tọa Độ Chạm Tới
"Chân Trời" Xúc Cảm*

HOTLINE: 0935 20 58 58

HERITAGE

Published by Vietnam Airlines / do Vietnam Airlines xuất bản

EDITOR-IN-CHIEF / Tổng biên tập
LÊ HOÀNG DŨNG

DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF / Phó Tổng biên tập
LÝ THANH HƯƠNG

HERITAGE MAGAZINE / TẠP CHÍ HERITAGE
200 Nguyễn Sơn, Quận Long Biên, Hà Nội
Tel: +84 24 38732 732 - Ext: 4003
Email: vanthu.heritage@vietnamairlines.com

REPRESENTATIVE OFFICE IN HCMC / VP Đại diện tại TP. Hồ Chí Minh
49 Trường Sơn, Quận Tân Bình, TP. Hồ Chí Minh
Tel: +84 28 3547 1434
Email: huongtt.heritage@vietnamairlines.com

ADVERTISING INFORMATION/ Liên hệ Quảng cáo
Hotline: +84 88 8662166
Email: ads.heritage@vietnamairlines.com



Bảng giá quảng cáo
Advertising rates



Cover: DUNG BHD

H254 - SEPTEMBER/2023

English Consultant / Cố vấn tiếng Anh
KATHERINE NGUYEN

Art Direction / Thiết kế Mỹ thuật
NEW MOON JSC.

Find us:

www.heritagevietnamairlines.com

www.facebook.com/TapchiHeritagevn

Publication licence No 266/GP-BTTTT delivered 26/06/2015 by the Ministry of Information and Communications, Socialist Republic of Vietnam. No part of this magazine may be reproduced without the written permission of Vietnam Airlines. All rights reserved. Copyright 2023 by Vietnam Airlines.

Giấy phép đăng ký xuất bản số 266/GP-BTTTT do Bộ Thông tin và Truyền thông nước CHXHCN Việt Nam cấp ngày 26/06/2015. Không được tái bản bất cứ phần nào của Tạp chí này nếu chưa được Vietnam Airlines chấp thuận bằng văn bản. Vietnam Airlines độc quyền xuất bản Tạp chí này và giữ bản quyền 2023.

Chế bản và in tại:
Công ty TNHH MTV In & Thương Mại TTXVN (VINADATAXA)



Thẻ đa năng TPBank Visa Flash 2in1

Chọn trải nghiệm Trọn chất TÔI



Khám phá thẻ
FLASH
2in1

 **TPBank**
Vi chúng tôi hiểu bạn

☎ 1900 6036 | ☎ 1900 58 58 85 | <https://tpb.vn> |  TPBank 



Quý bạn đọc thân mến!

Trên tay Quý bạn đọc là ấn phẩm Heritage số đặc biệt kỷ niệm 30 năm thành lập Tạp chí Heritage. Đây là thành quả của những người làm báo đã và đang công tác tại Tạp chí Heritage. Thành quả này cũng thuộc về đội ngũ cộng tác viên nhiệt thành, và của các độc giả - những người đã đồng hành, khích lệ chúng tôi suốt thời gian qua.

30 năm - cùng với sự ra đời và trưởng thành trong mái nhà chung Vietnam Airlines, Tạp chí Heritage tự hào khi luôn được kể bên Quý bạn đọc trên các chuyến bay để thực hiện sứ mệnh là cầu nối văn hóa giữa Việt Nam và thế giới. Khi bạn cần thông tin về văn hóa, lịch sử - chúng tôi có. Khi bạn muốn tìm hiểu về điểm đến - chúng tôi có thể giúp bạn. Khi bạn có nhu cầu sử dụng các dịch vụ hay tìm hiểu quy định về hàng không - chúng tôi có thể đáp ứng. Hơn cả là một người bạn đường, chúng tôi hạnh phúc vì đã trở thành người bạn tinh thần được tin tưởng, yêu mến của Quý bạn đọc trên khắp các hành trình. Tinh cảm ấy đã giúp chúng tôi ngày một lớn mạnh và vững vàng để từ chỗ chỉ xuất bản duy nhất ấn phẩm Heritage, đến nay, chúng tôi đã ra mắt thêm nhiều ấn bản hấp dẫn và hữu ích như Heritage Fashion, Heritage Japan, Heritage Korea, Heritage Chinese Edition, Heritage Online, Heritage Guide. Không chỉ dừng ở đó, chúng tôi còn đa dạng hóa kênh thông tin với nhiều sản phẩm như phim an toàn bay, phim quảng bá điểm đến, podcast hay các sản phẩm trực tuyến đáp ứng nhu cầu giải trí của hành khách trên chuyến bay và của công chúng trong kỷ nguyên số hóa này.

Chúng tôi mong rằng, các ấn phẩm của Tạp chí Heritage sẽ luôn được đón nhận và yêu thích để trở thành điểm nhấn văn hóa đáng nhớ trong lòng Quý bạn đọc mỗi khi có dịp bay cùng Vietnam Airlines.

Trân trọng cảm ơn!

*Lê Hoàng Dũng
Tổng biên tập*

Dear esteemed readers,

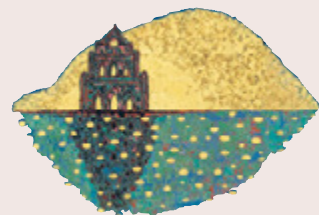
In your hands is a special edition of Heritage Magazine, celebrating 30 years since the magazine was launched. This milestone is the fruit of the labor of past and present journalists at Heritage Magazine. This achievement also belongs to our dedicated team of contributors and our readers - who have encouraged and motivated us throughout the years.

For 30 years - alongside the birth and growth of Vietnam Airlines, Heritage Magazine has taken pride in accompanying our readers on every flight, and fulfilling our mission to bridge the gap between Vietnamese culture and the world. When you need information about culture and history - we have it. When you want to learn about destinations - we can assist you. When you need to use services or understand aviation regulations - we can meet your needs. We are more than just a travel companion. We are grateful to have become a trusted and beloved friend of our readers on countless journeys. This affection has helped us grow stronger and more stable, from just publishing a single edition of Heritage to introducing many more fascinating and useful publications, like Heritage Fashion, Heritage Japan, Heritage Korea, Heritage Chinese Edition, Heritage Online, and Heritage Guide. We've further diversified our information channels with products like inflight safety films, films promoting destinations, podcasts, and online products to meet the entertainment needs of passengers on flights and the wider public in this digital age.

We hope that the publications of Heritage Magazine will always be welcomed and loved, becoming memorable cultural highlights in the hearts of our valued readers whenever they have the opportunity to fly with Vietnam Airlines.

With deepest thanks,

Le Hoang Dzung
Editor-in-Chief



ĐIỂM
CHẠM
văn hóa

*Tạp chí Heritage điem lại
những dấu mốc của hành trình
“câu nối”, giao lưu văn hóa
Việt Nam và thế giới.*



7/1993

Heritage số đầu tiên
Heritage's first issue

11/2000

Heritage Fashion

1/2011

Heritage Japan

1/2014

Heritage Korea

7/2017

Heritage Chinese Edition

6/2023

Heritage Guide

Số trang tạp chí lần đầu phát hành

84 pages

Heritage's first issue

Số trang tạp chí nhiều nhất

200 pages

Our biggest-ever Heritage

Sản xuất Boarding video

2016

Produced and launched our first Boarding Video

Ra mắt Safety Video; Landing Video

2017

Produced and launched Safety Video; Landing Video

Ra mắt website Heritage

2019

Launched Heritage's website

Ra mắt Fanpage Heritage

2020

Launched the Heritage Fanpage

Our cultural



JOURNEY

Heritage reviews milestones on our journey to serve as a “bridge” between Vietnam and the world.

500 chuyên gia, cây bút, phóng viên bài - ảnh

500 contributors including writers, photographers, and specialists

Giới thiệu 3.000 nhân vật, tổ chức

Introduced 3,000 individuals and organizations

Đã in 17 triệu bản (tất cả 6 ấn phẩm)

Printed 17 million copies of 6 current publications

Tiếp cận 300 triệu lượt khách trên máy bay
(cao hơn dân số của nước đồng thứ 4 thế giới là Indonesia)

Reached 300 million passengers on board surpassing the 4th most-populous country in the world – Indonesia (data as of January 2023)

TIẾP CẬN
gần 40 triệu user online
thông qua các nền tảng digital
(hơn 40% dân số Việt Nam - 97,47 triệu)

Reached about 40 million online visitors
(more than 40% of Vietnam's population of 97.47 million, as of January 2023)



Giới thiệu gần 300 dân tộc thiểu số
trên toàn thế giới (gần 50% tộc người thiểu số toàn thế giới)

3.000 điểm đến trong nước và quốc tế

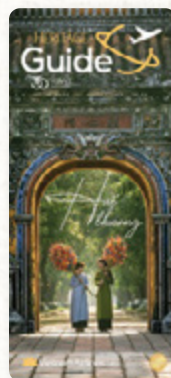
Mỗi năm giới thiệu 100 điểm đến

Mỗi tháng giới thiệu 8 - 9 điểm đến

550 di sản văn hóa UNESCO (gồm di sản thiên nhiên, vật thể và phi vật thể) – chiếm xấp xỉ 50% tổng số di sản UNESCO tính đến ngày 1/1/2023

32 Di sản UNESCO ở Việt Nam
(8 di sản thế giới, 15 di sản văn hóa phi vật thể, 9 di sản tư liệu).

100 quốc gia và vùng lãnh thổ
(51% quốc gia trên toàn thế giới)



Profiled about 300 ethnic groups worldwide
(nearly half of the world's total ethnic groups)

Covered 3,000 domestic and international destinations

Introduced 100 destinations per year

Presented 8 - 9 destinations each month

Reported on 550 UNESCO Cultural Heritages, including Natural, Tangible, and Intangible Heritages – approximately half of all UNESCO Heritages, as of January 1, 2023

Detailed 32 UNESCO Heritages in Vietnam

(8 Tangible Cultural Heritages, 15 Intangible Cultural Heritages, and 9 Documentary Heritages)

Covered 100 countries and territories

(about 51% of the world's)

Heritage đã làm tốt

SỨ MỆNH *của mình*

Bài: QUỲNH TRANG *Ảnh:* LÊ BÍCH
Minh họa: BÙI NGÂN

Tiến sĩ Nguyễn Sỹ Hưng – nguyên Chủ tịch Hội đồng thành viên của Vietnam Airlines là Tổng biên tập đầu tiên của Tạp chí Heritage. Chứng kiến những bước đi đầu tiên và dõi theo Tạp chí suốt 30 năm qua, ông đã bày tỏ sự tự hào khi Heritage đã làm tốt sứ mệnh là cầu nối văn hóa giữa Việt Nam và thế giới. Tiến sĩ Nguyễn Sỹ Hưng đã dành cho Ban biên tập cuộc trò chuyện đậm ấm nhân dịp kỷ niệm 30 năm Tạp chí Heritage ra đời.

Tiến sĩ Nguyễn Sỹ Hưng là
Tổng biên tập đầu tiên của
Tạp chí Heritage

Ông có thể cho bạn đọc biết về tên gọi của Tạp chí Heritage được chọn như thế nào không?

Vào tháng 4 năm 1993, hãng Hàng không Quốc gia Việt Nam - Vietnam Airlines được thành lập. Ngay sau đó ý tưởng về một cuốn tạp chí trên máy bay cũng được nhanh chóng hiện thực hóa để phục vụ nhu cầu giải trí cho hành khách, nâng cao chất lượng dịch vụ trên không. Rất nhiều công việc lúc bấy giờ được thực hiện khẩn trương, trong đó có việc chọn một tên gọi cho ấn phẩm này. Cái tên ấy vừa phải đáp ứng đặc thù của ngành kinh doanh vận tải hàng không, đồng thời phải mang dấu ấn của văn hóa Việt Nam. Qua nhiều thông tin tuyển chọn, tư vấn, “Heritage” đã được lựa chọn. Lúc đầu, tôi cũng như một số ý kiến chưa thấy thoải mái vì cái tên này chưa thể hiện được sự gắn bó với lĩnh vực hàng không. Tuy nhiên, khi ngẫm nghĩ về chiều sâu triết lý thì thấy rằng “Heritage” là hợp lý, không nhất thiết cách đặt tên ấn phẩm phải giống với các hãng hàng không khác. Đặc biệt hơn khi sứ mệnh của ấn phẩm này là cầu nối văn hóa giữa Việt Nam và thế giới.

Những kì vọng của mình về Tạp chí Heritage ngày đầu đến nay ông có thấy hài lòng không?

Phải chia sẻ thật rằng, Heritage ra đời cùng thời điểm Vietnam Airlines đi vào hoạt động theo mô hình mới nên hãng có rất nhiều nhiệm vụ phải làm để đảm bảo hoạt động khai thác, an toàn, an ninh... Cho nên, lúc đó chúng tôi không có kì vọng gì lớn ngoài việc đảm bảo nội dung chính xác, không để xảy ra sai sót và từng bước được bạn đọc đón nhận. Và, quan trọng là ấn phẩm đã đặt tên Heritage thì phải giữ được đường hướng và sứ mệnh như tôi đã nói ở trên. Tôi hài lòng vì Tạp chí Heritage đã luôn làm tốt trong những năm qua.



Ông đánh giá sự trưởng thành của Tạp chí Heritage như thế nào?

Suốt 30 năm qua, kể cả khi đã rời cương vị Tổng biên tập, tôi vẫn luôn dõi theo và đọc tất cả các số ấn phẩm của Tạp chí. Không phải là “tự mình khen mình”, với vị trí là một độc giả tôi đánh giá Heritage là một trong những ấn phẩm hàng đầu về văn hóa hiện nay với các chủ đề bài viết có chiều sâu, quảng bá văn hóa, lịch sử Việt Nam hiệu quả với cách tiếp cận vấn đề đa dạng, hình ảnh, thiết kế và in ấn đều ở mức độ chất lượng cao. Tôi rất tự hào về điều đó!

Ông thấy Tạp chí Heritage cần làm gì trong chặng đường tiếp theo để vừa giữ được sứ mệnh cầu nối văn hóa vừa cuốn hút được bạn đọc trong “thế giới phẳng” này?

Theo tôi, một mặt Ban biên tập cần phải sát sao với diễn biến của hoạt động báo chí cũng như nắm bắt nhanh chóng sự quan tâm của độc giả trước các vấn đề thời cuộc của đất nước, của thế giới. Mặt khác, các ấn phẩm của Tạp chí Heritage vẫn luôn phải giữ được tôn chỉ trong nội dung là phản ánh sâu sắc các vấn đề văn hóa, tinh nhân văn của dân tộc Việt Nam.

Xin ông một lời chúc nhân dịp Heritage tròn 30 tuổi.

Chúc Tạp chí dù tuổi 30 nhưng luôn luôn trẻ trung mà vẫn giữ được những giá trị về văn hóa, di sản để tiếp tục vững vàng trong 30 năm tiếp theo và hơn thế nữa.

Cảm ơn ông! 🌸





Heritage's first Editor-in-Chief Dr. Nguyen Sy Hung

*H*eritage has fulfilled *its mission*

Dr. Nguyen Sy Hung, the former Chairman of the Board of Members of Vietnam Airlines and the first Editor-in-Chief of Heritage Magazine, witnessed the magazine's first steps. Having followed the publication's 30-year journey, Dr. Nguyen Sy Hung expressed deep pride in how Heritage has fulfilled its mission as a cultural bridge between Vietnam and the world. On the occasion of the magazine's 30th anniversary, Dr. Nguyen Sy Hung shared his sincere feelings with the Editorial Board.

Story: **QUYNH TRANG** Photos: **LE BICH**
Illustrated by: **BUI NGAN**

Can you tell readers how the magazine's name was chosen?

In April 1993, Vietnam's National Flag Carrier - Vietnam Airlines was established. Right after that, the idea for an in-flight magazine was quickly realized to cater to passengers' entertainment needs and enhance the quality of our in-air services. At that time, many tasks were carried out with great urgency, including the selection of a name for this publication. The chosen name had to meet the specific nature of the aviation business while also bearing the imprint of Vietnamese culture. After much information-gathering, consultation, and deliberation, the name "Heritage" was chosen. At first, I, along with some others, did not feel comfortable with the name as it did not seem to connect with the field of aviation. However, upon deeper reflection on the philosophical significance, "Heritage" seemed appropriate, and there was no need for the name to be the same as that of other airlines' publications. What made it even more special was that the magazine's mission was to bridge the cultures of Vietnam and the world.

From then until now, what were your expectations for Heritage Magazine?

I must honestly share that Heritage was launched at the same time that Vietnam Airlines began operating under a new model, so the company had many tasks to accomplish to ensure operational efficiency, safety, and security. Therefore, at that time, we did not have any significant expectations beyond producing accurate content, avoiding mistakes, and gradually gaining readers' trust. Importantly, since the publication was named Heritage, it had to maintain its direction and mission, as I mentioned earlier. I am satisfied with this aspect, as Heritage Magazine has done consistently well in recent years.

How would you evaluate the maturation of Heritage Magazine?

Over the past 30 years, even after stepping down from the role of Editor-in-Chief, I have always followed and read all of the magazine's publications. This is not about "self-praise", but as a reader, I rate Heritage as one of the top publications on culture today, with deeply insightful articles that effectively promote Vietnamese culture and history via a diverse approach. The imagery, design, and printing are all of the highest quality. I am so proud of that!

In your opinion, how should Heritage Magazine evolve in order to both retain its mission as a cultural bridge and attract new readers in this "flat world"?

In my view, on the one hand, the Editorial Board must be closely attuned to developments in journalism and quickly grasp readers' interests in contemporary issues of the nation and the world. On the other hand, publications produced by Heritage Magazine must always maintain their core mission of deeply reflecting the cultural and humanitarian aspects of the Vietnamese people.

Can you give some congratulatory wishes for Heritage's 30th anniversary?

Here's wishing that the magazine, although it's turning 30, always remains trendy and in touch with the younger generations, while preserving its core values of culture and heritage to stand strong for the next 30 years and beyond.

Thank you! 🌸



Heritage truyền tải

THÔNG ĐIỆP VỀ DI SẢN

theo cách riêng

Là cố vấn nội dung và cũng là cộng tác viên thân thiết lâu năm, Tiến sĩ Phan Thanh Hải luôn gắn bó với Tạp chí Heritage như một người bạn thủy chung.

Bài: HƯƠNG QUỲNH Ảnh: NGUYỄN PHÚC BẢO MINH



Tiến sĩ Phan Thanh Hải tại cố đô Huế

Anh có nhớ đã bắt đầu cộng tác với Heritage từ khi nào không?

Tôi không nhớ chính xác là năm nào, nhưng tôi nghĩ khoảng năm 2008 khi đó Heritage tròn 15 tuổi, độ tuổi thanh xuân căng tràn sức sống. Trước đó tôi đã có cảm tình đặc biệt với tờ báo rất đẹp và sang trọng này. Mỗi lần bay cùng Vietnam Airlines tôi đều tìm đọc và “trộm” 1-2 cuốn mang về. Khi được cộng tác với Heritage tôi rất vui. Tôi vẫn nhớ cảm giác lâng lâng khi bài viết đầu tiên của mình được đăng trên Heritage. Thế rồi các bài viết của tôi được đăng ngày càng nhiều hơn, tôi trở thành cộng tác viên thân thiết của Tạp chí. Năm 2013, kỷ niệm 20 năm thành lập Heritage, tôi được mời tham dự và có một talk show ngắn cùng một số nhà nghiên cứu, nhà báo khác. Vậy mà nay Heritage đã kỷ niệm 30 năm tuổi. Thật may mắn tôi vẫn luôn gắn bó với Tạp chí như một người bạn thủy chung!

Với vai trò là cố vấn nội dung trong một thời gian dài và cũng là tác giả của nhiều bài viết, thông điệp mà anh muốn gửi tới bạn đọc Heritage qua các tác phẩm của mình là gì?

Di sản văn hóa truyền thống là vô cùng quý giá, là nguồn cội của sức mạnh dân tộc nên cần phải hiểu biết, trân trọng và giữ gìn. Văn hóa luôn cần được các thế hệ không chỉ bồi đắp mà còn phải biết sáng tạo không ngừng. Có như vậy, đất nước mới phát triển văn minh, đời sống tinh thần mới ngày càng phong phú. Tôi cho rằng, Tạp chí chọn cái tên Heritage - Di sản là rất hay, rất đẹp. Bản thân tên gọi đó đã là một thông điệp tuyệt vời. Tôi mong mỗi độc giả khi cầm trên tay cuốn tạp chí này là cảm nhận được cả sức mạnh và vẻ đẹp bất tận của di sản văn hóa Việt Nam.

Với vai trò là một độc giả, anh ấn tượng điều gì ở Heritage?

Một tờ báo đẹp, sang trọng, hình ảnh bắt mắt, lời văn cô đọng, dễ đọc, dễ nhớ. Nhưng quan trọng nhất, đúng như tên gọi, đây là tạp chí truyền các thông điệp về di sản văn hóa Việt Nam theo một cách riêng, đặc sắc mà không nặng nề.

Cơn lốc số hóa đang ảnh hưởng mạnh mẽ đến báo chí truyền thống, anh thấy Heritage có cần thay đổi gì không?

Trong thời đại số hóa đang toàn cầu hiện nay, mọi thứ đều cần thay đổi, Heritage cũng vậy. Tôi nghĩ Tạp chí cần bắt nhịp ngay cùng thời đại, thậm chí phải thể hiện vai trò tiên phong, bởi vì Heritage không chỉ là tờ báo bình thường của một doanh nghiệp nhà nước mà còn mang một trọng trách lớn về ngoại giao văn hóa. Có lẽ ngoài bản giấy, chúng ta cần đầu tư hơn nữa về bản số, và đó cũng là tương lai của tờ báo.



Anh bình chọn chuyên mục nào hấp dẫn nhất của Heritage - Cover Feature/Heritage/Local Culture/Local Destination hay Photo Essay?

Có lẽ tôi thích nhất là 2 chuyên mục Local Culture và Local Destination. Bởi đây là hai chuyên mục thường đưa đến những thông tin mới mẻ về các di sản văn hóa và các điểm đến hấp dẫn. Những bài viết này phù hợp với sở thích của tôi là khám phá các vùng đất mới và những di sản văn hóa phong phú của nhân loại. Chuyên mục Photo Essay cũng rất hấp dẫn vì có những bức ảnh đẹp và ấn tượng.

Anh có thể chia sẻ kỷ niệm đặc biệt nhất của anh với Heritage?

Đó là lần tôi dự lễ kỷ niệm 20 năm thành lập Tạp chí Heritage vào cuối năm 2013, bởi năm đó Huế của chúng tôi cũng vừa kỷ niệm 20 năm Quần thể di tích kiến trúc cổ đô được UNESCO vinh danh. Lần đó, tôi được dịp gặp gỡ, trao đổi, chia sẻ với nhiều người bạn quý có những điểm tương đồng về suy nghĩ, tình cảm đối với di sản văn hóa dân tộc. Ngay sau đó, lãnh đạo Tạp chí đã nhiệt tình hỗ trợ tôi trong việc đưa chiếc xe kéo Hoàng gia triều Nguyễn mà Huế đầu tư thành công từ Pháp về Việt Nam. Đó là những kỉ niệm thật khó quên!

Cảm ơn anh! 🌸

A faithful friend

As a content consultant and longtime close collaborator, Dr. Phan Thanh Hai has long been a faithful friend to Heritage Magazine.

Story: HUONG QUYNH
Photos: NGUYEN PHUC BAO MINH

When did you start collaborating with Heritage?

I can't remember exactly, but I think it was around 2008, when Heritage turned 15 - an age brimming with youthful vitality. Prior to that, I already had a special affection for this beautiful and elegant magazine. Every time I boarded a Vietnam Airlines flight, I would seek it out to read and bring home a copy or two. I was delighted by the opportunity to collaborate with Heritage. I still remember the elation I felt when my first article was published in Heritage. My articles began to appear more frequently, and I became a regular contributor to the magazine. In 2013, on the 20th anniversary of Heritage's establishment, I was invited to attend and participate in a brief talk show along with some other researchers and journalists. Now, Heritage has reached its 30th anniversary. I'm so fortunate to have maintained my bond with this magazine, like a steadfast friend!

As a seasoned content advisor and prolific author, what message do you want to convey to Heritage's readers through your works?

Traditional cultural heritage is extremely precious, and a source of national strength. It needs to be understood, appreciated, and preserved. Each generation must continually nurture and creatively innovate our culture. Only then can a country's civilization progress, and its people's spiritual life gradually improve. In my opinion, the magazine's choice of the name Heritage is excellent and lovely. The name itself holds a wonderful message. I hope that every reader can feel the eternal strength and beauty of Vietnam's cultural heritage when they hold the magazine in their hands.

What aspects of Heritage impress you as a reader?

Heritage is a beautiful and luxurious magazine. It has captivating images, and concise content that is simple to read and remember. However, most importantly, true to its name, this is a magazine that conveys messages on the cultural heritage of Vietnam in a unique, distinctive, and accessible way.



Digitalization is strongly influencing traditional journalism. Do you think Heritage needs to change anything?

In the current era of global digitization, everything needs to change, and Heritage is no exception. I think the magazine must keep pace with the times and even adopt a pioneering role, because Heritage is more than just an ordinary magazine of a state enterprise. It carries a significant responsibility for cultural diplomacy. I believe that in addition to the paper-based edition, we must invest more in the digital counterpart, as that is the magazine's future.

Which section of Heritage appeals to you the most – the Cover Feature/Heritage/Local Culture/Local Destination, or Photo Essay?

I am probably most fond of the Local Culture and Local Destination sections. These sections often introduce new information about cultural heritages and attractive destinations. These articles align with my interests in exploring new lands and the rich cultural heritage of humanity. The Photo Essay section is also very appealing due to its beautiful and impressive pictures.

What is your most special memory with Heritage?

That would be when I attended the 20th anniversary of Heritage magazine at the end of 2013. What made it special was that it coincided with the 20th anniversary of Hue – my homeland – being recognized as a UNESCO World Heritage site for its complex of historic monuments. On that occasion, I had the opportunity to meet, exchange, and share with many valued friends with similar thoughts and feelings about national cultural heritages. Immediately after that event, the leaders of Heritage enthusiastically supported me in bringing the Nguyen Dynasty's royal rickshaw, which Hue had successfully bought at auction, back to Vietnam from France. Those are truly unforgettable memories!

Thank you! 🌸



Dr. Phan Thanh Hai in the Hue Citadel



Viết cho Heritage

NHƯ THÁCH THỨC để luyện bút

*Nhà văn, nhà Hà Nội học
Trương Quý đánh giá kho tư liệu
nội dung và hình ảnh của Tạp
chí Heritage trong 30 năm qua
có thể trở thành nguồn khảo cứu
cho lĩnh vực văn hóa Việt Nam
cũng như là tủ sách hướng dẫn
du lịch chuyên sâu.*

Bài: HƯƠNG QUỲNH

Ảnh: BÁ NGỌC

Minh họa: BÙI NGÂN



Nhà văn, nhà Hà Nội học Trương Quý trong chuyến đi thực tế tại làng Chàng Sơn - Hà Nội



Điều gì khiến anh luôn vui vẻ nhận lời khi được mời cộng tác cùng Heritage?

Trước hết là uy tín của Heritage ở phương diện một tạp chí của hàng Hàng không Quốc gia, trong việc luôn đề cao sự chín chu và kỹ càng trong cả nội dung lẫn hình thức. Người viết như tôi luôn nhận thức viết cho Heritage là phải đầu tư về mặt kiến thức sao cho việc viết vừa kiệm lại vừa đem đến được lượng thông tin phong phú. Đó là thách thức rất đáng để làm như một cách luyện bút vậy!

Được biết anh cộng tác với nhiều dự án, nhiều ấn phẩm về mảng văn hóa, anh thấy Heritage có điểm gì khác biệt?

Heritage là một ấn phẩm khác biệt so với phần đông các tạp chí khác, vì sự tập trung vào yếu tố di sản văn hóa của Việt Nam. Đó là một mảng tôi rất quan tâm nên việc viết cho Heritage khá thuận lợi. Tạp chí cũng thường đề cập đến những chủ đề có tính đa dạng hóa khi thực hiện những tuyển bài về các vùng văn hóa và các thực hành văn hóa khác nhau. Có thể do tôn chỉ của Tạp chí phải bao quát các vùng văn hóa của đất nước gắn với hành trình của du khách đi máy bay. Song, điều đáng kể còn ở chỗ nội dung Tạp chí không bị gò ép kiểu điểm đến của ngành hàng không như một dạng cẩm nang mà thường khá thoáng đạt trong cách tiếp cận vấn đề, có thể đứng riêng thành một ấn phẩm văn hóa đại chúng. Thêm nữa là chất lượng hình ảnh của Heritage rất khác biệt so với nhiều ấn phẩm văn hóa và rất có cá tính, để cứ nhìn thấy một trang nào dù che logo đi, người đọc vẫn dễ dàng nhận ra ngay là Heritage.

Nếu chỉ chọn 1 từ để nói về Heritage, anh sẽ chọn gì?

Súc tích.

Văn hóa đọc đang thay đổi có lí do từ các nền tảng số ngày một phát triển, theo anh Heritage cần làm gì để vừa thích nghi với nhu cầu bạn đọc, vừa giữ được bản sắc?

Tôi nghĩ giữ được cá tính chính ra lại là điều khó hơn cả! Thông thường người ta có xu hướng thay đổi, điều chỉnh để tạo ra sự mới mẻ so với thứ truyền thống, song càng ngày tôi lại thấy điều này không chắc đã thành công. Tuy nhiên, Heritage có thể tạo ra những phiên bản đa dạng hơn trong việc tiếp cận nội dung, từ các tuyển tập ấn phẩm hoặc số theo chủ đề cho đến các đoạn phim dựa trên các nội dung đã xuất bản. Tôi nghĩ di sản bài viết và hình ảnh của Heritage trong 30 năm xứng đáng tạo ra một kho dữ liệu hoành tráng như một dạng tủ sách hướng dẫn du lịch chuyên sâu. Đây cũng có thể trở thành một nguồn khảo cứu cho bất cứ nhà nghiên cứu văn hóa Việt Nam nào. Bạn đọc sẽ luôn tìm kiếm những giá trị đáng tin tưởng, tinh thần ấm áp và tha thiết với vốn di sản, nhất là trong thời đại nền tảng số có thể khiến họ bị ngợp trong thông tin song lại không chọn lọc được. Heritage chính là một bộ lọc hữu dụng giúp hòa giải trải nghiệm đó.

Anh có đang ấp ủ đề tài nào mà anh thấy phù hợp với Heritage không, anh hãy chia sẻ để độc giả chờ đón?

Tôi thường trao đổi với Ban biên tập những đề tài khả thi trước nhiều tháng theo kế hoạch nội dung hay chủ đề từng số. Nói chung các câu chuyện văn hóa và di sản ở Việt Nam cũng như thế giới vốn dĩ đã quá phong phú, sự phù hợp cũng lại phụ thuộc thời điểm nữa. Có thể tôi sẽ giới thiệu một số đề tài gắn gũi với đời sống, như những không gian tụ họp cộng đồng làm nên phần hồn của làng quê hay những công trình biểu tượng của các thành phố.

Cảm ơn anh! 🌸





A welcome challenge

According to writer and Hanoi researcher Truong Quy, Heritage Magazine's articles and photos over the past 30 years could serve as academic research materials, and as a travel guidebook.

Story: HUONG QUYNH

Photos: BA NGOC

Illustrated by: BUI NGAN

**Writer and Hanoi researcher
Truong Quy beside West Lake**

What makes you happy to collaborate with Heritage?

First and foremost, it's the magazine's reputation, published by the national flag carrier and always prioritizing meticulousness and precision in both its contents and form. As a writer, I understand that writing for Heritage requires an investment in knowledge so that the article is both concise and provides a rich amount of information. It's a worthwhile challenge and a way to hone my skills.

Given that you collaborate with many projects and publications in the cultural field, what do you find distinct about Heritage?

Heritage stands out from most other magazines due to its focus on the cultural heritage of Vietnam. It's an area of keen interest to me, so writing for Heritage is natural. The magazine often touches on diverse themes when carrying articles about different cultural regions and various cultural practices. This could be due to the magazine's goal to cover regional cultural areas linked to passengers' journeys. However, it's noteworthy that the magazine is not merely a guidebook for the aviation industry. Instead, it maintains a broad approach to issues and can stand alone as a general cultural publication. Additionally, Heritage's appearance differs from that of other cultural publications and has a unique character. Even if the logo is covered, readers can easily recognize that it's Heritage.



“Heritage serves as a meaningful and reliable guide, helping readers to navigate the vast landscape of information available today.”

If you could choose only one word to describe Heritage, what would it be?

Concise.

Reading culture is changing due to the development of digital platforms. What do you think Heritage should do to adapt to readers' needs and maintain its identity?

I think staying unique is the most challenging part! Usually, people tend to change to create novelty instead of tradition, but increasingly, I see this does not necessarily guarantee success. Heritage can create more diverse versions of its contents, from themed collections of publications or issues to short films based on published contents. I believe Heritage's legacy of articles and images from the past 30 years deserves to be transformed into a grand database like a specialized travel guidebook library. This could also become a valuable resource for researchers in the field of Vietnamese culture. Readers will always seek trustworthy sources, and a warm and passionate approach to cultural heritages, especially in an era where digital platforms can overwhelm them with unfiltered information. Heritage serves as a meaningful and reliable guide, helping readers to navigate the vast landscape of information available today.

Do you have any topics in mind that would be suitable for Heritage? Could you share some ideas so readers can look forward to your stories?

In accordance with plans for contents and each issue's theme, I often discuss feasible topics with the Editorial Board many months in advance. In general, the stories about culture and heritage in Vietnam and the world are incredibly diverse, and their relevancy also depends on timing. I might introduce some topics that are closely related to daily life, such as a look at community gathering spaces that form the soul of rural villages or iconic structures in cities.

Thank you! 🌸

Interview

70 YEARS
ANNIVERSARY

Elka Ray Nguyen tại khu vườn
của gia đình ở Hội An - Quảng Nam



Heritage mang đến cho tôi

NHỮNG ĐIỀU MỚI MẸ về Việt Nam

Elka Ray Nguyen là biên tập viên tiếng Anh đầu tiên của Tạp chí Heritage và trong suốt 30 năm qua, chị vừa đóng vai người đọc vừa là một cố vấn văn hóa thâm lắng cho những nội dung tiếp cận bạn đọc nước ngoài.

Bài: **GIANG LÊ** Ảnh: **KHOA TRẦN** Minh họa: **BÙI NGÂN**

Chị cảm thấy thế nào khi bắt đầu nhận công việc biên tập tiếng Anh cho một tạp chí hàng không hoàn toàn mới ở Việt Nam thời điểm cách đây gần 30 năm?

Tôi thấy mình cực kỳ may mắn và hạnh phúc khi được lớn lên cùng Việt Nam và Tạp chí Heritage. Khi tôi bắt đầu làm việc với Heritage, Việt Nam mới mở cửa du lịch quốc tế nên mọi thứ đều mới mẻ và hấp dẫn. Tôi luôn thấy hồi hộp khi được khám phá thêm nhiều điều về Việt Nam và giúp thế giới hiểu thêm về đất nước tuyệt vời này.

Chị đã đồng hành với Tạp chí gần đúng bằng số tuổi của ấn phẩm này. Điều gì giúp mối quan hệ này bền chặt?

Thậm chí sau gần đó năm, Heritage vẫn mang đến cho tôi những điều mới mẻ về Việt Nam. Nhưng quan trọng nhất, tôi đã ở lại Heritage vì những đồng nghiệp. Tôi cảm thấy may mắn khi làm việc với họ - những người phụ nữ Việt Nam tuyệt vời, truyền nhiều cảm hứng sống.

Trong thời gian làm việc với Tạp chí, chị có thể chia sẻ kỉ niệm nào đáng nhớ?

Tôi có rất nhiều kỉ niệm tuyệt vời cùng Tạp chí từ những ngày đầu. Tôi may mắn khi gặp và phỏng vấn những con người thú vị, từ những người lính già với câu chuyện sinh tử xúc động, đến những nữ hoàng sắc đẹp, ca sĩ và nghệ sĩ.

Nhiều năm trước đó, khi văn phòng Tạp chí ở gần sân bay Gia Lâm, chúng tôi thỉnh thoảng phải làm việc đến khuya muộn để kịp ngày in báo. Tôi luôn nhớ về khoảng thời gian đi xe về trung tâm thành phố qua cầu Long Biên như những khoảnh khắc kỳ diệu. Dù mệt nhưng hạnh phúc vì đã xong một số báo.

Là biên tập viên tiếng Anh và cũng là người nước ngoài đầu tiên đọc ấn phẩm, nội dung nào chị thấy hữu ích nhất cho người nước ngoài lần đầu tới Việt Nam?

Tôi thích cách Heritage có những câu chuyện riêng cho những đối tượng độc giả khác nhau. Nếu bạn mới tới Việt Nam, bạn sẽ nhận được những thông tin chung chung. Nhưng ngay cả khi bạn biết rất nhiều thứ về Việt Nam, bạn vẫn có thể khám phá những điều mới, có thể một điểm đến xa xôi lạ lẫm hoặc những câu chuyện văn hóa kỳ lạ.

Và không có một tạp chí hàng không nào khác tương tự. Heritage cũng giống như Việt Nam: luôn có “tính cách” riêng độc đáo.

Cảm ơn chị! 🌸





Elka Ray Nguyen in her house in Hoi An - Quang Nam

S still new things to discover



Elka Ray Nguyen is the first English editor of Heritage Magazine. For the past 30 years, Elka has been the magazine's first foreign reader, quietly helping to ensure that non-Vietnamese readers can relate to our magazine's stories.

*Story: GIANG LE Photos: KHOA TRAN
Illustrated by: BUI NGAN*

Hello Elka! How did you feel when you started to edit a brand new aviation magazine in Vietnam, way back then?

I feel incredibly lucky and honored to have grown up with Vietnam and Heritage Magazine. When I started working for Heritage, the country was in the early stages of reopening to international tourism. Everything felt new and exciting. I was thrilled to explore more of Vietnam and to help the world discover this wonderful country.

You have been with the magazine for close to 30 years. What has made this relationship so strong?

Even after all these years, Heritage still teaches me new things about Vietnam. But most of all, I've stayed with Heritage due to my colleagues. I've been lucky to work for some wonderful and inspiring Vietnamese women.

During the time working with the magazine, could you share an unforgettable memory?

I have many incredible memories from the early days. I was lucky to interview many fascinating people, from old soldiers with moving stories of survival, to young beauty queens, musicians, and artists.



Years ago, Heritage's office was in the old Gia Lam airport. Sometimes we'd have to work very late to meet the magazine's print deadline. There was something magical about driving home toward downtown Hanoi across the Long Bien Bridge late at night, feeling so tired but happy that we'd finished another issue.

As an English editor and maybe the first foreign reader, what content do you think is useful for foreigners first coming to Vietnam?

I like that Heritage has stories for different kinds of readers. If you're new to Vietnam, you'll gain some general insight. But even if you've got a lot of local knowledge, you'll still discover something - maybe some destination far off the beaten track, or some quirky cultural trivia.

No other airline magazine is similar. In that way, Heritage is like Vietnam: it still has its distinct character.

Thank you! 🌸





Ông Yasushi Ogura tại nhà riêng ở Hà Nội

Người bạn của Việt Nam

- NGƯỜI ĐỌC HERITAGE

thuở đầu

Heritage trong mắt một bạn đọc người Nhật, người trót yêu văn hóa vùng cao Hà Giang và gắn bó với mảnh đất này gần 30 năm.

Bài: GIANG LÊ Ảnh: CAO HƯƠNG, TUẤN ANH

Là một người gắn bó với Việt Nam gần 30 năm, điều gì về văn hóa nơi đây khiến một người nước ngoài như ông yêu thích?

Tôi sang Việt Nam lần đầu tiên là năm 1995. Khi đó người Nhật không có thông tin nhiều về đất nước của các bạn. Tôi đã rất ngạc nhiên khi tới Sài Gòn. Tôi đã thay đổi ấn tượng về Việt Nam từ ấy. Thời gian đó, Việt Nam vẫn còn nghèo nhưng rất sôi động, các chợ có rất nhiều thực phẩm, hoa quả, nông sản, hải sản. Tôi thấy thực phẩm Việt Nam phong phú, và đa dạng hơn Nhật Bản. Ngạc nhiên thứ 2 là người Việt rất thân thiện và dễ gần. Nên thời gian tôi sống ở Việt Nam rất vui và thoải mái. Năm 1999, tôi đến miền Tây Bắc lần đầu với hành trình đi Lào Cai, Lai Châu, Điện Biên. Khi đó tôi mới biết Việt Nam có rất nhiều dân tộc thiểu số, họ lưu giữ văn hóa và phong tục riêng. Điều này khiến tôi càng muốn tìm hiểu về Việt Nam hơn nữa.

Ông nghĩ điều gì giúp người Việt, đặc biệt là người thiểu số ở vùng cao vừa bảo tồn văn hóa vừa có thể phát triển du lịch bền vững?

Văn hóa và phong tục của các dân tộc Việt Nam rất đa dạng. Hơn nữa cảnh quan ở các bản làng vùng cao rất đẹp. Tôi say mê đặc biệt là nhà trình tường và nhà cổ ở miền núi. Đây cũng là tài nguyên để phát triển du lịch. Nhưng cảnh quan truyền thống và văn hóa của các dân tộc đang mai một và biến mất. Nếu không hành động kịp thì đến một ngày chúng sẽ mất hết. Nên tôi quyết định giúp đỡ một làng của dân tộc Lô Lô, thông qua việc mở một quán cafe tại nhà trình tường. Nếu không làm gì thì chắc chắn họ sẽ phá hủy nhà trình tường, xây nhà mới hiện đại. Tôi nghĩ là mở quán cafe cho người du lịch thì người dân sẽ bảo tồn cảnh quan, cũng là một cách kiếm tiền cho họ.

Ông đã bay rất nhiều chặng giữa Việt Nam và Nhật Bản. Ông đã từng đọc Tạp chí Heritage? Ông cảm nhận như thế nào về nội dung ấn phẩm này?

Tôi đã bay Vietnam Airlines nhiều lần trong 28 năm nay. Trước đây, thông tin về du lịch Việt Nam không nhiều lắm nên bài viết của Heritage rất hữu ích đối với người du lịch nước ngoài như tôi. Đôi khi Heritage giới thiệu văn hóa của các dân tộc thiểu số. Tôi thích những bài viết này vì biết được cuộc sống, phong tục của họ.

Theo ông, Tạp chí Heritage cần làm gì để tiếp tục đưa thông tin văn hóa – con người – cảnh đẹp Việt Nam tiếp cận bạn đọc quốc tế một cách hiệu quả nhất?

Hiện nay có nhiều thông tin trên mạng Internet. Để Tạp chí Heritage tiếp tục hấp dẫn độc giả, phóng viên phải cố gắng trải nghiệm sâu hơn về một chủ đề, mang lại những thông tin chính xác, hấp dẫn. Cũng nên có những phóng viên người nước ngoài để họ có các góc nhìn khác.

Cảm ơn ông! 🌟

Ông Yasushi Ogura được nhiều người gọi bằng cái tên triu mến "Người Nhật yêu Hà Giang và văn hóa Lô Lô". Ông Ogura đã đầu tư toàn bộ số vốn của mình để tạo nên quán cà phê Cục Bắc và sau đó giao lại cho một gia đình người Lô Lô để hoạt động kinh doanh. Giờ đây, quán cà phê Cục Bắc là điểm đến yêu thích của bất cứ ai đặt chân đến thôn Lô Lô Chải, xã Lũng Cú, huyện Đông Văn, tỉnh Hà Giang.



Quán cafe trong bản làng của người Lô Lô

A friend of Vietnam



Mr. Yasushi Ogura reads Heritage

Heritage Magazine speaks with a longtime Japanese reader who fell in love with the culture of the Ha Giang Highlands. Meet Mr. Yasushi Ogura, who has had ties with Vietnam for nearly 30 years.

Story: GIANG LE
Photos: CAO HUONG, TUAN ANH

As a foreigner who has been closely associated with Vietnam for nearly 30 years, what aspects of its culture made you fall in love?

I first came to Vietnam in 1995. At that time, there was not much information in Japan about your country. I was so surprised when I arrived in Saigon. My impression of Vietnam changed from then on. Despite the country's poverty at the time, it was vibrant, with markets full of food, fruits, seafood, and fresh vegetables. I found Vietnamese food to be more diverse

and abundant than that of Japan. The second surprise was the friendliness and approachability of the Vietnamese people. This made it an enjoyable and comfortable place to live. In 1999, I went to Tay Bac, the Northwestern region of Vietnam, for the first time, traveling to Lao Cai, Lai Chau, and Dien Bien. At that point I realized that Vietnam is home to many ethnic minority groups, each preserving their unique culture and traditions. It made me even more eager to explore Vietnam further.

The cafe Mr. Ogura founded in a traditional house in Ha Giang

What do you think can help Vietnamese people - especially members of minority groups in the highlands - to preserve their culture and develop sustainable tourism?

The cultures and customs of Vietnamese ethnic groups are incredibly diverse. Moreover, the landscapes of highland villages are stunning. I am especially fascinated by the earthen houses and ancient structures in the mountainous areas. These are also resources for developing tourism. But the traditional landscapes and cultures of these ethnic groups are fading and disappearing. If no actions are taken soon, they will someday vanish. I decided to help a village of Lo Lo people by opening a café in one of these earthen houses. If nothing is done, they will certainly destroy the earthen houses and build modern ones. I believe that opening a café for tourists will encourage the locals to preserve the landscape and provide them with a source of income.

You have made many trips between Vietnam and Japan. Have you ever read Heritage Magazine? What are your thoughts on the contents of this publication?

I have been traveling with Vietnam Airlines for 28 years now. In the past, there wasn't much information about travel destinations in Vietnam, so the articles in Heritage were useful for foreign travelers like me. Sometimes, Heritage introduces the cultures of ethnic minority groups. I like these articles because I get to learn about their lives and customs.

In your opinion, what should Heritage Magazine do to continue to effectively introduce Vietnam's culture, people, and natural beauty to international readers?

With so much information available on the Internet, Heritage Magazine must keep captivating its readers. Reporters should strive to delve deeper into their subjects, writing articles based on their personal experiences. It would also be beneficial to have foreign correspondents who provide different perspectives.

Thank you! 🌟

Many people fondly refer to Mr. Yasushi Ogura as "A Japanese who loves Ha Giang and the Lo Lo ethnic culture". Mr. Ogura invested all his resources into establishing the Cuc Bac Café, which he later handed over to a Lo Lo family to operate. Today, the Cuc Bac Café is a favorite destination for visitors to Lo Lo Chai village, Lung Cu commune, Dong Van district, Ha Giang province.



Two Lolo women in the Cuc Bac Café



MATTE BLACK

Chất liệu đen mờ
thời thượng



INTEGRA SYSTEM

Điều khiển kết nối
thông với bếp



MULTI AIR FLOW

Tiết điện hút đa chiều
tăng cường hiệu quả



BLACK IS BACK TREND
BỘ SƯU TẬP ĐỒNG BỘ THIẾT BỊ NHÀ BẾP

BIDV iCONNECT

KẾT NỐI TRỰC TIẾP ERP DOANH NGHIỆP
VỚI NỀN TẢNG SỐ BIDV

Miễn phí kết nối
chuyển tiền trong nước

Sử dụng dịch vụ
ngân hàng ngay trên ERP

Phân cấp phê duyệt
giao dịch linh hoạt

An toàn, bảo mật
với hệ thống xác thực
đa lớp

Tiết kiệm
chi phí hoạt động
cho doanh nghiệp

**BIDV
iCONNECT**

Vững bước Tiên phong - Đồng hành Phát triển

Heritage
CHOICE

30 YEARS
ANNIVERSARY

Ngàn vạn

hành trình

ĐÓN TRIỆU NIỀM VUI

"Cây viết" Thái A – phóng viên gắn bó với Tạp chí Heritage 30 năm điếm lại những hành trình khám phá thế giới cùng Heritage 30 năm qua.

THÁI A



Lệ Giang - Trung Quốc

Rời Đông Nam Á để du ngoạn Trung Quốc, Heritage đưa bạn đọc tới Bắc Kinh, Thượng Hải hay Hồ Nam, Vân Nam... Song hành với việc ngắm cảnh tất nhiên đừng bỏ lỡ phong vị ẩm thực đa dạng ở Trung Quốc với 3 vùng ẩm thực mang tính điển hình là “Đông ngọt, Bắc mặn, Tây cay”.



Vịnh Maya - Thái Lan

Gần bó với hành khách của Vietnam Airlines ngay sau khi thành lập Hãng Hàng không Quốc gia Việt Nam, Tạp chí Heritage cho tới nay đã đưa bạn đọc đến muôn vàn miền đất xa và gần, lạ và quen. Nếu như trong truyện Kiều có câu “Muời lăm năm ấy biết bao nhiêu tình” thì với Heritage, quãng thời gian gấp đôi 15 năm đã mang tới cho bạn đọc bao niềm vui bởi mỗi bài viết, từng bức ảnh đều hàm chứa lượng thông tin phong phú và mới lạ.

Vốn là những điểm du lịch và mua sắm quen thuộc tại Đông Nam Á, qua các trang tạp chí, bạn đọc biết thêm về nụ cười mến khách của người dân Thái Lan, cũng như đời sống tinh thần trầm lắng của cố đô Ayutthaya yên bình. Độc giả còn biết đến một đất nước Thái Lan với thủ đô Bangkok hay đảo Phuket náo nhiệt với những nhà hàng sang trọng, các quán bar sôi động, những show diễn đường phố màu sắc hay các khu chợ đêm tấp nập.



Đảo Komodo - Indonesia

Đôi khi một chút phiêu lưu mạo hiểm sẽ làm hành trình khám phá thế giới thêm ý nghĩa, và Heritage là cầu nối đưa bạn tới những địa danh có phần lạ lùng. Một trong số đó là đảo Komodo thuộc Indonesia với bờ cát trắng trải dài và làn nước xanh trong cùng khu rừng nhiệt đới huyền bí, xứ sở của rồng Komodo – loài bò sát to lớn được cho là hậu duệ của những con khủng long thời tiền sử. Cùng ở đất nước vạn đảo, bạn sẽ gặp nét đẹp lạ lùng của thành phố Yogyakarta, nơi các họa sĩ dân gian vẽ đủ thứ hình khối và mảng màu lên những bức tường, bảng hiệu.



Norwich - Vương quốc Anh



Munich - Đức

Bay xa hơn tới châu Âu, Heritage dẫn bước chân bạn lạc vào những lâu đài cổ đẹp nhất thế giới ở nước Đức, cung điện Munich của các vị vua xứ Bayern trước đây với phong cách pha trộn nghệ thuật Phục Hưng, Baroque, Rococo... Sau lâu đài là tới công viên, Heritage đưa bạn dạo bước vào những vùng đất xanh đã có từ hàng trăm năm tại London, Vương quốc Anh. Đó là những công viên Hoàng gia, nơi không chỉ lưu giữ những dấu tích lịch sử của đời sống Hoàng gia Anh, mà còn là “lá phổi” xanh của London.



Làng Shirakawago - Nhật Bản

Một trong những điểm đến có mật nhiều lần trên Heritage là 2 quốc gia ở Đông Bắc Á: Nhật Bản, Hàn Quốc. Dường như thiên nhiên và văn hóa nơi đây đã trở thành đề tài không bao giờ cạn với các cây bút của cuốn tạp chí trên máy bay. Chỉ cần chọn Tokyo cũng đủ để những trang báo cuốn hút người đọc với biết bao câu chuyện hấp dẫn. Là một đại đô thị hiện đại, Tokyo đồng thời cũng là thủ phủ của một nhà nước phong kiến được gìn giữ lâu đời vào bậc nhất thế giới. Dấu ấn nổi bật là những công trình kiến trúc cổ, các cung điện xen lẫn những ngôi chùa Phật giáo, đền Thần đạo và các sân khấu kịch kabuki, hay các sân đấu sumo. Mọi thứ ở Tokyo dường như được “xếp chồng lên nhau” theo một cách khéo léo.



Chợ phiên ở Melbourne, Úc

Nếu muốn tìm nét văn hóa thân thiện và có tính cách hướng ngoại thì nhất thiết nên cùng Heritage đến với những hội chợ ngoài trời của Úc. Xứ sở Kangaroo có tầm hơn 300 chợ phiên được đăng ký mỗi năm. Nếu là chợ nghệ thuật, sẽ có các sản phẩm sáng tạo độc đáo của nhiều nghệ sĩ địa phương. Chợ đồ cũ bán những món đồ xinh xắn, đồ cổ hiếm gặp. Nhưng nếu được hỏi nơi nào đáng đến nhất Queensland, chắc chắn đó là Fraser – đảo cát lớn nhất thế giới với diện tích xấp xỉ 1.800km².




Phụng Hoàng cổ trấn - Trung Quốc



San Francisco - Mỹ

Ở một khía cạnh khác của sự kỳ vĩ thiên nhiên, Heritage đã đưa bạn đọc tới chiêm ngưỡng hồ Baikal (Nga) nổi tiếng vì những điều “nhất” và “duy nhất”. Đây là hồ nước ngọt lớn nhất và sâu nhất hành tinh. Không thể không nhắc tới sự phong phú của hệ động, thực vật của Baikal: có tới 2/3 trong số 1.700 loài sinh sống ở Baikal không thể tìm ở bất cứ nơi khác trên Trái đất. Vượt xa hơn tới Mỹ, bạn sẽ nhận ra kho báu của đất nước này không phải chỉ trong những ánh đèn rực rỡ nơi phố hoa mà nằm ở những dải đồng xanh bất tận, những đỉnh núi phủ tuyết ở Vườn Quốc gia Grand Teton, hay hồ Tahoe với màu nước xanh nổi đến tận trời...

Trên khắp địa cầu rộng lớn này, có biết bao điều chưa được biết tới và ẩn giấu theo tháng năm, Heritage đã lần lượt dẫn bạn đọc tới thăm. Mỗi nơi một phong cách, mỗi địa danh là một nơi chốn để khám phá và trên hết, đó là hàng triệu nụ cười được Heritage trao cho bạn đọc trên những chuyến bay cùng Vietnam Airlines. 🌸



Having spent three decades working for Heritage Magazine, Thai A shares his thoughts on some memorable journeys.

MYRIAD
journeys,
COUNTLESS
joys

THAI A

Founded soon after the establishment of Vietnam's flag carrier, Heritage Magazine has accompanied passengers to countless familiar and strange lands. In *The Tale of Kieu*, a line states: "Mười lăm năm ấy biết bao nhiêu tình" (Those fifteen years were teeming with affection). In fifteen years multiplied by two, Heritage has brought countless joys to readers because each story and photo contains a wealth of new information.



The Old Town of Zhouzhuang in China

Leaving Southeast Asia to explore China, Heritage has taken readers to Beijing, Shanghai, Hunan, Yunnan, and more. As well as presenting scenic views, we have profiled the diverse culinary experiences in China's three regions, summed up by the saying: "East for sweetness, North for saltiness, and West for spiciness".



Ayutthaya in Thailand

Through the magazine's pages, Thailand became a familiar shopping and tourism destination, as stories introduced readers to the friendly smiles of Thai people and the serene spiritual life of the ancient Thai capital of Ayutthaya. Readers explored Thailand's bustling capital Bangkok and the vibrant island of Phuket with its luxurious restaurants, lively bars, colorful street shows, and bustling night markets.



A batik shop in Yogyakarta, Indonesia

Sometimes, a dash of adventure breathes more meaning into our journeys of discovery, and Heritage has served as a gateway to some truly unique destinations. One such place is Komodo Island in Indonesia, which offers vast white sandy beaches, crystal clear waters, and mystical tropical forests that are home to the Komodo dragon - a massive reptile believed to be descended from prehistoric dinosaurs. In this island nation, you will also encounter the unique beauty of Yogyakarta, where local artists express their creativity by painting an array of shapes and colors on the city's walls and signs.



Norwich Cathedral in the UK



Marienplatz Square in Germany

Journeying further to Europe, Heritage has visited the world's most beautiful ancient castles in Germany, including the palace of the former Bavarian monarchs in Munich, which blends Renaissance, Baroque, and Rococo artistry. Beyond famous castles, Heritage has led readers on strolls through centuries-old green spaces in London in the United Kingdom. These Royal Parks not only preserve historical traces of British royal life but also serve as London's green lungs.

Our in-flight magazine often profiles two Northeast Asian countries: Japan and South Korea. The nature and culture in these destinations are inexhaustible topics for Heritage's writers. Tokyo alone can captivate readers with countless fascinating stories. As well as being a modern metropolis, Tokyo was also the capital of a long-standing feudal state, where relics have been carefully preserved. Prominent landmarks include ancient buildings, palaces, Buddhist pagodas, Shinto shrines, kabuki theaters, and sumo wrestling arenas. Everything in Tokyo seems stacked on top of something else in an incredibly skillful manner.



Shirakawago Village in Japan



Golden Gate Bridge in San Francisco, USA

If you're seeking a friendly and outgoing culture, you should definitely join Heritage in visiting Australia and its bustling outdoor markets. The Land of Kangaroos boasts more than 300 registered markets each year. Art fairs host a variety of unique creative products made by local artists. Antique markets sell cute trinkets and rare vintage items. However, when it comes to choosing a must-visit destination in Queensland, Fraser Island tops the list. The largest sand island in the world, Fraser spans approximately 1,800 square kilometers.

Looking at the magnificence of nature, Heritage has taken readers to admire the famous Lake Baikal in Russia, known for its unique attributes. It is the largest and deepest freshwater lake on the planet. It is impossible not to mention Baikal's rich flora and fauna: up to two-thirds of the 1,700 species living in Baikal cannot be found anywhere else on earth.



A market vendor in Melbourne, Australia

Traveling to the United States, you will realize that this country's treasures extend beyond the bright lights of its bustling cities to include endless green plains, the snow-capped peaks of Grand Teton National Park, and the blue water of Lake Tahoe, which reaches the sky.

Over the years, Heritage has guided readers to explore the globe's mysteries, with countless more sites waiting to be discovered. Each place has a distinct identity and each destination is a new realm to discover. Above all, Heritage Magazine has brought millions of smiles to readers on their journeys with Vietnam Airlines. 🌿

Heritage

70 YEARS
ANNIVERSARY

CHIẾC LƯ HƯƠNG THỜI MẠC



KỂ
CHUYỆN
LỊCH SỬ

Chiếc lu hương thuộc dòng men gốm lam xám thời Mạc, được chế tác vào khoảng năm 1588 - 1591, hiện là cổ vật trong sưu tập An Biên (Hải Phòng) không chỉ đẹp mà còn kết tinh những thông điệp lịch sử, văn hóa của người Việt.

Bài: Gs.Ts TRỊNH SINH Ảnh: BÀ NGỌC

Chiếc lu hương thuộc dòng men gốm lam xám thời Mạc, được chế tác vào khoảng năm 1588 - 1591, hiện là cổ vật trong sưu tập An Biên (Hải Phòng) không chỉ đẹp mà còn kết tinh những thông điệp lịch sử, văn hóa của người Việt.

Chiếc lu hương trong sưu tập An Biên là tác phẩm bằng gốm men lam xám có chiều cao 41cm, đường kính miệng 23,5cm, dáng hình trụ, miệng cao, loe, trang trí những ô chữ nhật bên trong có khắc họa hình tượng rồng uốn khúc “hình yên ngựa” đặc trưng cho mỹ thuật thời Mạc, được đóng lại trong khuôn hoa văn hình chữ nhật hay trong hình vuông trên thành miệng hoặc trang trí hoa văn bông sen nở trên thân. Lu hương còn có ý nghĩa trong việc giải mã lịch sử khi mang dáng dấp và trang trí hoa văn của hai loại trống đồng do người Việt sản xuất.



Phần chân lu hương có tạo dáng và hoa văn trang trí theo trống Đông Sơn và trống Mường

Phần dưới của lu hương có dáng trống Đông Sơn (niên đại hơn 2.000 năm trước). Các nhà khoa học trước kia cũng đã gặp dáng trống Đông Sơn để ngừa, nhưng chiếc lu hương này lại là chiếc duy nhất có dáng úp sấp, với thân chia ba phần rõ rệt, hoa văn gạch ngấn song song, tam giác liền đáy. Lu hương còn được trang trí các vành hoa văn hoa sen đối đỉnh đặc trưng của trống Mường (còn gọi là trống loại II Heger). Loại trống Mường kế thừa trống Đông Sơn và có niên đại kéo dài từ đầu Công Nguyên đến thời Lê Trung Hưng (thế kỷ 16 - 18).

Phần cổ có hình gần như trụ tròn, trang trí họa tiết hoa sen và những hình mây xoắn, bên trong có chữ “Đại tự” là chữ Phật (Phật giáo).

Phần đế của lu hương có dáng trống đồng Đông Sơn với phần tang phình, trang trí các vành hoa văn có yếu tố của cả loại trống đồng Mường như hoa văn cánh sen, hoa văn tam giác...



Hình tượng con dơi ở thân dưới lư hương

Đặc biệt, có tượng động vật 4 đầu nằm giữa phần tang và lưng trống, có đôi mắt tròn, tai nhọn như tai dơi, có cả mũi và miệng, giống như đầu của con dơi. Theo truyền thuyết và phong thủy, hình ảnh này biểu tượng cho hạnh phúc. Đây là cách liên tưởng âm “Bức” (con dơi) với âm “Phúc”. Nhiều đình chùa có trang trí hình con dơi là vì vậy.

Bên ngoài 2 dải quai lớn có hình rồng nổi, uốn khúc. Có 4 dải quai nhỏ bên thân, mỗi dải có hình chữ Hán nổi là: “Định Hương”, “Huệ Hương” (còn gọi là Tuệ Hương), “Giải thoát hương” và “Giải Thoát Tri Kiến Hương”. Đó là các chữ trong bài Nguyện Hương của Phật giáo với ý nghĩa nguyện cho khói nhang mà người đốt lên để cúng Phật sẽ kết thành những đám mây hương rộng lớn bay khắp 10 phương, đến các nơi có Phật tử. Nghĩa của chữ “Hương” ở đây là mùi hương của phẩm hạnh. Trong đó, “Định Hương” mang nghĩa là tâm thế người đốt hương đã định, thanh tịnh. “Huệ Hương” là mong cho trí tuệ của người đốt hương luôn luôn thông tuệ, thấy rõ được cảnh đời là vô thường. “Giải thoát hương” là giải thoát ra khỏi sự sinh tử, luân hồi. “Giải thoát Tri Kiến Hương” là thấy và biết được các pháp, thâm nhập vào trong cảnh giới của Phật...



Hình tượng con rồng uốn khúc trên quai lớn lư hương



Chữ "Phật" trên phần thân lư hương

Bên trong thành miệng có dòng chữ Hán “Thanh Lâm huyện, Hùng Thắng xã, Đặng Huyền Thông tạo”, có nghĩa người chế tác lu là Đặng Huyền Thông, người làng gốm Chu Đậu (nay là xã Minh Tân, huyện Nam Sách, tỉnh Hải Dương). Dòng gốm Chu Đậu là dòng gốm xuất khẩu đi nhiều nước. Việc khai quật con tàu đắm tại Cù Lao Chàm (Quảng Nam), từng trên đường xuất khẩu gốm Chu Đậu đã cho biết đây là một trung tâm sản xuất gốm hàng đầu của nước Đại Việt. Thậm chí, ở bảo tàng Quốc gia Tokapi Saray tại Istanbul (Thổ Nhĩ Kỳ) còn đang trưng bày chiếc bình gốm hoa lam cao 54cm, sản xuất tại Chu Đậu dưới triều vua Lê Nhân Tông.

Vừa qua, đã có một cuộc tọa đàm chuyên môn trong lĩnh vực cổ vật để đánh giá chiếc lu hương thời Mạc. Tất cả các nhà nghiên cứu, nhà khảo cổ học tham gia tọa đàm này đều nhất trí đây xứng đáng là Bảo vật Quốc gia. Hồ sơ đề xuất chiếc lu hương này là Bảo vật Quốc gia hiện đang được xây dựng.



Hoa văn cánh sen được trang trí ở phần thân trên lu hương

Với phần thông tin đọc được trên lu gốm cho thấy, cuối thế kỷ 16, xã hội Đại Việt khá sùng đạo Phật. Vào thời đó, người Việt hay đặt các lò gốm Chu Đậu làm lu hương để cúng vào các công trình tôn giáo. Việc khắc hai chữ “Đại tự” là chữ Phật chứng tỏ vai trò của Phật giáo trong tâm thức người Việt rất quan trọng. Chưa kể, trên 4 dải quai nhỏ gắn trên lu hương cũng của “Bài Nguyễn Hương” của đạo Phật. Sau “ngàn năm Bắc thuộc”, người Việt vẫn tạo dáng lu hương có dáng trống Đông Sơn. Đến thế kỷ 16, có những mối giao lưu về mỹ thuật hoa văn giữa gốm thời Mạc với hoa văn trống Muồng. Điều đó đã cho thấy suốt từ thời Đông Sơn, sức sống văn hóa dân tộc vẫn ngấm chảy trong xã hội người Việt, không dễ bị đồng hóa.🌸



Chữ khắc trên miệng lu hương thông tin về nghệ nhân chế tác Đặng Huyền Thông

Now part of the An Bien Collection in Hai Phong, this beautiful incense burner was crafted during the Mac dynasty, between 1588 and 1591. Learn why this priceless treasure contains the historical and cultural essence of the Vietnamese people.



AN INCENSE BURNER'S STORY

Story: Prof. Dr. TRINH SINH Photos: BA NGOC



Bat motifs are symbols of happiness

Made of grayish-brown glazed ceramic, the incense burner in the An Bien collection stands 41cm tall with a mouth diameter of 23.5cm. Its shape is cylindrical with a high, flared mouth, decorated with rectangular sections featuring carvings of coiled dragons in the "saddle-shape" motif characteristic of Mac dynasty art. These designs are enclosed within rectangular or square floral patterns on the mouth's rim or decorated with blooming lotus motifs on the body. The incense burner is tied to our history, embodying the shape and patterns of two types of bronze drums produced by Vietnamese people.

The artisan who designed this incense burner was inspired by Vietnam's ancient drums.

The bottom part of the incense burner resembles a Dong Son drum, which date back over 2,000 years. Researchers have encountered other artifacts in the upright shape of a Dong Son drum, but this incense burner is the only one with a downward-facing shape and a body clearly divided into three parts and decorated with short parallel lines and consecutive triangles at the base. The incense burner is also adorned with lotus flower patterns characteristic of Muong drums (also known as Heger Type II drums). The Muong drum inherited features from the Dong Son drum, appearing from the beginning of the Common Era to the Le Trung Hung dynasty (16th - 18th centuries).



Decorative motifs





A Buddhist prayer in Chinese characters

This incense burner reveals the importance of Buddhism during the Mac dynasty.



1



2

The incense burner's neck is nearly cylindrical and adorned with lotus flower motifs and twisted cloud patterns. Inside, there is the character "Đại tự", which means "Buddha".

The base of the incense burner takes the form of a Dong Son bronze drum, characterized by its bulging middle, decorated with patterns that also incorporate elements from Muong bronze drums, such as lotus petal designs and triangular motifs.

A four-headed animal figure is located between the middle and back of the drum. It has round eyes, sharp ears like those of a bat, and even a nose and mouth that make it look like the head of a bat. According to legend and feng shui, this image symbolizes happiness. This association came about because the word for "bat" (Búc) sounds like the word for "happiness" (Phúc). For this reason, many temples and pagodas are decorated with images of bats.

On the outer surface, there are two prominently raised and intricately coiled dragon handles. There are four smaller handles on the body, each one with a raised Chinese character: "Định Hương", "Huệ Hương" (also known as Tuệ Hương), "Giải thoát hương" and "Giải Thoát Tri Kiến Hương". These words come from the Buddhist "Nguyện Hương" (Incense Prayer), which conveys the wish that the smoke of the incense burnt as an offering to the Buddha will turn into vast fragrant clouds that will spread across the ten directions to reach Buddhists everywhere.

1,2: Dragon motifs on the handles

Inside the mouth's rim, Chinese characters read "Thanh Lam County, Hung Thang Commune, crafted by Dang Huyen Thong", indicating that the incense burner was made by Dang Huyen Thong from Chu Dau pottery village (now Minh Tan commune in Nam Sach district, Hai Duong province). Chu Dau ceramics were a line of ceramics that were exported to many countries. An ancient ship that sunk while carrying Chu Dau ceramics overseas was excavated near the Cham Islands in Quang Nam, revealing that Chu Dau was a leading ceramic production center in Dai Viet. More evidence may be found at the Tokapi Saray National Museum in Istanbul (Turkey), where a 54cm-high blue flower ceramic vase produced in Chu Dau under the reign of King Le Nhan Tong is on display.

Based on the information found on pottery incense burners, it is apparent that by the late 16th century, the society of Dai Viet (ancient Vietnam) was highly inclined toward Buddhism. At that time, Vietnamese people often used pottery burners from Chu Dau for religious purposes. The engraving of the words "Đài Tự", meaning "Buddha", demonstrates the significant role of Buddhism in the Vietnamese mindset. Furthermore, the Buddhist "Nguyện Hương" prayer was carved onto the four small handles of the incense burner. Even after "a thousand years of Northern domination", the Vietnamese still crafted incense burners in the shape of Dong Son drums. By the 16th century, there was an artistic exchange of patterns between Mac dynasty ceramics and Muong drum patterns. This proves that throughout the Dong Son era, a vital national culture subtly flowed within Vietnamese society, remaining immune to assimilation.🌸



A professional seminar in the field of antiquities was recently held to assess this Mac dynasty incense burner. All of the researchers and archaeologists participating in this seminar agreed that it deserves to be a National Treasure. A proposal to recognize this incense burner as a National Treasure is currently being compiled.



The Chinese character for "Buddha"



Mừng **TẾT**
ĐỘC LẬP NGUYỄN HẢI
trên quê hương
Đại tướng



Ngày hội trên sông Kiến Giang

Lệ Thủy – vùng đất địa linh nhân kiệt là quê hương của nhiều vị anh hùng dân tộc. Đại tướng Võ Nguyên Giáp - người anh cả của Quân đội nhân dân Việt Nam có tuổi thơ gắn liền với quê hương Lệ Thủy, bên dòng Kiến Giang thơ mộng cùng những câu hò khoan mệnh mang sông nước. Dòng sông Kiến Giang là nơi khởi nguồn cho nhiều giá trị văn hóa, trong đó phải kể đến những nét văn hóa thường ngày vùng sông nước và lễ hội đua thuyền truyền thống.

Sông Kiến Giang là một phụ lưu của sông Nhật Lệ, dài khoảng 58km, bắt nguồn từ dãy Trường Sơn, qua vùng núi An Mã, chở nặng phù sa cho đồng bằng hai huyện là Lệ Thủy và Quảng Ninh sau đó nhập vào phá Hạc Hải rồi đổ ra sông Nhật Lệ.

Nhiều vị cao niên ở Lệ Thủy kể rằng, ban đầu lễ hội đua thuyền truyền thống trên sông Kiến Giang chỉ là một nghi thức dân gian với mục đích cầu cho mưa thuận, gió hòa, mùa màng bội thu, đồng thời thi thố sức trai, sức gái để chuẩn bị thích ứng với một mùa mưa lũ, thiên nhiên khắc nghiệt.

Từ sau Cách mạng tháng Tám năm 1945, lễ hội đua thuyền trở thành một phần không thể thiếu trong đời sống văn hóa của người dân Lệ Thủy. Mỗi dịp Quốc khánh, người dân Lệ Thủy ở trên khắp đất nước đổ về quê hương. Họ truyền tai nhau những vần thơ khơi dậy nỗi khao khát được sum vầy rằng:

*“Dù ai đi Tây về Đông
Mừng 2 tháng 9 cũng mong về nhà
Về nhà xem hội quê ta
Dưới sông bơi chài, nhà nhà cờ bay”.*



1



2

1,2,3,4: Không khí náo nhiệt của gần 30 đội đua và người cổ vũ



3



4

Ngày Tết Độc lập, những người con tha phương mong mỏi quay về quê hương để tìm lại kỷ ức tuổi thơ qua làn điệu hò khoan, tiếng í ới gọi nhau qua những bến nước, con đò giữa đêm trăng sáng, để được gặp nhau, ôm chầm lấy nhau rồi hỏi han trong mừng mừng, tủi tủi. Không chỉ người dân Lệ Thủy mà cả du khách thập phương đều nô nức tham gia vào lễ hội này.

Trước ngày diễn ra lễ hội chính thức, các đò bơi phải trải qua nhiều đợt bơi đua như bơi xô, bơi cụm, bơi vòng báng sau đó chọn ra những đò bơi xuất sắc nhất tham gia trong hội chính thức vào đúng ngày Quốc khánh. Chính vì quy trình tổ chức, tuyển chọn như vậy nên không khí khắp các đường làng ngõ xóm những ngày tháng 8 lịch sử thêm phần náo nhiệt. Kinh phí bơi đua thường được người dân trong làng, xã cùng nhau quyên góp. Từ việc đóng đò cho đến từng bữa cơm của trai bơi, gần như mọi thứ đều đến từ tấm lòng và sự đoàn kết của bà con.



Đúng vào ngày 2/9, một dòng sông yên ả bỗng nhiên dậy sóng với tiếng trống, tiếng công mô nổi lên giục giã các thuyền đua về dự hội. Với khoảng 24km dọc theo đường đua, hai bên bờ sông Kiến Giang trở nên náo nhiệt, hàng ngàn người dân đến từ khắp nơi đổ về, họ đứng cả xuống dưới nước để hò hét, tát nước lên các thuyền đua mỗi khi chạy qua. Trong khi các đò bơi đua dưới sông thì trên bờ cũng là lúc các cổ động viên “bơi cạn”. Họ chạy xe máy, chạy bộ trên con đường ven hai bờ sông, họ thường đi theo làng, xã chạy song song với đò bơi để cổ vũ cho đội của mình tạo nên sự khích lệ to lớn. Lễ hội đua thuyền trên sông Kiến Giang không chỉ mang ý nghĩa về văn hóa, mà bao trùm lên đó là niềm vui, là dịp để gắn kết cộng đồng. Đây cũng là một cách để truyền dạy và cổ vũ những giá trị truyền thống và lịch sử cho thế hệ mai sau.

Hàng năm, lễ hội đua thuyền trên sông Kiến Giang luôn mang đến sự vui tươi, sôi động và là niềm tự hào cho người dân Lệ Thủy. Đây là dịp để quảng bá vùng đất này tới du khách trong và ngoài nước. Với những giá trị văn hóa sâu sắc và tinh nhân văn, lễ hội này đã được công nhận là Di sản Văn hoá phi vật thể cấp Quốc gia năm 2019.🌸

Celebrate National Day in the homeland of a legendary general in Quang Binh province.

The Kien Giang BOAT RACING FESTIVAL

NGUYEN HAI



A team gives their all, cheered on by the crowds





In the run-up to National Day, each crew competes in many trials, with the best boats chosen for the finals

Le Thuy, a land of spiritual beauty and cultural depth, is the birthplace of many national heroes. General Vo Nguyen Giap, "the eldest brother" of the People's Army of Vietnam, spent his childhood in Le Thuy, alongside the poetic Kien Giang River. This area is known for its "hò khoan" folk songs, which originated in Le Thuy District, Quang Binh Province and still echo over the region's waterways. The Kien Giang River has a distinct riverside culture, as evidenced by its traditional boat racing festival.

A tributary of the Nhat Le River, the Kien Giang River stretches approximately 58 kilometers, originating from the Truong Son Range (also known as the Annamite Range) and passing through the An Ma Mountain region. The river carries rich alluvium to the plains of Le Thuy and Quang Ninh districts before merging into Ha Hai Lagoon and pouring into the Nhat Le River. According to elders in Le Thuy, the traditional boat racing festival on the Kien Giang River began as a folk ritual to pray for favorable winds and rains and a bountiful harvest season. At the same time, this event allows young men and women to test their strength, preparing them to cope with the harsh natural conditions of the flooding season.



The race covers 24km, making it a test of endurance



Since the August Revolution in 1945, the boat racing festival has become an indispensable part of the cultural life in Le Thuy. Every National Day, people who trace their roots to Le Thuy flock back here from all over the country. They recount verses of poetry that stir deep longings for reunions:

*“Whether you go West or return East,
On the second of September, all yearn for home.
To return home to see our local festival,
With boat races on the river, and everyone
waving flags.”*

On National Day, Le Thuy’s far-flung sons and daughters yearn to return to their ancestral homeland and recapture childhood memories through the rhythms of “hò khoan” songs, as distant calls echo across the waterways under the light of the moon. This is a time for people to reunite, tightly embrace, and share stories of their joys and sorrows. Not only those from Le Thuy district but visitors from all corners of the land eagerly participate in this celebration.



Onlookers line a bridge to watch the racers pass

This vibrant boat racing festival attracts both local and international tourists.

Before the official festival day, each boat must perform in many different levels of racing trials. Only the most exceptional boats are chosen to partake in the formal festival on National Day. Thanks to the extensive organizing and selection process, the atmosphere in Le Thuy's streets, lanes, and hamlets grows increasingly vibrant throughout the historic month of August. Villagers typically bear the costs of racing and pool their funds. Nearly everything from building the boats to preparing meals for the racers stems from the collective generosity of the community.

On September 2nd, the serene river suddenly awakens to the sounds of drums and gongs, urging racing boats to join the festival. Along the 24km-long course, the banks of the Kien Giang River buzz with activity. Thousands of people from far and wide line the banks and even stand waist-deep in the river to cheer and splash the boats as they pass.

While the boats race on the river, many spectators on the shore embark on their own "dry swims". They ride motorcycles or run along the road that flanks the river, usually following their village's or commune's boat and cheering to boost their team's morale. The boat racing festival on the Kien Giang River is not just a cultural activity; it promotes joy and community spirit. It also serves as a conduit to pass down and inspire traditional values and historical lessons to future generations.

Every year, the boat racing festival on the Kien Giang River brings fun and excitement, serving as a beacon of pride for the people of Le Thuy. It is an opportunity to promote this region to both domestic and international tourists. With its profound cultural values and humanitarian spirit, this festival was recognized as a National Intangible Cultural Heritage in 2019. 🌸



MÙA LEN TRÁU

Trải nghiệm mùa len trâu tại xã Mỹ Hạnh Bắc, huyện Đức Hòa, tỉnh Long An.

Bài: HUỖNH PHƯƠNG Ảnh: NGÔ THANH BÌNH

NHỚ “MÙA LEN TRÂU”

“Trâu ơi ta bảo trâu này
Trâu ra ngoài ruộng trâu cày với ta
Cấy cày vốn nghiệp nông gia
Ta đây trâu đấy, ai mà quản công
Bao giờ cây lúa còn bông
Thì còn ngon cỏ ngoài đồng trâu ăn”.

Con trâu từ xưa đã đi vào ca dao, văn chương rất gần gũi với những người nông dân trong công cuộc khai hóa các vùng đất hoang vu, đặc biệt ở vùng đồng bằng sông Cửu Long, biến nơi đây thành vùng đất trù phú, màu mỡ. Hàng năm vào mùa nước nổi tràn đồng từ tháng 7 đến tháng 11 Âm lịch là lúc đàn trâu thực hiện những cuộc di chuyển từ đồng này sang đồng khác, tìm nơi đất cao ráo để đứng chân và kiếm ăn. Đúng như theo nghĩa từ “len” của tiếng Khmer là “tự do”, “len trâu” tức là thả trâu đi tự do, được nhắc đến trong tác phẩm *Mùa len trâu* thuộc tập truyện ngắn *Hương rừng Cà Mau* (xuất bản năm 1962) của cố nhà văn Sơn Nam. Những cuộc hành trình đó đã lưu dấu nhiều niềm thương giữa người và trâu, cũng như sự san sẻ đồng cảm giữa người với người trong cuộc sống gian khó.

...“Dưới ánh trăng sông, con trâu Pháo bước tung tăng, nhịp móng xuống lớp phù sa mát rượi, đứng trên mặt đất hôm nay mà sao thấy hơi khác lạ hơn mặt đất hôm nao, cũng ở chốn này. Nó hình hình lỗ mũi như cổ phân biệt mùi thơm của cỏ núi hoa rừng với mùi thơm của mùi lúa sạ đang độ chín”, trích đoạn tác phẩm *Mùa len trâu* của cố nhà văn Sơn Nam.



Những chú trâu thỏa thích tắm mát trong mùa nước nổi

Sau này, những cảnh quay len trâu tại An Giang còn được đạo diễn Nguyễn Võ Nghiễm Minh tái hiện qua bộ phim điện ảnh nổi tiếng được chuyển thể cùng tên *Mùa len trâu* (công chiếu năm 2004), gây ấn tượng với đàn trâu băng đồng cùng phận người lênh đênh của miền nước nổi, nhưng qua đó lan tỏa thông điệp khát vọng về cuộc sống tương lai sung túc, giàu có và an lành của người dân Nam Bộ.

CÁNH ĐỒNG “LEN TRÂU” Ở LONG AN

Ngoài những cánh đồng ngập lủ ở An Giang, vùng Đồng Tháp Mười trải rộng trên ba tỉnh Long An, Tiền Giang và Đồng Tháp là nơi ngày nay có thể được trải nghiệm cảnh len trâu. Anh Ngô Thanh Bình (45 tuổi, quê Long An), cho biết tới mùa nước nổi là các nhiếp ảnh gia khắp ba miền tìm về xã Mỹ Hạnh Bắc, huyện Đức Hòa để chụp cảnh những đàn trâu băng đồng. “Một mùa len trâu thật sự! Những hình ảnh tưởng chừng chỉ còn trong ký ức”, anh Bình nói. Khi con nước theo dòng sông Vàm Cỏ Đông đổ về vùng thượng huyện Đức Hòa, Long An, thì những cánh đồng cỏ năng co cụm trong mùa khô bỗng hóa xanh tươi, phát triển tốt là nguồn thức ăn lý tưởng cho các đàn trâu. Mỹ Hạnh Bắc có 5 hộ nuôi trâu, mỗi hộ có từ 20 đến 100 con, trong đó chủ trâu là ông Năm Tuấn, 64 tuổi, có bề dày kinh nghiệm chăn trâu 25 năm.

Như thường lệ, ông Năm sáng nào cũng thả trâu và lừa chúng đi ăn cỏ. Khi những con gà cất vang tiếng gáy lúc bình minh là cả đàn trâu chọn rộ thức giấc, lần lượt di chuyển theo hàng trên đường bờ đê và tự do tản ra ăn cỏ. Trâu ở nơi này được thả đi ăn tự nhiên, không có buộc dây dẫn. Một bầy trâu lớn khi len trên đồng có khi của nhiều chủ khác nhau nhưng ít khi nhầm lẫn hay bị lạc vì đối với những người chăn trâu lành nghề, nhìn vào đàn là nhận ra trâu của mình. Lủ về, cỏ dồi dào, trâu ăn nhiều, con nào con nấy đều khỏe và mập tròn nên người chăn trâu không cảm thấy mệt bất kể len trâu lúc nắng hay mưa dầm. Trên bờ ruộng gần đó, lán trại của chủ trâu dựng tạm để canh giữ đàn trâu chạy đồng và đến chiều tầm 16 giờ thì lại lừa về chuồng.

Cảnh đàn trâu di chuyển nổi bật trên đồng cỏ qua góc nhìn trên cao tạo nên một bức tranh “mùa len trâu” đáng nhớ. Thật vậy, len trâu là sự trả ơn của con người với con trâu quanh năm vất vả, giúp ích trong công việc đồng áng. Ông Năm dầu đã có tuổi nhưng vẫn mê nghề nuôi trâu chạy đồng nước nổi. Tuy nhiên, ông trân trọng, những năm gần đây người miền Tây thường ngóng lủ, chờ con nước về mà lòng trĩu nặng. Có năm cạn kiệt nước ở đầu nguồn nên các sản vật trù phú, nguồn cỏ cho trâu ăn ít dần cũng là lúc cảnh len trâu vắng bóng. Mùa len trâu hàng năm chỉ dừng lại khi nước lủ bắt đầu rút, người và trâu sẽ quay về để chuẩn bị cho mùa vụ mới. Ông hy vọng đời con cháu sau này vẫn còn được trải nghiệm mùa len trâu. 🌻



Đàn trâu béo tốt của một nông dân ở xã Mỹ Hạnh Bắc, Đức Hòa, Long An



Người chăn trâu tìm những bãi cỏ làm thức ăn cho những người bạn trâu yêu quý



THE *b*UFFALO

GRAZING SEASON

A herd of buffaloes
crosses a flooded field

*Experience the buffalo grazing season in My Hanh Bac commune,
Duc Hoa district, Long An province.*

Story: HUYNH PHUONG Photos: NGO THANH BINH



Letting the buffaloes out to roam is a way to thank them for a year of hard work

*"Hey buffalo, I tell you this, buffalo,
Go out to the fields and plow with me.
Plowing is our traditional occupation.
I'm here, the buffalo is there; both willing to share the workload.
As long as rice grows in the field,
There will be grass for the buffalo to eat."*

FREE TO ROAM

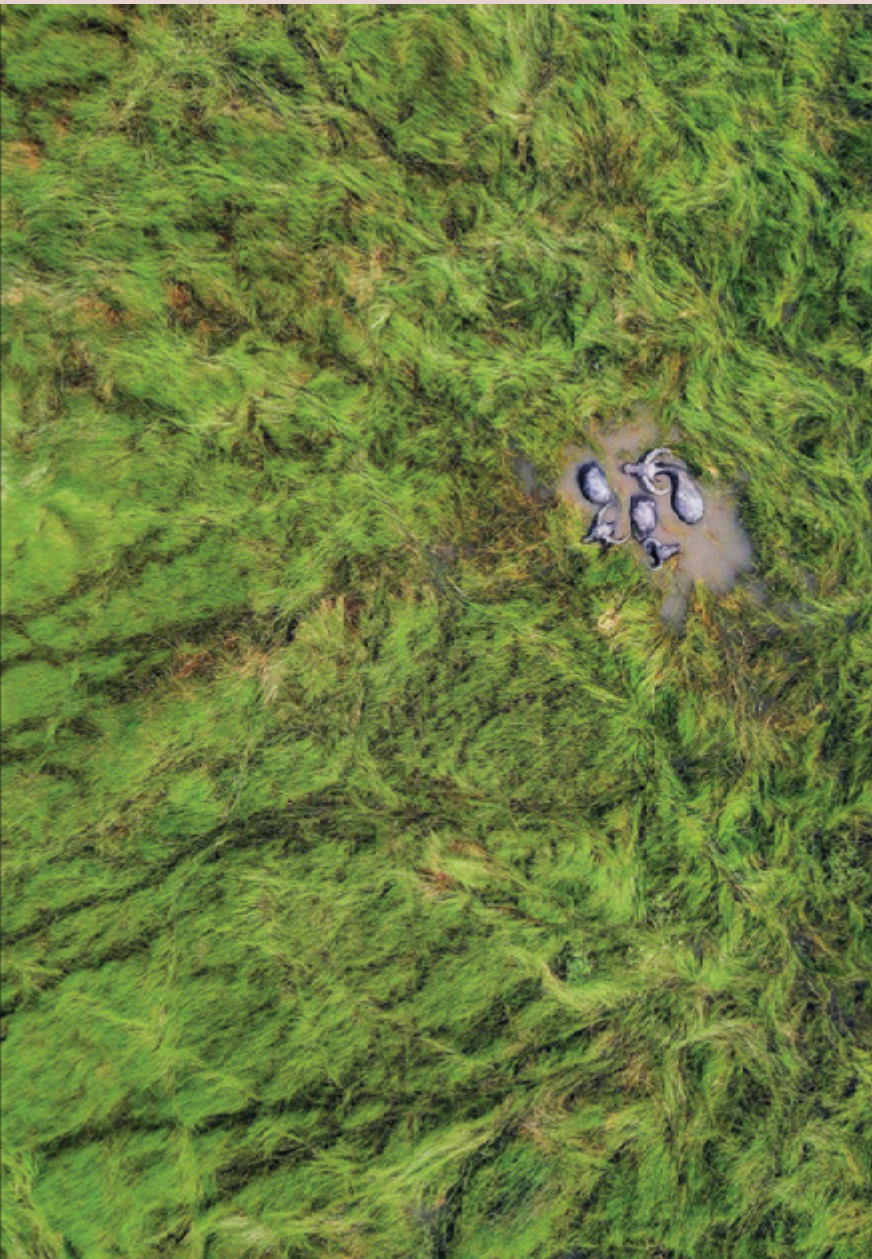
Since ancient times, buffaloes have been celebrated in folk songs and literature. These creatures are closely tied to the lives of farmers working to cultivate once-barren land, especially in the Mekong Delta, which they've transformed into a prosperous and fertile region. Each year, during the flooding season from the 7th to the 11th lunar months, herds of buffaloes travel from one paddy field to another, seeking higher ground on which to rest and find food.

Reflecting the essence of "len," a Khmer word for "freedom," "len trau" translates as "setting buffaloes free," a concept captured in the short story "Buffalo Grazing Season", published in the 1962 story collection "Scent of Ca Mau Forest" by the late writer Son Nam.

These journeys remind us of the close ties between people and buffaloes, and people's solidarity during hard times. An excerpt from Son Nam's "Buffalo Grazing Season" reads:

"Under the moonlight, the buffalo Phao walks joyfully, its hooves sinking into the cool layer of silt. Today, the ground feels different than it did yesterday, even in the same place. Its nostrils quiver, trying to discern the fragrance of mountain grass and wildflowers from the scent of ripening paddy..."

The renowned 2004 film adaptation of "Buffalo Grazing Season" by director Nguyen Vo Nghiem Minh beautifully portrayed scenes of buffaloes grazing in An Giang. Viewers were left with a lasting impression of herds of buffaloes traversing the flooded land, revealing both the uncertain fates of people in the Mekong Delta and reflecting their hopes for a prosperous, abundant and peaceful future for people in Southern Vietnam.



Wallowing buffaloes, viewed from above

Visitors are charmed by scenes of lush flooded fields dotted with grazing buffaloes.

BUFFALOES GRAZING IN LONG AN

Beyond the floodplains of An Giang, buffaloes also graze in the vast Dong Thap Muoi region, which spans Long An, Tien Giang, and Dong Thap provinces. Mr. Ngo Thanh Binh, a 45 year-old from Long An, shared that during the flooding season, photographers from all three regions flock to My Hanh Bac commune, Duc Hoa district, to capture images of buffaloes roaming in the fields. "It's a true buffalo grazing season - images once thought to exist only in memories," said Mr. Binh.

As the Vam Co Dong River flows toward the upper district of Duc Hoa, Long An, the previously barren grasslands suddenly turn lush, providing an ideal food source for herds of buffaloes. My Hanh Bac is home to five buffalo-rearing households, with each family owning between 20 and 100 buffaloes. One local buffalo herder is Mr. Nam Tuan, aged 64, who has 25 years of experience raising buffaloes.

Every morning, Mr. Nam releases his buffaloes and leads them into the fields to graze. Just as the roosters start to crow at dawn, the buffaloes awaken. They move in a line along the embankment before spreading out to graze. Here, they can roam without being tethered.

Even if the herd is large and comprises buffaloes from various owners, experienced buffalo herders can easily recognize their own buffaloes.

With the return of the floodwaters and abundant grass, the buffaloes grow strong and plump. The herders must work regardless of the weather, since the buffaloes will graze in both sun and heavy rain.

Near the rice paddies, herders erect temporary camps from which to watch their charges roam in the fields. By around 4 p.m., the herders will lead their buffaloes back to their pens for the night.

Captured from above, scenes of buffalo herds moving across green fields create memorable panoramas. Indeed, letting the buffaloes out to roam is a way to thank them for their year-round hard work in the fields.



A farmer leads one of his buffaloes

Although Mr. Nam is getting older, he remains passionate about herding his buffaloes through the flooded fields. However, he worries about recent years, when people in the Mekong Delta have anxiously awaited the arrival of the floodwaters, burdened by heavy hearts. When less water flows down from the upper reaches of the Mekong River, there is less grass for the buffaloes to eat and scenes of grazing buffaloes grow scarce.

The annual buffalo grazing season only halts when the floodwaters start to recede. Then, people and buffaloes return to work, preparing for the upcoming cropping season. Mr. Nam hopes that future generations can experience the buffalo grazing season. 🌾

Buffaloes walk along an embankment before spreading out to graze





Em bé Châm ở làng gốm Bàu Trúc - Ninh Thuận

Hạnh phúc giản đơn

NGUYỄN TẤN TUẤN

Nhiếp ảnh gia Nguyễn Tấn Tuấn là một tay máy được biết đến rộng rãi trong làng nhiếp ảnh Việt Nam. Anh đã đạt được nhiều giải thưởng lớn trong nước và quốc tế. Qua nhiều năm sáng tác, rong ruổi qua những cung đường, anh không chỉ ghi lại khung cảnh thiên nhiên tươi đẹp, cảnh quan hùng vĩ trên khắp đất nước Việt Nam, mà còn đặc biệt ấn tượng với những góc nhìn từ cuộc sống bình dị. Anh chia sẻ rằng mình muốn lan tỏa niềm hạnh phúc giản đơn đến từ những khoảnh khắc của đời sống thường nhật tươi vui, ấm áp.

Hãy cùng Tạp chí Heritage chia sẻ, cảm nhận niềm hạnh phúc của các nhân vật cũng như của người cầm máy với bộ ảnh mà nhiếp ảnh gia Nguyễn Tấn Tuấn đã chụp trên nhiều vùng đất, từ miền xuôi đến miền núi hay cao nguyên huyền thoại. 🌸



Cụ bà người Kinh ở làng chằm nón lá Ninh Sơn - Tây Ninh

Già làng A Dip người Xơ Đăng - Kon Tum





Trẻ em H'Mông ở Nhiu Cỏ San - Lào Cai



Bà cháu Hoa Hán ở Quán Bạ - Hà Giang

Người Dao Đỏ ở Sa Pa - Lào Cai





An older Nung man in Loc Binh, Lang Son

*Feel the joy of daily life through
the photos of Nguyen Tan Tuan.*

imple pleasures

NGUYEN TAN TUAN

A widely recognized figure in the Vietnamese photography scene, Nguyen Tan Tuan has won many major domestic and international photography awards. Through years of creative efforts spent roaming down various paths, Mr. Tuan has captured beautiful natural landscapes and majestic scenery across Vietnam and left special impressions with his snapshots of ordinary life. He aims to convey the simple happiness derived from lively and cozy moments of everyday life.

Join us at Heritage Magazine as we share and appreciate the happiness of these photos' subjects – and the person behind the camera. Nguyen Tan Tuan captured this photo collection across various regions, from Vietnam's lowlands to the mountains and legendary highlands. 🌿



Khmer children play football in Khedol, Tay Ninh



A Cham woman herds sheep in Ninh Thuan



H'Mong children wave in Sang Ma Sao, Lao Cai



As children play, a grandmother mends nets in Phu Vang, Hue



Mending nets in Nha Trang, Khanh Hoa



H'Mong children play in the snow in Nhiu Co San, Lao Cai



A Bahnar child walks on stilts in Chu Pah, Gia Lai



A M'Nong child rides an elephant beside Lak Lake in Dak Lak

3 CHUYẾN 1 TUẦN SYDNEY THẬT GẦN

Hà Nội - Sydney
Thứ 3, 6, CN | Từ 3.9.2023



Hà Nội - Sydney

Chỉ từ

15.744.000*

VNĐ/khứ hồi (gồm thuế, phí)

Thời gian mua

Từ nay đến
23/10/2023

Thời gian bay

3/9 - 23/10/2023

Mua tại

Phòng vé, đại lý,
website, app

* Điều kiện
áp dụng



Sàn Gỗ An Cường

Laminate Flooring

Sàn gỗ An Cường với hơn 100 màu vân cập nhật các trend mới nhất như xương cá, vân gỗ, giả đá... phù hợp nhiều phong cách thiết kế khác nhau đồng thời đáp ứng giải pháp ton sur ton sàn - len - nội thất đồng màu. Bên cạnh đó, sàn gỗ An Cường được sản xuất trên dây chuyền công nghệ tiên tiến, ứng dụng hèm khóa Uni Clic của tập đoàn Unilin (Bi) cùng kỹ thuật quét sáp chống ẩm và vát cạnh V-Groove đem lại vẻ đẹp đẳng cấp và sang trọng.

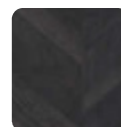
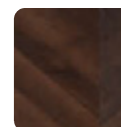
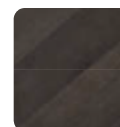
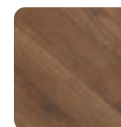
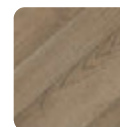
SCAN HERE



CTL Master Collection

Download hơn 100 màu sàn gỗ độc đáo của bộ sưu tập 2023-2024

Hotline: 1900 6944



UNILIN
DIVISION TECHNOLOGIES
An Cường Laminate Flooring
is Licensed by Unilin from Belgium

A UNIQUE FLIGHT ^{TO} YOUR VALUE



TẠP CHÍ HERITAGE

LIÊN HỆ QUẢNG CÁO



SCAN BẰNG GIÁ

Hotlines
(+84) 888 662 166

Email
Ads.heritage@vietnamairlines.com

ĐẠI LÝ ẤN PHẨM

ĐẠI LÝ IFM
Hotline: (+84) 903 813 040

ĐẠI LÝ HP
Hotline: (+84) 903 202 804

ĐẠI LÝ THÁI AN
Hotline: (+84) 985 589 009

ĐẠI LÝ TVC

ĐẠI LÝ SEALINK MEDIA
Hotline: (+84) 899 320 777

ĐẠI LÝ IVA MEDIA
Hotline: (+84) 937 661 993

ĐẠI LÝ HERITAGE JAPAN

ĐẠI LÝ MORE PRODUCITON
Hotline: (+84) 243 974 1405

ĐẠI LÝ PA VIETNAM
Hotline: (+84) 243 791 8646

GIẢI PHÁP ĐẦU TƯ CHUYÊN BIỆT DÀNH CHO GIỚI SIÊU GIÀU

BIDV tiên phong cung cấp sản phẩm ủy thác đầu tư của khách hàng siêu giàu bằng việc hợp tác với Dragon Capital Việt Nam ra mắt “Elevate by DC” ().*



NGƯỜI VIỆT CẦN THÊM LỰA CHỌN CHO VIỆC QUẢN LÝ TÀI CHÍNH VÀ ĐẦU TƯ

Việt Nam là nền kinh tế có tốc độ tăng trưởng trong nhóm hàng đầu châu Á, thu nhập bình quân những năm gần đây có chiều hướng tăng cao, đi kèm theo đó là sự lớn mạnh của tầng lớp siêu giàu. Theo kinh nghiệm đã từng thấy ở các nước phát triển tại châu Á, khi GDP bình quân đạt mốc 5.000 USD trở lên, nhu cầu đầu tư vào sản phẩm tài chính sẽ phát triển mạnh mẽ. Những khách hàng giàu có ở thị trường này cần các sản phẩm đầu tư chuyên biệt hơn để giải quyết nhu cầu đặc thù liên quan đến vị thế tài sản và kỳ vọng của họ mà các kênh đầu tư phổ thông không đáp ứng được. Ủy thác đầu tư chính là một trong các chìa khóa.



ELEVATE BY DC - SỰ KẾT HỢP TIÊN PHONG GIỮA BIDV VÀ DRAGON CAPITAL VIỆT NAM

Elevate by DC là giải pháp được thiết kế riêng cho khách hàng ủy thác đầu tư mà qua đó toàn bộ quy trình được các chuyên gia đầu tư giàu kinh nghiệm từ Dragon Capital đảm nhiệm theo chuẩn mực quốc tế. Cụ thể, khách hàng được tiếp cận với những “đặc quyền đầu tư” không dành cho số đông, bao gồm việc xây dựng lộ trình đầu tư chi tiết, chiến lược đầu tư được thiết kế riêng biệt, “may đo” theo từng mục tiêu của khách hàng, nhằm tối ưu hóa lợi nhuận và linh hoạt quản trị rủi ro trước biến động thị trường. Khách hàng còn được các chuyên gia tư vấn đầu tư hàng đầu đến từ hai định chế tài chính lâu đời và uy tín nhất tại thị trường Việt Nam đồng hành tư vấn với tiêu chuẩn dịch vụ cao cấp để hành trình đầu tư được đúng mục đích và kỳ vọng. Ngoài ra, khách hàng có cơ hội tham dự những sự kiện đặc biệt về kinh tế, đầu tư, phong cách sống cùng nhiều ưu đãi chuyên biệt về phí dành cho khách hàng BIDV Private Banking.

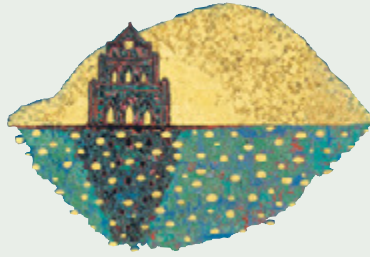
(* Elevate by DC là tên gọi của giải pháp đầu tư SMA cung cấp bởi Dragon Capital Việt Nam cho khách hàng BIDV. DC là Công ty Cổ phần Quản lý Quỹ đầu tư Dragon Capital Việt Nam.



Kỉ ức mùa đông (2020)

Sự tích hồ Hoàn Kiếm

Theo Kho tàng truyện cổ tích Việt Nam của Nguyễn Đăng Chi Minh họa: **TRỊNH TUÂN**



Vào thời giặc Minh xâm lược nước Nam đầu thế kỷ 15, cuộc sống của người dân vô cùng cực khổ và lầm than. Những người có lòng yêu nước đã tụ họp lại với nhau dấy lên một cuộc khởi nghĩa để chống lại sự tàn ác và bạo ngược của quân giặc.

Tuy nhiên, nghĩa quân chỉ là những người nông dân áo vải, binh khí thô sơ, chưa chiêu mộ được nhiều người, chưa đủ sức mạnh chiến đấu, nên lần nào cũng bị binh tướng nhà Minh đánh cho bại trận. Trước tấm lòng chiến đấu quả cảm và tinh thần yêu nước của nghĩa quân, Đức Long Quân (Lạc Long Quân) liền quyết định cho mượn thanh gươm thần.

Hồi ấy ở Thanh Hóa, có người nông dân tên Lê Thận, vốn giàu lòng yêu nước, từ lâu đã có ý muốn gia nhập cùng nghĩa quân Lam Sơn (Thanh Hóa). Một lần đi đánh cá dưới sông, khi kéo lên thấy lưới rất nặng. Anh nghi thắm: “Phen này chắc nhiều cá lắm đây!”. Tuy nhiên khi lưới được kéo lên thì không có con cá nào mà chỉ là một lưới gươm cũ. Lần thứ hai rồi lần thứ ba vẫn vậy. Thấy lạ, anh liền cầm lưới gươm cũ lên và mang về để ở góc nhà.

Lực lượng của nghĩa quân Lam Sơn lúc bấy giờ ngày càng đông, Lê Thận đã gia nhập nghĩa quân. Anh tham gia những trận chiến quan trọng và góp nhiều công sức trong các trận thắng lớn, được Lê Lợi vô cùng tin tưởng.

Một ngày, Lê Lợi đưa quân qua vùng Thanh Hóa đã vào nhà Lê Thận để nghỉ ngơi. Vừa vào tới nhà, Lê Lợi và các tướng lĩnh thấy lưới gươm cũ vớt ở xó nhà của Lê Thận phát ra ánh hào quang sáng chói. Mọi người tiến lại cầm lên xem thì thấy trên lưới gươm có khắc hai chữ “Thuận Thiên” nghĩa là thuận theo ý trời (hàm ý cuộc khởi nghĩa chống giặc Minh của Lê Lợi nhất định sẽ thắng lợi). Tất cả vô cùng ngạc nhiên nhưng cũng chỉ cho đó là lưới gươm bình thường mà thôi.

Thời gian sau, nghĩa quân tổ chức rất nhiều trận đánh trả quân Minh. Trong một lần không may bại trận, Lê Lợi bị quân giặc đuổi theo vào rừng sâu. Khi đó, ông nhìn thấy một vật sáng chói trên cành cây. Lấy làm tò mò, Lê Lợi liền trèo lên thì thấy một chuỗi gươm nạm ngọc sáng lấp lánh. Lại nhớ tới hòm ở nhà Lê Thận có lưới gươm phát sáng Lê Lợi liền mang chuỗi gươm về.

Khi gặp Lê Thận, Lê Lợi kể lại chuyện nhặt được chuỗi gươm phát sáng và bảo Lê Thận cho mượn lưới gươm cũ. Không ngờ sau khi tra lưới gươm vào chuỗi thì vừa in như một cặp, lưới gươm trở nên sáng chói và sắc nhọn vô cùng. Lê Thận và mọi người ở đó đều quỳ rạp dưới chân Lê Lợi mà rằng: “Có lẽ đây là gươm báu trời ban giúp nghĩa quân đánh giặc ngoại xâm. Nay xin chủ tướng mang gươm báu, lãnh đạo nghĩa quân đánh đuổi giặc Minh ra khỏi bờ cõi, để muôn dân được hưởng cuộc sống yên bình”.



Nhin... (2021)

Lê Lợi nhận thanh gươm từ tay Lê Thận, hứa sẽ dốc hết lòng lãnh đạo nghĩa quân thuận theo ý trời. Chẳng bao lâu sau, dưới sự lãnh đạo của Lê Lợi và nhờ gươm thần mà nghĩa quân đã đánh bại quân Minh, muôn dân lại được thái bình. Lê Lợi lên ngôi vua trị vì đất nước.

Một năm sau, nhà vua cùng các bề tôi thân tin ngồi thuyền dạo trên hồ Tả Vọng trước kinh thành, khi thuyền ra tới giữa hồ thì bất ngờ từ dưới làn nước trong xanh, một con rùa vàng ngoi đầu lên, cất tiếng: Thưa nhà vua, lúc trước Đức Long Quân có cho nhà vua mượn thanh gươm thần để đánh giặc. Nay nghiệp lớn đã hoàn thành, xin nhà vua hãy trả lại gươm thần! Lê Lợi nghe xong, liền tháo thanh gươm bên mình, dâng lên trước mặt rùa vàng. Thanh gươm bất ngờ bay khỏi tay nhà vua sang miệng rùa vàng. Rùa vàng ngậm lấy gươm, rồi lặn xuống hồ biến mất.

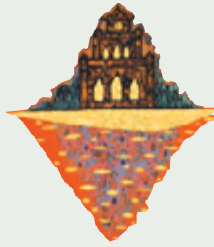
Từ đó, hồ Tả Vọng được đặt tên là hồ Gươm hay hồ Hoàn Kiếm. 🌿

Họa sĩ Trịnh Tuấn sinh năm 1961 tại Hà Nội; tốt nghiệp Đại học Mỹ thuật Công nghiệp năm 1985, sau đó là giảng viên tại Đại học Mỹ thuật Công nghiệp Hà Nội; là hội viên Hội Mỹ thuật Việt Nam; tham gia gần 200 triển lãm cá nhân cũng như với các họa sĩ trong nước và quốc tế tại Việt Nam, châu Âu, châu Á, Anh, Mỹ, Úc từ năm 1996 đến năm 2023.

Họa sĩ Trịnh Tuấn là người tổ chức sự kiện Hanoi Art Connecting thường niên kể từ năm 2016, kết nối giao lưu hội họa, nghệ thuật giữa các nghệ sĩ, họa sĩ Việt Nam và quốc tế, được Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch đánh giá là 1 trong 10 sự kiện quốc gia về mỹ thuật và triển lãm năm 2018.



The legend of



Hoan Kiem Lake

As recorded in *The Anthology of Vietnamese Folk Tales* by Nguyen Dong Chi. Artwork by: **TRINH TUAN**



During the early 15th century, when Ming invaders were ravaging the land of Vietnam, the people endured immense hardships and suffering. Those who deeply loved their country gathered together to rise against the cruelty and oppression of the enemy forces.

The valiant rebel army consisted mainly of simple peasants clad in rough clothes and wielding basic weapons. Their ranks remained meager, lacking the strength to confront the might of the Ming army head-on. The rebels faced repeated defeats.

Witnessing the rebels' courage and patriotic spirit, the Dragon King (Lac Long Quan) decided to lend them a divine sword.

In the region of Thanh Hoa, a patriotic farmer named Le Than had long dreamt of joining the local Lam Son rebel forces. One day, while fishing in the river, his net was unusually heavy. "There must be plenty of fish here!" thought Le Than as he hauled up the net.

To his surprise, the net contained not a single fish but an old sword blade. When Le Than threw it back, it reappeared in his net three times. Intrigued, he carried the old sword blade back home and placed it in a corner.

As the ranks of the Lam Son rebel forces grew stronger, Le Than finally joined them. He participated in crucial battles, making significant contributions to major victories and earning the trust of Le Loi, the rebel leader.

One day, Le Loi led his army through the region of Thanh Hoa and decided to rest at Le Than's house. As they entered this dwelling, Le Loi and his generals noticed a radiant glow emanating from an old sword blade propped in a corner. Intrigued, they approached and discovered that the sword blade was engraved with the words "Thuan Thien," meaning "In Harmony with the Will of Heaven" – a sign of sure victory against the Ming invaders. Everyone was astonished, but they figured it was just an ordinary sword.

Thereafter, the rebels staged many battles to repel the Ming forces. Unfortunately, after suffering a defeat, Le Loi was pursued by the enemy deep into the forest. High in a tree he spotted something shiny. Curious, he climbed up to investigate and found the gem-encrusted hilt of a sword, shining brightly. He immediately remembered the glowing sword blade he had found in Le Than's house and decided to bring the hilt with him.





Autumn by the lake (2020)

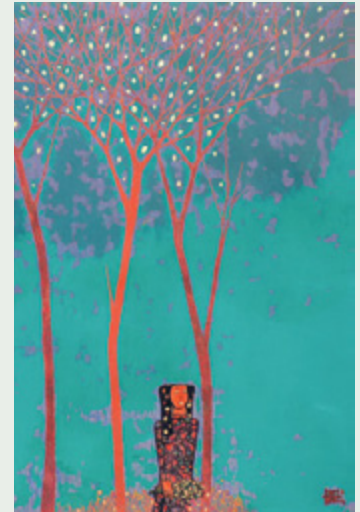
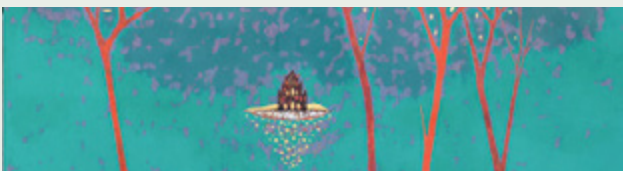
When he met Le Than again, Le Loi told him about finding the shining hilt and asked to borrow the old sword blade. To their amazement, when they placed the hilt near the blade, both parts fit perfectly and the blade became dazzlingly radiant and incredibly sharp. Le Than and all present knelt before Le Loi and said: "This must be a sacred sword gifted by the heavens to help us fight the foreign invaders. Please wield this magical sword, lead our just cause, and drive the Ming invaders away, allowing our people to embrace a peaceful life."

Accepting the divine sword from Le Than's hands, Le Loi promised to devote his heart and soul to leading this righteous army in harmony with the will of heaven. Not long after, under Le Loi's leadership and with the aid of the mystical sword, the rebel forces defeated the Ming army, and tranquility was restored to the land. Le Loi ascended the throne as the ruler of the nation.

One year later, the king and some loyal courtiers were leisurely rowing on Ta Vong Lake in the capital city. As the boat reached the center of the lake, out of the clear blue water, a golden turtle raised its head and spoke: "Your Majesty, in the past, the Dragon King lent you a divine sword to fight against the enemy. Now that the great mission has been accomplished, I humbly request that you return the divine sword."

Le Loi immediately removed the divine sword from its scabbard and presented it to the golden turtle. To everyone's surprise, the sword flew from the king's hands into the open mouth of the turtle. With the sword in its jaws, the turtle vanished beneath the water.

Since that time, Ta Vong Lake was renamed Hoan Kiem Lake, or Lake of the Returned Sword. 🌸



Silence by the lake (2022)

The artist Trinh Tuan was born in 1961 in Hanoi. He graduated from the University of Industrial Fine Arts in 1985, later becoming a lecturer at this same institution. He is a member of the Vietnam Fine Arts Association and has participated in nearly 200 solo exhibitions as well as joint exhibitions with other artists both in Vietnam and internationally. His shows have taken place in Vietnam, Europe, Asia, the United Kingdom, the United States, and Australia from 1996 to 2023.

Mr. Tuan is also the organizer of the "Hanoi Art Connecting" event, held annually since 2016 to promote exchanges between Vietnamese and international artists and art enthusiasts. In 2018, the Ministry of Culture, Sports, and Tourism recognized this event as one of the top 10 national art and exhibition events.



Họa sĩ Trịnh Tuấn

30 năm ấn ký ức vào tranh

Họa sĩ Trịnh Tuấn sinh ra và lớn lên ở Hà Nội. Trải qua những tháng năm khốn khó của thời kỳ bao cấp, những kỷ niệm với Hà Nội lại càng “dậy” lên trong sáng tác. Tranh sơn mài của ông vì thế chủ yếu là những mảnh ký ức về Hà Nội, từng góc phố, khoảng sân đến cảnh sắc hồ Gươm bốn mùa thay lá. Ông cứ miệt mài “ấn” ký ức vào tranh, đã 30 năm như thế.

Bài: ANH ĐÀO Ảnh: NGUYỄN TÂN

Nhân kỷ niệm 30 thành lập hãng Hàng không Quốc gia Việt Nam - Vietnam Airlines và Tạp chí Heritage, biên tập viên Anh Đào đã có cuộc trò chuyện với họa sĩ Trịnh Tuấn - một người có tình yêu đặc biệt với Hà Nội.

Thật thú vị khi biết, trước khi đến với hội họa, ông là một ca sĩ thịnh phòng?

Thực ra không hẳn thế. Tôi yêu âm nhạc và hội họa từ thuở nhỏ, cũng mơ mộng trở thành ca sĩ nhạc thịnh phòng nhưng có lẽ hội họa hợp với con người tôi hơn. Tuy vậy, tôi vẫn giữ niềm say mê với nghệ thuật thịnh phòng.

Đam mê với âm nhạc là thế, sao ông lại chuyển sang hội họa, chọn sơn truyền thống – một chất liệu khó?

Trong thực hành nghệ thuật của tôi với hội họa có nhiều sự thú vị lắm. Tôi may mắn được học vẽ từ các giảng viên trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam từ năm lên 7 tuổi. Yêu và theo đuổi nghệ thuật tạo hình, nhưng khi vào đại học lại quay sang chọn ngành Thiết kế (design), rồi trở thành giảng viên tại trường.

Năm 1994, một lần khi chuyện trò với nghệ nhân sơn mài Đặng Ngọc Bách, ông đã nói rằng tinh thần hội họa của tôi rất hợp với chất liệu sơn truyền thống. Ông động viên và hướng dẫn tôi thử nghiệm, từ đó không dứt ra được sự hấp dẫn của chất liệu này.



Hà Nội ngày tôi trở về

Âm nhạc có tác động đến những sáng tác hội họa của ông không?

Có và nhiều hơn thế. Thực ra âm nhạc và hội họa có rất nhiều điểm tương đồng, chỉ khác là một bên truyền cảm xúc, quan điểm, tư duy thẩm mỹ bằng hình ảnh và bên kia là âm thanh mà thôi. Những người hiểu nghệ thuật hội họa cũng thường nói tranh của tôi có tính nhạc và mỗi bức tranh là một bản serenade.

Kể từ triển lãm đầu tiên năm 1996 đến nay, ông đã tham gia gần 200 triển lãm trong nước và quốc tế, đối với ông triển lãm nào có ý nghĩa lớn nhất?

Một cột mốc và là sự thay đổi lớn đối với tôi đó là tham gia triển lãm “Inside” tại thành phố Kassel (Đức) năm 1997. Thời điểm này mạng internet chưa có, báo chí nghệ thuật không nhiều, các cơ hội tham gia các sự kiện nghệ thuật quốc tế rất ít. Tôi đã lang thang qua rất nhiều bảo tàng ở châu Âu, và thấy rằng những thứ mình đang làm có vẻ như đã cũ, cần phải thay đổi tư duy và quan điểm sáng tác.

Ông đã thay đổi như thế nào?

Khi nói đến các tác phẩm sơn mài truyền thống, người xem thường nghĩ ngay đến một bảng màu dường như là mặc định cho nó như màu đen của sơn then, sự óng ánh

“Bạn không thể tạo ra một tác phẩm đẹp với một trái tim và một tâm hồn trống rỗng.”

của vàng và bạc, những họa tiết mang tính Á Đông... Đó là giá trị quý báu của các nghệ nhân và các bậc thầy đi trước để lại. Nhưng nếu quá chú trọng đến giá trị truyền thống thì đó lại là sự cản trở cho việc phát huy đặc tính tốt đẹp của nó mà không phải chất liệu nào cũng có. Tôi đã đưa vào tranh sơn mài những bảng màu của riêng tôi, kèm theo đó là cách xử lý hòa sắc bằng cách tạo nhiều lớp màu với độ dày mỏng khác nhau trên mặt vóc, trước khi mài hoàn thiện cùng với ngôn ngữ tạo hình khúc triết và mạch lạc.

Sinh ra và lớn lên ở Hà Nội, tinh thần trong các tác phẩm của ông về Hà Nội là gì?

Là sự hoài niệm. Điều này người xem có thể thấy rõ trong các tác phẩm tôi vẽ về Hà Nội trải dài trong nhiều năm tháng. Nghệ sĩ có thể tạo ra được nhiều tác phẩm đương đại không mấy khó khăn, nhưng để đánh động những ký ức và tiềm thức, mỹ cảm của những gì thuộc về quá khứ cho người xem – những người của đời sống thực tại, thì không dễ.

Bỏ qua những hoài niệm, nếu được vẽ về một Hà Nội theo ý thích của mình, ông sẽ vẽ thế nào?

Nhiều khi tôi đã muốn bỏ những ký ức về Hà Nội trong các sáng tác của mình nhưng không thể. Những hoài niệm đẹp đẽ đó đã nằm sâu thẳm trong tâm hồn tôi và bạn sẽ không thể tạo ra một tác phẩm đẹp với một trái tim và một tâm hồn trống rỗng.

Cám ơn ông! 🌸

Born and raised in Hanoi, the artist Trinh Tuan lived through the hardships of the subsidized era. As a result, memories of Hanoi became deeply ingrained in his works. His lacquer paintings mainly depict fragments of memories of Hanoi, from street corners and courtyards to changing scenes of Hoan Kiem Lake through the four seasons. Over the last 30 years, Mr. Tuan has persistently woven these memories into his artworks.



The artist Mr. Trinh Tuan

30 years of memories

Story: ANH DAO Photos: NGUYEN TAN



On an autumn day, coinciding with the 30th anniversary of the founding of Heritage Magazine and Vietnam's flag carrier - Vietnam Airlines, we met Mr. Tuan, who has a special love for Hanoi.

Is it true that before turning to painting you were a chamber music singer?

Not exactly. I have loved music and painting since childhood and even dreamt of becoming a chamber music singer. But painting might suit my personality better. Nevertheless, I still hold a passion for chamber music.

If you were so passionate about music, why did you switch to painting and choose traditional lacquer - a difficult medium to work with?

In my artistic endeavors, I have always been fascinated by painting. I was fortunate to have studied at the Vietnam University of Fine Arts from the age of seven. I loved and pursued visual arts, but when I got to university, I switched to Design, and later became a lecturer at the university.

In 1994, during a conversation with the lacquer artisan Dang Ngoc Bach, he mentioned that my artistic style was a good fit for traditional lacquer. He encouraged and guided me to experiment with this material. Ever since, I have been irresistibly drawn to its allure.

Does music influence your paintings?

Yes, and more than that. Actually, music and painting share many similarities; the only difference is that one communicates feelings, perspectives, and aesthetic sensibilities through images, and the other through sound. Those who understand visual art often say that my paintings carry a musical quality and each painting is like a serenade.

Since your first exhibition in 1996, you've participated in nearly 200 domestic and international exhibitions. Which one holds the greatest meaning for you?

A significant milestone and a big change for me was participating in the "Inside" exhibition in Kassel, Germany in 1997. At that time, the Internet was not prevalent, art press coverage was limited, and opportunities to participate in international art events were scarce.

“You can't create a beautiful work with an empty heart and soul.”

I wandered through many museums in Europe and realized that what I was doing seemed outdated. I needed to change my mindset and creative perspective.

How did you change?

When it comes to traditional lacquer works, viewers often immediately think of a color palette associated with this material, such as the black of black lacquer, the shimmer of gold and silver, and Asian-style motifs. These are precious values left by the artisans and masters who came before. However, if we pay too much attention to traditional values, it becomes an obstacle to promoting lacquer's unique characteristics, which not all materials possess. I have introduced my own color palette into my lacquer paintings, and found ways to handle color harmony by creating multiple layers of varying thickness on the surface, before polishing the work to perfection and focusing on an intricate and cohesive language of composition.

Having been born and raised in Hanoi, what is the spirit of this city that resonates in your artworks?

It's nostalgia. This can be clearly seen in my paintings about Hanoi spanning many years. An artist may create many contemporary pieces without much difficulty, but it's no easy task to evoke memories and subconscious emotions and the aesthetics of the past for viewers.

Leaving nostalgia aside, if you could paint Hanoi according to your liking, how would you paint it?

There have been moments when I wanted to discard my memories of Hanoi in my creations but couldn't. Those beautiful reminiscences are deeply ingrained in my soul, and you cannot create a beautiful work with an empty heart and soul.

Thank you! 🌸



Hanoi on a starry night

Local
DESTINATION

30 YEARS
ANNIVERSARY

Mùa thu
địu dàng ở
vịnh
Vân
Phong



Vịnh Vân Phong được ôm ấp bởi núi rừng nguyên sơ và bờ biển trải dài. Vịnh có nhiều đảo, bán đảo với hệ động thực vật trên rừng dưới biển phong phú.

Bài: HIỂN PHÙNG Ảnh: QUANG NGỌC

Vịnh Vân Phong chào đón chúng tôi bằng những cơn gió mát lạnh của biển cả vào một ngày đầu tháng 9, khi nắng thu dịu dịu và tiết trời mát mẻ. Lúc này là cuối mùa khô nên thời tiết đẹp, biển xanh trong cùng trời cao vời vợi. Trên tàu ra vịnh, do biển êm sóng nhẹ nên không ai bị say sóng, chúng tôi thỏa sức ngắm mây trời bát ngát và hít căng lồng ngực thú vị gió biển nồng nàn. Cảnh sắc thiên nhiên liên tục mở ra trước mắt với những gam màu sống động, tươi tắn và không ngừng biến đổi của mây trời, núi rừng và mặt biển.

Là vịnh biển lớn nhất của tỉnh Khánh Hòa, vịnh Vân Phong nằm tách biệt hẳn với những náo nhiệt của nhịp sống hiện đại nên vẫn giữ được nguyên vẻ hoang sơ. Điểm đến mà chúng tôi mong đợi nhất là Điệp Sơn, cụm đảo đặc biệt nằm ở vùng nước kín gió của vịnh Vân Phong. Điệp Sơn là một dãy gồm 3 đảo nhỏ là Hòn Bịp, Hòn Quạ, Hòn Ó. Từ cảng Vạn Giã, chúng tôi chỉ cần ngồi ca nô lướt trên những con sóng nhẹ chừng 30 phút qua vùng nước xanh thẳm là tới được Hòn Ó hay còn gọi là đảo Phật Nằm. Từ Hòn Ó có thể đi sang Hòn Quạ rồi đi tiếp sang Hòn Bịp bằng con đường cát trắng nổi lên giữa biển.

Cụm đảo Điệp Sơn nằm ở vùng kín gió của vịnh Vân Phong



Du khách thư giãn trên con đường cát ẩn mình giữa biển

Ở đây, mỗi ngày đều diễn ra trên mặt nước một hiện tượng tự nhiên kỳ thú. Khi thủy triều lên con đường ẩn mình dưới làn nước xanh biêng biếc, còn khi thủy triều rút thì dải cát trắng mịn màng hiện ra tách đôi làn nước. Do ảnh hưởng của hai dòng hải lưu mà một bên nước ấm và một bên nước lạnh. Chúng tôi đến đảo vào thời điểm trước ngày trăng tròn nên thủy triều xuống vào lúc gần trưa. Con đường cát nối liền ba hòn đảo dần dần lộ ra như có phép lạ. Mặt nước xanh trong khi ánh nắng rọi thẳng đứng, trong đến mức có thể nhìn thấy những chú cua nhỏ nhón nhờ kiếm ăn dưới đáy cát.

Dạo bước trên con đường cát trắng mềm mại ẩn hiện giữa biển khơi, làn nước mát mon man đỏi chân trần, quanh chân là từng đàn cá nhỏ bơi tung tít. Tôi phần khích thấy như mình đang đi xuyên qua biển cả mênh mông nước.

Buổi trưa khi mực nước xuống thấp, tôi ngả mình lên chiếc võng đung đưa nhẹ nhàng trên mặt nước, lắng nghe tiếng sóng rì rào như tiếng hát ru thì thầm.

Anh chị “chúa đảo” ở đây rất nhiệt tình và thân thiện khi hướng dẫn cho chúng tôi những vị trí có thể cắm trại nghỉ đêm, hay nhắc việc nên đặt trước để được chuẩn bị những bữa ăn chế biến từ hải sản tươi ngon vừa đánh bắt.



Tàu đánh cá trên vịnh Vân Phong

Vietnam Airlines đang mở bán các chuyến bay giữa Nha Trang - Hà Nội/ TP. Hồ Chí Minh/ Đà Nẵng/ Hải Phòng/ Vinh và giữa Nha Trang - Seoul (Hàn Quốc).

Vui lòng truy cập: www.vietnamairlines.com để biết thêm thông tin và các chương trình ưu đãi dành riêng cho từng điểm đến.

Nghỉ đêm ở trên đảo Điệp Sơn nên chúng tôi có thể thấy được vẻ đẹp nơi đây ở nhiều góc độ, nhiều thời điểm, cả lúc bình minh lẫn buổi hoàng hôn. Khoảnh khắc mặt trời mọc thật đáng nhớ khi những tia sáng dịu dàng tỏa khắp mặt nước mênh mang, những con sóng dát vàng lan rộng trên mặt nước.

Vịnh Vân Phong có làn nước biển ấm và lặng sóng nên rất thích hợp cho hoạt động lặn biển. Vịnh có hệ sinh thái san hô đa dạng với những thảm san hô lớn, nổi bật với nhiều kích cỡ và màu sắc sặc sỡ. Nhiều vị trí có rạn san hô chỉ ở độ sâu khoảng vài mét nên du khách dễ dàng ngắm nhìn.

Càng lặn sâu hoặc bơi ra xa thì cả một khu rừng san hô dưới đáy biển càng mở ra sống động.

Chúng tôi còn tiếp tục thử sức mình bằng những trải nghiệm năng động và khỏe khoắn như lướt sóng hay chèo thuyền kayak. Thích thú với những cách đơn giản này để tự mình khám phá biển đảo nên chúng tôi cứ lướt, cứ chèo hăng hái như những đứa trẻ ham vui. Đến khi mệt nhoài thì chúng tôi lại chuyển sang câu cá và phơi nắng.

Tôi thả hồn mình vào làn nước trong veo phản chiếu mây trời xanh biếc, tận hưởng cảm giác thư thái giữa thiên nhiên. Chắc chắn tôi sẽ trở lại nơi đây nhiều lần nữa bởi sức hút của Vân Phong, vịnh biển bình yên, hiền hòa. 🌊

Con đường cát hiện rõ khi thủy triều rút



Visitors to Van Phong Bay will find diverse landscapes and a variety of flora and fauna, both in wooded areas and under the ocean.

Story: HIEN PHUNG Photos: QUANG NGOC

AUTUMN **BLISS** IN VAN PHONG **BAY**

Provincial Road 651 leads to the North Van Phong Economic Zone

Vietnam Airlines offers daily flights linking Nha Trang with Hanoi, Ho Chi Minh City, Danang, Hai Phong, Vinh and between Nha Trang and Seoul.

Useful travel and ticket information may be found at www.vietnamairlines.com.

On an early September day, Van Phong Bay welcomed us with refreshing sea breezes and comfortably cool weather. It was the end of the dry season, so the weather was beautiful, the sea crystal clear, and the sky high and immense. With only light waves during our boat trip to the bay, none of us got seasick, allowing us to fully enjoy the infinite sky and deeply inhale the rich salty sea air. The natural scenery unfolded before our eyes in vibrant and lively hues, constantly changing with the clouds, mountains, and the sea.

The largest bay in Khanh Hoa province, Van Phong Bay stands in stark contrast to the hustle and bustle of modern life, preserving its pristine wilderness. We were especially eager to visit Diep Son – a cluster of sheltered islands within Van Phong Bay. Diep Son comprises a chain of three islets, including Hon Bip, Hon Qua, and Hon O. From Van Gia Port, the boat ride took only 30 minutes. We glided through the deep blue sea over gentle waves to reach Hon O, also known as “Reclining Buddha Island”. From Hon O, one can travel to Hon Qua and then continue to Hon Bip by walking on a white sandy path that emerges from the sea.

Here, each day witnesses an extraordinary natural spectacle. When the tide rises, the path hides beneath an expanse of azure water. Yet when the tide ebbs, a stretch of smooth sand emerges, bisecting the sea. Due to the influence of two ocean currents, one side is warm while the other remains cool. We arrived on the island just before the full moon, when the tide was low around midday. The sandy path connecting the three islets gradually unveiled itself as if by magic. The clear azure water shimmered under the sunlight, so transparent that we could spot tiny crabs foraging on the sandy bottom.

**Reconnect with nature in
this serene bay.**

Strolling along the soft, white sandy path, the cool water gently caressed my bare feet, as schools of small fish frolicked nearby. It was thrilling to feel as though I was crossing the vast sea.

At noon, when the water level receded, I laid down in a gently swaying hammock over the water, tuning into the murmuring whispers of the waves, like a soothing lullaby.

The islanders were incredibly warm and friendly, guiding us to potential camping spots for overnight stays, and reminding us to place advance orders so they could prepare meals from freshly-caught seafood.

By spending the night on Diep Son Island, we were able to appreciate its beauty from various perspectives and at different times, both at dawn and dusk. The sunrise was truly unforgettable, with gentle rays of light spreading across the water’s vast surface and turning the waves glittering shades of gold that spread across the sea.

With its warm and tranquil water, Van Phong Bay is ideal for scuba diving. The bay is home to a diverse coral ecosystem. Large coral reefs stand out in a riot of sizes and vibrant colors. Many coral reefs are located just a few meters deep, offering visitors easy views. The deeper you dive or the further you swim, the more vividly a whole forest of undersea coral unfolds before your eyes.

We continued to test our mettle with lively and vigorous experiences like surfing and kayaking. Enthralled by these simple means of exploring the sea and islands, we joyfully surfed and paddled like playful children. When fatigue set in, we switched to fishing and sunbathing.

Relishing the tranquility of nature, I surrendered my soul to the crystal-clear water, which reflected the azure sky and drifting clouds. Captivated by the allure of Van Phong Bay, I will surely return to this serene place. 🌺



1

In the autumn, the weather is perfect for boating and water sports.

2



1,2: The sandy path on Diep Son Island

Món ngon PHỐ BIỂN

*Cùng biên tập chính ấn phẩm
Heritage khám phá ẩm thực
đường phố Vũng Tàu.*

Bài: HƯƠNG QUỲNH
Ảnh: THÁI VIẾT HOÀN

Một trong những điều hấp dẫn tôi khi tới một vùng đất mới chính là văn hóa ẩm thực địa phương. Đến với Bà Rịa - Vũng Tàu, tôi có một danh sách dài các điểm tham quan và hàng quán với những món ngon được bạn bè truyền tai hay các trang mạng xã hội review (đánh giá) rầm rộ. Hãy cùng tôi khám phá những món ăn đường phố hấp dẫn bậc nhất ở phố biển Vũng Tàu nhé.

BÁNH KHỌT

Nhiều tỉnh ở miền Trung và miền Nam có món bánh khọt - món bánh được thưởng thức như thứ quà ăn chơi chứ không phải ăn no. Tìm đến một quán bánh khọt trên đường Hoàng Hoa Thám, tôi vừa xem chị đầu bếp tay thoăn thoắt đổ bột bánh vào khuôn vừa hỏi chị về nguồn gốc thứ bánh có tên gọi lạ lẫm này. Chị chỉ phán đoán rằng thứ bánh này có nguồn gốc từ bánh căn ở một số tỉnh miền Trung.

Bánh khọt Vũng Tàu được làm từ bột gạo với cách xay bột nước, ủ bột qua đêm và gia giảm thêm thành phần là bí quyết riêng của từng đầu bếp. Nhân bánh mang vị mặn mòi của biển là các loại hải sản như sò điệp, tôm, mực nhưng phổ biến nhất là tôm. Khuôn bánh làm từ kim loại nên dễ dàng làm nóng trên bếp. Sau đó, người làm bánh nhanh tay đổ bột vào từng miệng khuôn xinh xắn. Nhân được xếp vào giữa và thêm hành lá cho đẹp mắt. Chỉ 3,4 phút là đã chế biến xong một mẻ bánh vừa ngon vừa đẹp. Người dùng cuốn bánh trong lá xà lách cùng các loại rau thơm rồi chấm vào nước mắm chua cay mặn ngọt. Hương vị thơm ngon của những chiếc bánh khọt trong tour ẩm thực đường phố Vũng Tàu chắc chắn sẽ để lại ấn tượng với du khách.

Bánh khọt nhân tôm được
cuốn trong lá xà lách

Delicious street food

by the sea

Join the main editor of Heritage Magazine in exploring Vung Tau's tasty street food.

Story: HUONG QUYNH

Photos: THAI VIET HOAN

I love to discover the local food culture when I explore a new region. Upon visiting Ba Ria - Vung Tau, I had a long list of attractions and delicious dishes recommended by friends or praised on social media. Join me in sampling this coastal town's tasty street food.

KHOT PANCAKES

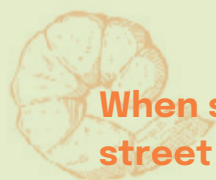
Many provinces in Vietnam's Center and South serve up khot pancakes – a treat enjoyed more as a snack than as a full meal. Upon visiting a stall selling these tiny savory pancakes on Hoang Hoa Tham Street, I watched the cook skillfully pour the batter into the molds and quizzed her about the origins of this peculiarly named dish. She speculated that it probably originated from bánh cấn, a similar type of pancake found in some provinces of Central Vietnam.

Vung Tau's khot pancakes are made from rice flour, which is ground into a paste, fermented overnight, and mixed with other “secret” ingredients that vary with every chef. The filling contains the salty taste of the sea thanks to various types of seafood, including scallops, squid, or – most commonly – shrimp.

The metal mold is easy to heat on the stove. The cook quickly pours the batter into each adorable cup. The filling is placed in the middle and garnished with scallions to look beautiful. It only takes three or four minutes to prepare a batch of these delicious and pretty pancakes. Customers wrap the little pancakes in lettuce leaves and various herbs before dipping them into fish sauce mixed with salty, sour, and spicy ingredients. The delicious taste of khot pancakes will certainly impress visitors on a tour of Vung Tau's street food.



Rice flour and shrimp are key ingredients



When sampling Vung Tau's street food, be sure to try these savory rice pancakes.



Bí quyết món gỏi cá mai ngon còn ở nước chấm đặc biệt
The secret to delicious white sardine salad rolls lies in the dipping sauce

Các hương vị cân bằng, cuốn hút khiến thực khách sẽ nhớ món gỏi được làm từ loài cá bé xinh này.

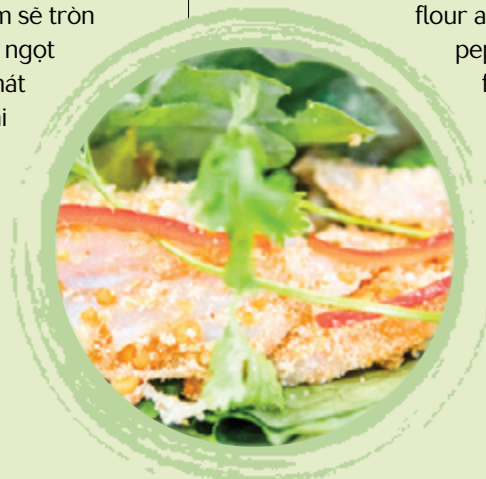
GỎI CÁ MAI

Ở đâu có hải sản tươi là thường có các món gỏi ngon. Ở Vũng Tàu có nhiều món gỏi nhưng nổi tiếng bậc nhất phải kể tới gỏi cá mai. Nhưng chú cá mai mình dẹt, mỏng, thân trắng trong, có một sọc bạc chạy dài trông khá giống cá cơm được sơ chế và tẩm ướp gia vị chanh, tỏi, tiêu, ớt... rồi trộn cùng thính gạo. Bí quyết món gỏi cá mai ngon còn ở nước chấm được pha từ nước mắm, đậu phộng (lạc) giã nhuyễn, chanh, tỏi, ớt, đường, mè rang nguyên hạt... Khi thưởng thức, thực khách sẽ cuốn cá cùng bánh tráng và rất nhiều loại rau gia vị, khế, chuối xanh thái lát. Một chiếc cuốn gỏi kèm nước chấm sẽ tròn vị khi người dùng cảm nhận được vị tươi ngọt của cá, chua thanh của chanh và khế, chát của chuối, thơm của thính và các loại rau, cay nồng của ớt, tiêu, tỏi, bùi béo của mè rang, đậu phộng... Các hương vị cân bằng, cuốn hút khiến thực khách sẽ nhớ món gỏi được làm từ loài cá bé xinh này.

WHITE SARDINE SALAD ROLLS

Wherever there is fresh seafood, there are delicious salad dishes. While Vũng Tàu boasts many salads, white sardine salad rolls stand out. White sardines have flat, thin bodies and a transparent white color with a silver stripe on their sides. Like anchovies, they are cleaned and marinated with spices such as lime, garlic, pepper, and chili, then mixed with powdered grilled rice. The secret to delicious white sardine salad rolls lies in the dipping sauce, which is made from fish sauce, crushed peanuts, lime, garlic, chili, sugar, and whole toasted sesame seeds.

Diners roll the white sardines in rice paper with a variety of herbs, sliced star fruit, and green bananas. A perfect sardine salad roll has the fresh sweetness of the fish, the sourness of limes and star fruit, the acrid taste of green bananas, the aroma of grilled rice flour and herbs, the spicy heat of chili, pepper and garlic, plus the nutty flavors of toasted sesame seeds and peanuts. Thanks to these balanced and attractive flavors, diners remember these salad rolls made from cute little fish.





BÁNH CANH GHẸ

Bánh canh cũng là món ăn dân dã có mặt ở khắp các tỉnh miền Trung và một số tỉnh miền Nam. Ở Vũng Tàu, bánh canh ghẹ được xếp vào danh sách món ngon nhất định phải thử nơi đây. Thành phần của bánh canh ghẹ chắc chắn là phải có ghẹ tươi được hấp rồi bóc lấy thịt, sợi bánh canh được làm từ bột gạo pha bột năng, nước dùng từ xương hầm cùng tôm khô, ghẹ nên vừa đậm đà vừa thơm hương biển. Tùy từng nhà hàng mà có các loại topping thêm vào như tôm tít (bê bê), chả cá, mực, trứng cút... Sợi bánh canh được luộc trong nước dùng thấm vị ngon ngọt, múc ra bát và rải topping đẹp mắt lên trên, điểm hành ngò rồi chan nước dùng nóng hổi, thêm chút hành phi vàng óng là có một bát bánh canh mà thực khách chỉ nhìn đã thấy ngon.

THICK NOODLE SOUP WITH SENTINEL CRABS

Bánh canh (thick noodle soup) is a rustic dish found throughout Central Vietnam and in some southern provinces. In Ba Ria Vung Tau, bánh canh ghẹ (thick noodle soup with sentinel crabs) is a must-try delicacy. The star ingredient is the meat of freshly steamed and shelled sentinel crabs. The noodles are made from rice flour mixed with tapioca starch, and the broth is derived from simmered bones along with dried shrimp and sentinel crabs, giving it a rich and aromatic ocean flavor. Depending on the restaurant, there are various additional toppings, such as mantis shrimp, fish cakes, squid, and quail eggs. The noodles are boiled in a flavorful broth. Once ladled into a bowl, attractive toppings are sprinkled on top. The dish is garnished with scallions and cilantro and drizzled with hot broth. Add some crispy fried shallots and you have a bowl of bánh canh ghẹ that looks as good as it tastes.



Bánh canh ghẹ mang đậm hương vị biển khơi
This soup has the rich taste and aroma of the sea



Lẩu cá đuối ăn kèm các loại rau
và hoa chuối thái mỏng



The fresh stingray is marinated
with spices before cooking



Cá đuối tươi ngon khi nấu lên sẽ thơm, mềm, ngọt

LẦU CÁ ĐUỐI

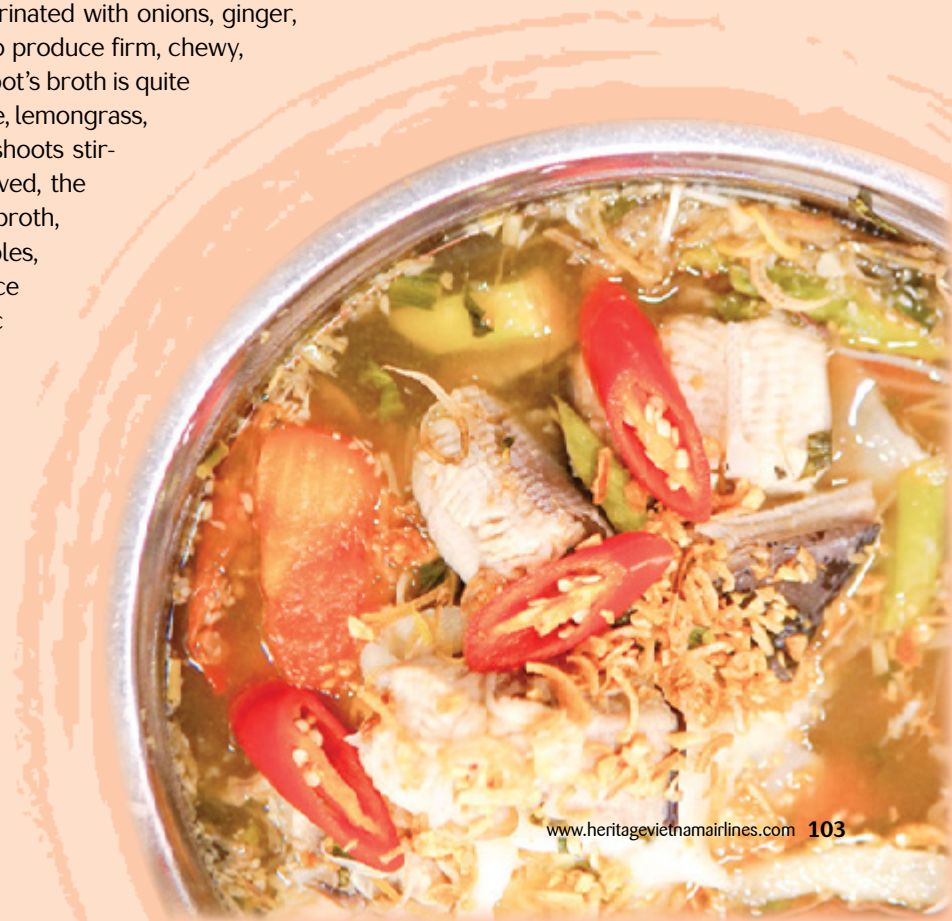
Tới Vũng Tàu, nếu bạn muốn chọn một bữa ăn ngon với một món duy nhất, hãy chọn lẩu cá đuối. Món lẩu này có mặt ở nhiều nhà hàng và bí quyết thì chỉ ở yếu tố “cá tươi” mà thôi. Cá đuối tươi sau khi sơ chế, tẩm ướp hành, gừng, mắm, tiêu... rồi được xào lên sẽ cho ra những miếng cá săn chắc, thớ thịt dai, vị ngọt đậm đà. Nước dùng lẩu khá đơn giản với cà chua, thơm (dứa), củ sả, chút ớt cay, măng tươi được xào thơm cùng hành, tỏi phi. Khi lên mâm, cá đã xào được cho vào nồi nước dùng sùng sục, ăn kèm các loại rau, hoa chuối thái mỏng và bún. Quây quần bên nồi lẩu cá đuối thơm hương với những miếng cá mềm, ngọt, đậm đà vị biển khơi sẽ là trải nghiệm ẩm thực đáng giá ở phố biển. 🌿

If you want a delicious meal that consists of a single dish, opt for stingray hotpot.

STINGRAY HOTPOT

When visiting Vung Tau, if you want a delicious meal that consists of a single dish, opt for stingray hotpot. This hotpot is served in many restaurants, and the secret lies in the freshness of the fish. After being cleaned, the fresh stingray is marinated with onions, ginger, fish sauce, and pepper, then stir-fried to produce firm, chewy, and richly sweet pieces of fish. The hotpot's broth is quite simple and includes tomatoes, pineapple, lemongrass, a bit of spicy chili, and fresh bamboo shoots stir-fried with onions and garlic. When served, the stir-fried fish is added to the boiling broth, accompanied by various types of vegetables, thinly sliced banana flowers, and rice noodles. Gathering around an aromatic stingray hotpot with soft, sweet, and richly flavored pieces of fish is a wonderful culinary experience in this coastal town. 🌿

The soft stingray meat absorbs the flavors of the broth



KHÚC GIAO MÙA

Bài: NGÔ QUANG MINH Ảnh: ĐAN KHÔI

CỐC TÍCH

Vậy rồi cũng tới mùa sản mây trong trời thu đất Bắc, đến lúc cho những hò hẹn với trập trùng núi đồi trung du ẩn hiện buổi tinh sương. Người ta lại truyền tai nhau về một miền sơn cước phong cảnh hữu tình ngay trong lòng đất Tổ cách Thủ đô không xa. Dành cho Long Cốc vốn có nhiều lời ngợi khen, nhưng có lẽ sự tĩnh lặng hư ảo trong ánh ban mai nơi ấy phải được cảm nhận bằng xúc giác trực tiếp mới thấy trân quý danh thắng đồi chè đẹp nhất nhì đất Việt.

Cả vùng đồi chè Long Cốc rộng đến hơn 10.000 m² nằm ở địa phận xã Long Cốc, huyện Tân Sơn, tỉnh Phú Thọ, cách trung tâm thành phố Việt Trì 70km về phía tây nam và chỉ cách Hà Nội khoảng 2 tiếng chạy xe. Đây có thể xem là khoảng cách lý tưởng cho các chuyến đi cắm trại ngắn để ngắm trọn vẹn được cả hoàng hôn và bình minh trong những ngày cuối tuần.



Những đồi chè bát úp ẩn hiện trong sương sớm

Ai đã từng đặt chân đến Long Cốc đều ngâm đồng thuận rằng chốn bồng lai này mang dáng dấp của một “Hạ Long thu nhỏ trên cạn” với hàng trăm quả đồi hình bát úp nằm nối tiếp nhau trải ra hết đường chân trời.

Long Cốc khi nhìn ngang thì uốn lượn như những lớp sóng, còn lúc ngắm từ trên cao lại tâm tấp những luống xanh đều đặn như những đường vân trên ngón tay khổng lồ. Màu xanh của cây chè hòa quyện với sương sớm trong trẻo giữa bao la núi đồi tạo ra hiệu ứng thị giác độc đáo. Lúc sương đêm vẫn còn bay là là qua mỗi khóm cây, đọng lại trên lá và búp chè, nắng sớm còn mềm mại, chưa xua đi cái lạnh giá đặc trưng vùng đồi núi lúc đầu ngày chính là thời điểm tuyệt vời nhất cho những ai muốn săn khoảnh khắc. Một số đồi chè còn rất thích hợp với việc cắm trại qua đêm, để vừa thong thả ngắm bầu trời sao, lại chậm rãi thưởng thức ban mai chiếu rọi lên trên ốc đảo.



Con đường đất đỏ dẫn lối du khách lên thăm đồi chè

Nếu Sa Pa hay Đà Lạt luôn nổi bật với màn sương giăng phố núi, còn Thái Nguyên hay Mộc Châu thường nức tiếng với bạt ngàn luống chè xanh mướt thì Long Cốc là nơi may mắn hội tụ của cả hai điều độc đáo ấy. Nơi đây mùa nào cũng đẹp, không gian luôn trong lành, hoàn toàn tĩnh tại không rộn tiếng còi xe, không bụi mờ che phủ, không có những công trình nhân tạo án ngữ cảnh quan. Long Cốc xứng đáng cho khách du lịch phương xa và các gia đình tìm điểm dừng chân quen mà lạ. Nhiều năm gần đây, Long Cốc đã trở thành điểm “check-in” hàng đầu mỗi khi giao mùa, tiên cảnh đẹp như cổ tích ấy phù hợp cho việc chụp ảnh và quay phim bằng flycam.

Long Cốc đã trở thành điểm "check-in" hàng đầu mỗi khi giao mùa





Những người Mường bản địa gắn bó với nghề trồng chè

Nhưng Long Cốc còn hơn một điểm dừng chân du ngoạn! Được biết huyện miền núi Tân Sơn có đa số là đồng bào dân tộc Mường, họ sinh sống chủ yếu bằng nghề trồng và chế biến chè. Chính những đồi chè tưởng chừng chỉ lung linh trên ảnh ấy, qua bàn tay chăm sóc cẩn mẫn và áp dụng phương thức sản xuất khoa học mà thập kỷ qua, chất lượng sản phẩm chè Long Cốc đi lên rõ rệt, trở thành nhân tố chính giúp đồng bào nơi đây thoát nghèo. Theo thống kê địa phương, xã có tới gần 700ha chè cho thu hoạch với năng suất cao, mang lại lợi ích kinh tế thiết thực cho các hộ dân. Bởi thế, ngoài việc giữ gìn cảnh quan phục vụ du lịch sinh thái thì Long Cốc rất chú trọng vào trồng và chăm sóc chè nhằm giữ gìn lợi thế kinh tế đặc hữu cho vùng. Nếu ai đã từng có dịp đặt chân đến những miền đất quê hương của chè như Trung Quốc, Đài Loan, Sri Lanka ắt sẽ thấy yêu quý và tự hào về “viên ngọc thô” Long Cốc. Hoàn toàn có thể hy vọng ngành sản xuất chè nơi đây đưa Việt Nam cùng tể danh với thắng cảnh và chè hảo hạng mang tầm vóc quốc tế.

Một trong những cái tên được nhắc đến đầu tiên khi nói tới cây chè nơi đây là loại Bát Tiên Long Cốc. Giống chè này dùng để sản xuất trà Ô Long vốn có xuất xứ từ Đài Loan và được mang về Phú Thọ hơn 2 thập niên qua. Nhờ kết hợp với gieo trồng, chăm bón trên thổ nhưỡng Long Cốc đã tạo nên dòng sản phẩm có màu nước xanh cùng vị thanh mát, thơm ngon, không chất đặc trưng hiếm có. Cây chè Bát Tiên Long Cốc có mật độ cành thưa, thân cao trung bình và tán rộng phủ kín trên các đồi đất bán nguyệt. Người địa phương khi canh tác đã cắt tỉa từng luống từng cây chè gọn đều, trồng thêm một vài loại cây cao trên mỗi ngọn đồi như nét nhấn nhá tinh tế, lại làm thêm các đường đi bộ ngang dọc để tiện di chuyển vô hình chung đã làm nên những lát cắt xanh xán trên thảm xanh mon mơn uốn lượn này. Và cứ như thế, những đồi chè bát úp nằm lặng lẽ hấp thụ tinh túy của đất trời, dịu dàng đi vào lời ca tiếng hát ngợi khen, đi vào những khung hình đẹp rung động, và vào cả nỗi nhớ miền man về miền trung du.

Sự đồng điệu giữa cảnh sắc trời ban cùng bàn tay con người bỏ công góp sức qua bao thế hệ đã dệt nên bức tranh Long Cốc cuốn hút lòng người. Nếu ai đó hào hứng kể rằng họ đã có dịp vén sương mây miền trung du, bước tới một chốn đẹp tựa cổ tích, được say đắm màu xanh tinh khôi, được thưởng thức phong vị của danh trà bản địa, ắt hẳn họ đã có dịp dừng chân Phú Thọ và hội ngộ với Long Cốc! 🍂



GREEN HILLS IN THE MIST

*As the seasons change,
discover the fairytale beauty
of the Long Coc tea hills.*

Story: **NGO QUANG MINH**
Photos: **DAN KHOI**

The season for “hunting clouds” in the autumn skies of the North has begun, reminding me that it’s time for a rendezvous with the undulating hills of the midlands, which mysteriously appear and vanish in the morning mist. Once again, people are talking about the picturesque highlands, where romantic landscapes nestle in the heart of Phu Tho, not far from Hanoi. Many compliments have been heaped upon Long Coc, but one must directly experience the ethereal tranquility of its morning light to truly appreciate the sublime beauty of one of Vietnam’s most exquisite tea hills.



An aerial view of Long Coc

Long Coc is often compared to "a miniature Halong Bay on land".

whereas seen from above, its evenly green fields resemble the lines on a giant's fingers. The green of the tea bushes blends with the morning mist amidst the vast mountains, creating a unique optical effect. The scene is especially splendid when the night's mist lingers in clumps of bushes, condensing on the tea leaves and buds before the gentle morning sun has dispelled the characteristic chill of the mountains at dawn.

Some tea hills are perfect for overnight camping, allowing visitors to leisurely gaze at the star-studded sky, while slowly savoring the sunrise as it illuminates this tea oasis. While Sapa and Dalat are famous misty mountain towns, and Thai Nguyen and Moc Chau are well-known for their vast, verdant tea hills, Long Coc has both of these characteristics. This place is beautiful in every season; the atmosphere is always fresh and utterly calm. There are no car horns, no haze of dust, and no man-made structures to block your view. Whether you are coming from afar or looking for a familiar yet exotic getaway, Long Coc is a destination worth visiting. In recent years, Long Coc has become a hot spot whenever the seasons change, thanks to its fairytale scenery, ideal for taking photos and shooting videos with drones.

Spanning more than 10,000 square meters, the expansive Long Coc tea hills are situated in Long Coc commune, Tan Son district, Phu Tho province, 70 kilometers southwest of Viet Tri city's center, and only about a two-hour drive from Hanoi. This is an ideal distance for a weekend camping trip, allowing you to admire both the sunset and sunrise.

Visitors to Long Coc unanimously agree that this idyllic place resembles "a miniature Halong Bay on land", with hundreds of hills shaped like upturned bowls that stretch to the horizon. Viewed from the side, Long Coc's hills undulate like waves,

Long Coc is more than just a scenic stopover! Most residents in the mountainous district of Tan Son belong to the Muong ethnic group, who mainly earn their living by growing and processing tea. The shimmering tea hills shown in photos are, in reality, a testament to their meticulous care and the application of scientific tea-production methods. Over the past decade, the quality of tea from Long Coc has significantly improved, becoming a key factor in helping local people to escape poverty. According to local statistics, there are nearly 700 hectares of tea bushes ready for harvesting, yielding high productivity and providing substantial economic benefits to local households. In addition to preserving the landscape for eco-tourism, Long Coc places great emphasis on tea cultivation and care, in order to maintain this region's unique economic advantages.




A Muong woman works in the fields

The scenic tea hills attest to the locals' meticulous care and hard work.



Only two hours from Hanoi, the area is popular with campers



Anyone who has had the chance to visit ancestral tea plantations in China, Taiwan, and Sri Lanka will undoubtedly cherish and take pride in the "unpolished gem" of Long Coc. It is entirely reasonable to hope that the tea industry here will elevate Vietnam's reputation to be on par with those spectacular landscapes and top-quality teas of international caliber. One of the first names that comes to mind when mentioning this region's tea is the Bat Tien Long Coc variety. These tea leaves are used to produce Oolong tea, originally from Taiwan. This variety was brought to Phu Tho over two decades ago. Thanks to meticulous care and Long Coc's fertile soil, a unique product has been created with a clear green hue, a refreshing taste, and a fragrant and delicious flavor, without the characteristic astringent taste found in many other teas. Bat Tien Long Coc tea bushes have sparse branch density, an average height, and a wide

canopy that blankets the crescent-shaped hills.

The locals have meticulously pruned each row and tea bush, interspersing a few tall trees on every hilltop as subtle highlights. They've also added winding footpaths for convenience of movement, inadvertently creating charming patterns on this lush green carpet. The tea hills quietly absorb the essence of the earth and sky, inspiring visitors to sing their praises, snap beautiful photos, and feel nostalgic for the highlands.

The harmony between the natural landscape and the diligent hands of generations of locals has woven an enthralling picture in Long Coc. If you hear someone excitedly describe watching mists clear in the highlands, discovering a place as beautiful as a fairytale, being enraptured by pure green hues, and savoring the flavor of local tea, you can be sure they've had the pleasure of visiting Long Coc in Phu Tho. 🌅

Sunrise over the tea hills

Ta đang **trông đợi** vào điều gì?

Helly Tống trong một chuyến đi về rừng

Những chuyến du lịch qua cảm nhận của Helly Tống - người mẫu, travel blogger, nhà hoạt động môi trường với các dự án xanh vì cộng đồng. Thay vì mong chờ vào những trang giấy chằng chịt điểm đến cần "check-in" theo từng giờ từng phút, cô thích cảm giác được thay đổi hành trình, phương tiện, và chọn những gì nằm ngoài giới hạn.

Bài: HELLY TỐNG

Ảnh: THÀNH THẾ VINH, HELLY TỐNG

Thung lũng Thiên Sinh ở Bát Xát - Lào Cai

CẢM GIÁC TỰ DO TỪ NHỮNG CHUYẾN ĐI VÔ ĐỊNH

Tôi luôn tự hỏi con người cảm thấy tự do nhất khi nào? Đó có phải là khi đi du lịch, rời xa khỏi một trật tự hay nhịp sống thường ngày. Mọi chuyến đi đều mở ra trước mắt một điều mới và bản thân phải học cách xoay xở với những đổi thay. Chúng ta cảm thấy mình bỗng tự do như một đứa trẻ lần mò khám phá thế giới và cảm xúc bản thân.

Nhưng đâu vậy, ngay trong cái tưởng chừng là tự do nhất, với tôi là du lịch, con người vẫn tạo cho mình những giới hạn vô hình. Đó là những điểm phải check-in, những thứ nhất định phải thử ở một điểm, và cả những kỳ vọng về xe cộ, ăn ở, dịch vụ... Thay vì mong chờ vào những trang giấy chàng chịt điểm đến cần “check-in” theo từng giờ từng phút, tôi thích cảm giác được thay đổi hành trình, phương tiện, và chọn những gì nằm ngoài giới hạn. Tôi dần học cách buông bỏ những kỳ vọng ở điểm đến và khám phá chúng trong sự bất ngờ. Tôi vẫn nhớ như in ánh chiều hoàng hôn trên vịnh Hạ Long, dù vô tình được ngắm, dù không nằm trong kế hoạch nhưng vẫn đủ để cảm nhận sự hiện hữu kỳ diệu của thiên nhiên và về chính bản thân mình.

VỀ RỪNG

Câu nói của Henry David Thoreau trong cuốn sách kinh điển của ông về lối sống tối giản, rời xa công nghệ – *Walden, Life in the Woods*: “I went to the woods because I wished to live deliberately”, (Tôi trở về rừng xanh bởi tôi ước ao một cuộc đời ung dung tự tại) làm tôi nhớ mãi những chuyến đi dọc theo những hàng cây, những khu vườn, những cánh rừng. Vào rừng là chấp nhận bỏ lại những mối bận tâm từ xã hội và công nghệ, là chấp nhận tin vào chính mình. Tôi nhớ những con đường rừng nơi đã đi qua ở Palo Alto (Mỹ), hay những vườn cây đang ôm trọn những ký ức ở lại giữa kiến trúc lịch sử, thư viện mà tôi đã ghé thăm ở Đài Bắc hay một tán cây khê đung đưa qua mái tóc mình trưa hè ở Ninh Thuận. Tất cả đều là những sự lựa chọn hướng vào thiên nhiên và tin rằng những nơi chốn chẳng mấy ai đến, sẽ là những mảnh ký ức nhớ nhất mỗi khi khép lại cánh cửa về đến nhà.

MỸ - BƯỚC RA KHỎI VÙNG AN TOÀN

Nơi này từ lúc nào đã quá đỗi quen thuộc. Dù rộng lớn và đôi lần tôi cảm thấy thật nhỏ bé nhưng cũng là nơi tôi được phép bước ra khỏi vùng an toàn nhiều lần hoặc cũng như bản thân mình sẽ không biết được mình còn những phiên bản nào khác. Mỗi lần quay lại, tôi luôn muốn tìm một giới hạn mới như thử cảm giác mình từng nghĩ là đáng sợ nhất - nhảy dù - để sau đó nhận ra nó cũng không đáng sợ. Ngay cả quyết định cắt đi mái tóc dài nuôi đã lâu để hiến tặng các bệnh nhân ung thư - hay thả mình vào cơn gió khi chạy xe phân khối lớn trên freeway cũng không sợ hãi như tôi từng nghĩ. Đi ra khỏi vùng an toàn đôi khi chính là động lực mãnh liệt nhất để ta tìm về bên trong vì đến cuối cùng, mình chưa chắc đã hiểu bản thân đến cùng tận qua mỗi phút giây.



Helly Tống trong hành trình đến Đông Bắc Á

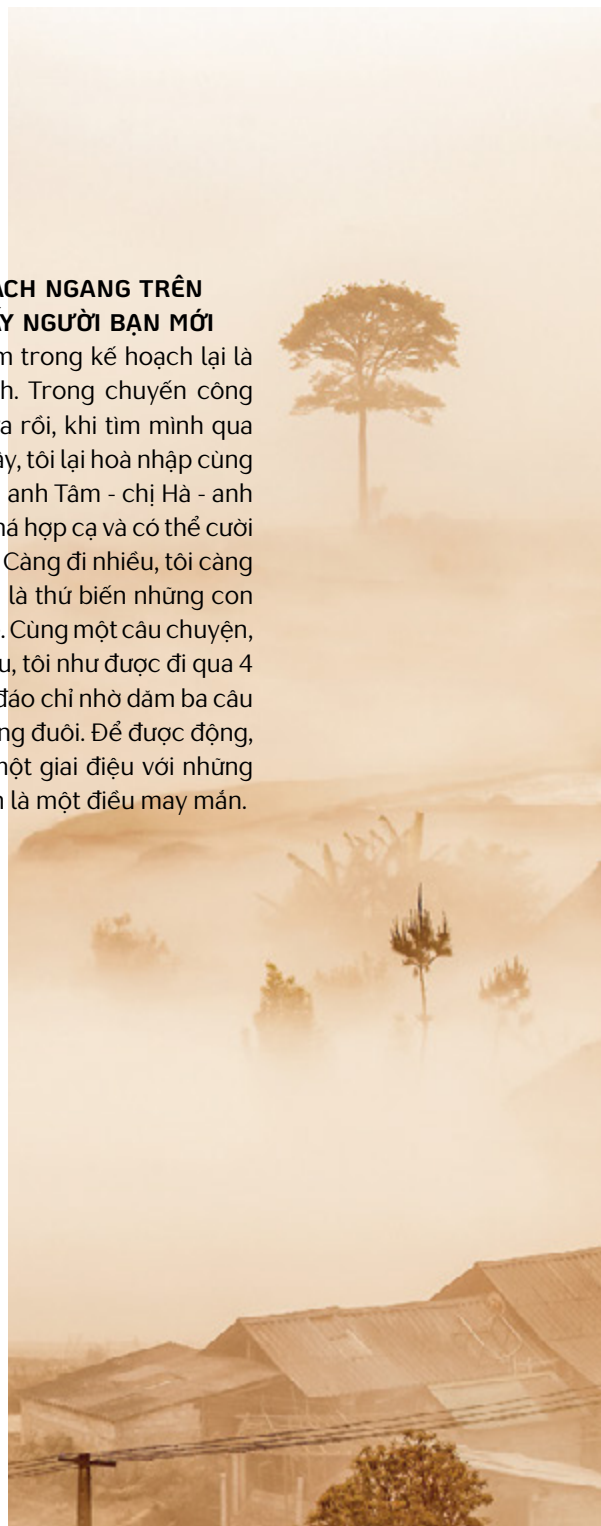
XUYÊN VIỆT - DẤU BA CHẤM TRÊN HÀNH TRÌNH TÌM VỀ CỘI NGUỒN

Ngày đi xuyên Việt, tôi băng qua những Quốc lộ - cao tốc liên mạch. Tôi đắm mình trước cung đường Tây Nguyên hay sững sờ trước vẻ đẹp của Trường Sơn Đông - Trường Sơn Tây, tự hào những công trình như nhà máy thủy điện Hoà Bình và màu sắc muôn vẻ tại Tây Bắc. Tôi nhận ra càng đi nhiều, tôi càng thấy mình thật giàu có, vì có một quê hương, một nguồn cội để nhận ra - dù tôi trông đợi hay không trông đợi, những điều tốt đẹp vẫn luôn ở đây, quanh tôi.

Vậy nên nếu bạn hỏi tôi trông đợi vào điều gì? Có lẽ tôi sẽ nói không, không cần một sự trông đợi nào cả. Tất cả hiển hiện trước mắt ta như một làn gió thoáng. 🌻

ĐÔNG BẮC Á - DẤU GẠCH NGANG TRÊN HÀNH TRÌNH TÌM THẤY NGƯỜI BẠN MỚI

Khi những gì không nằm trong kế hoạch lại là một phần của kế hoạch. Trong chuyến công tác đến Đông Bắc Á vừa rồi, khi tìm mình qua những thước màu nơi đây, tôi lại hoà nhập cùng những người bạn mới là anh Tâm - chị Hà - anh Cơ. Chúng tôi bất ngờ khá hợp cạ và có thể cười thoải mái không ngừng. Càng đi nhiều, tôi càng nhận ra rằng tiếng cười là thứ biến những con người xa lạ thành bạn bè. Cùng một câu chuyện, với 4 góc nhìn khác nhau, tôi như được đi qua 4 ô cửa sổ, quan sát thấu đáo chỉ nhờ dăm ba câu trao đổi không đầu không đuôi. Để được động, được tình trong cùng một giai điệu với những người bạn, ấy chắc chắn là một điều may mắn.



Một sớm mờ sương ở Y Tý - Lào Cai





What are we **looking** forward to?

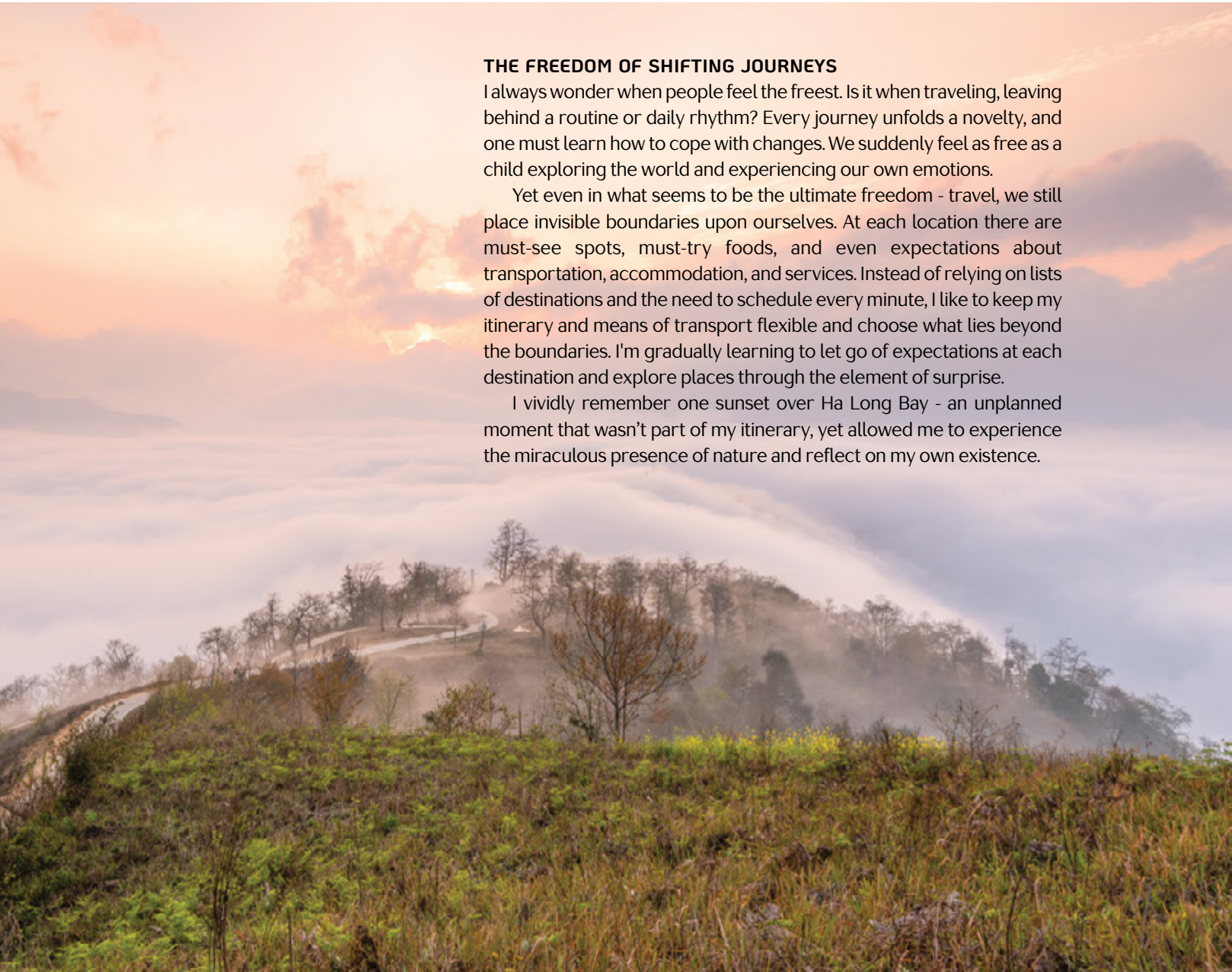
The writer Helly Tong

Sunrise in Ngai Thu Thuong - Bat Xat - Lao Cai

Experience travel through the lens of Helly Tong, a model, travel blogger, and environmental activist known for her work on green community projects. Instead of relying on lists of destinations and scheduling every minute, Helly enjoys the freedom to explore new boundaries with a flexible travel itinerary.

Story: **HELLY TONG**

Photos: **THANH THE VINH, HELLY TONG**



THE FREEDOM OF SHIFTING JOURNEYS

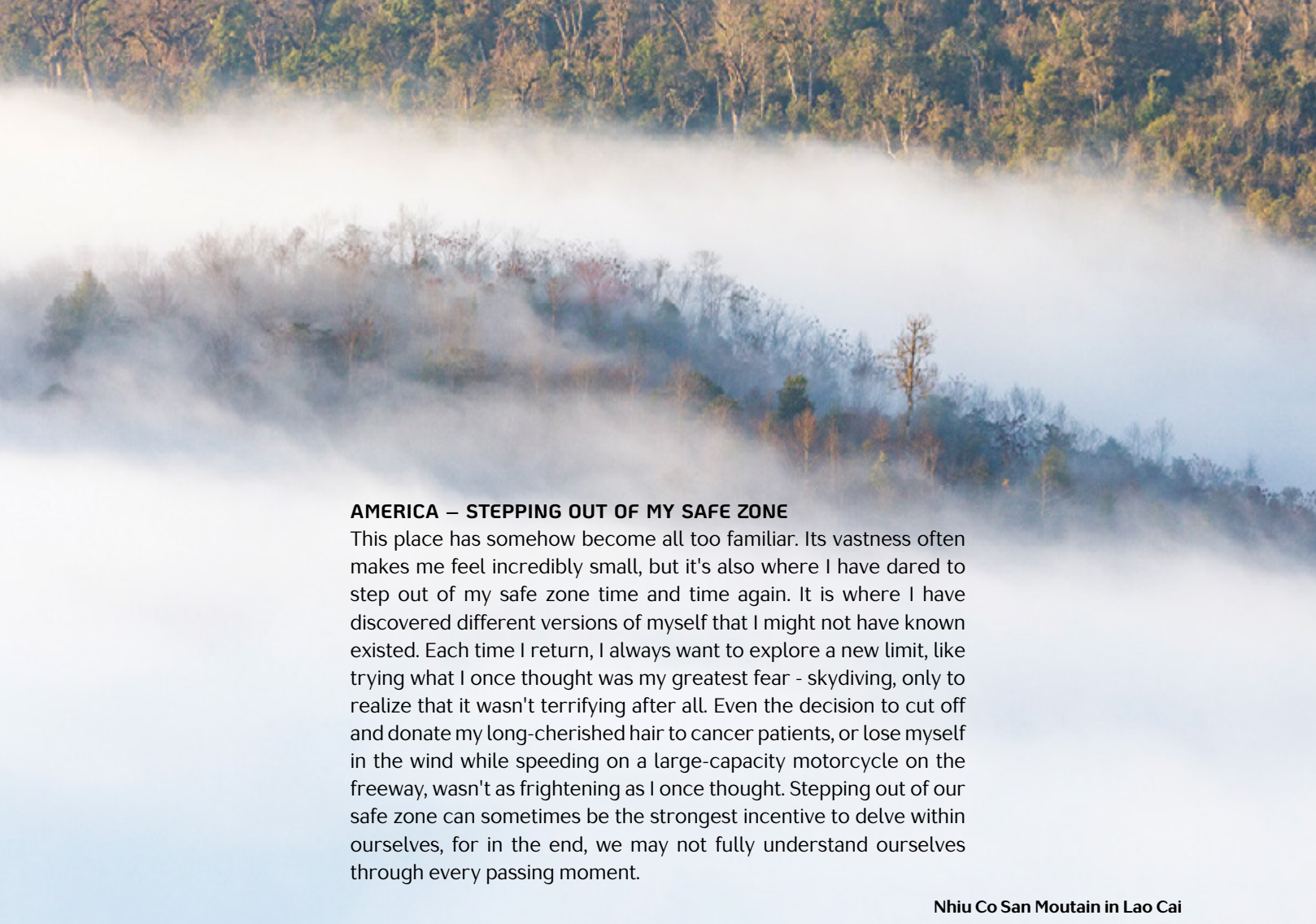
I always wonder when people feel the freest. Is it when traveling, leaving behind a routine or daily rhythm? Every journey unfolds a novelty, and one must learn how to cope with changes. We suddenly feel as free as a child exploring the world and experiencing our own emotions.

Yet even in what seems to be the ultimate freedom - travel, we still place invisible boundaries upon ourselves. At each location there are must-see spots, must-try foods, and even expectations about transportation, accommodation, and services. Instead of relying on lists of destinations and the need to schedule every minute, I like to keep my itinerary and means of transport flexible and choose what lies beyond the boundaries. I'm gradually learning to let go of expectations at each destination and explore places through the element of surprise.

I vividly remember one sunset over Ha Long Bay - an unplanned moment that wasn't part of my itinerary, yet allowed me to experience the miraculous presence of nature and reflect on my own existence.

RETREAT TO THE WOODS

In his classic book about minimalist living, away from technology – *Walden, Life in the Woods*, Henry David Thoreau wrote: "I went to the woods because I wished to live deliberately". This quote has forever linked to my journeys along tree-lined paths, through gardens, and into forests. Going to the woods means accepting a departure from societal and technological distractions and believing in yourself. I recall trekking on forest paths in Palo Alto (USA); capturing memories on paths leading through historic buildings and libraries where I dropped by in Taipei; and a tree lightly swaying over my head on a midsummer afternoon in Ninh Thuan. All of these choices lean toward nature and my belief that seldom-visited places will shine the brightest in your memories after returning home.



AMERICA – STEPPING OUT OF MY SAFE ZONE

This place has somehow become all too familiar. Its vastness often makes me feel incredibly small, but it's also where I have dared to step out of my safe zone time and time again. It is where I have discovered different versions of myself that I might not have known existed. Each time I return, I always want to explore a new limit, like trying what I once thought was my greatest fear - skydiving, only to realize that it wasn't terrifying after all. Even the decision to cut off and donate my long-cherished hair to cancer patients, or lose myself in the wind while speeding on a large-capacity motorcycle on the freeway, wasn't as frightening as I once thought. Stepping out of our safe zone can sometimes be the strongest incentive to delve within ourselves, for in the end, we may not fully understand ourselves through every passing moment.

Nhiu Co San Moutain in Lao Cai

A cloudy morning in Sa Pa, Lao Cai



NORTHEAST ASIA – A QUICK JOURNEY TO FIND NEW FRIENDS

Sometimes, the unplanned becomes part of the plan. On a recent business trip to Northeast Asia, while immersing myself in the local colors, I unexpectedly made new friends - Mr. Tam, Ms. Ha, and Mr. Co. We got on surprisingly well and laughed non-stop. The more I travel, the more I realize that laughter is the catalyst that transforms strangers into friends. With one story and four different perspectives, I felt like I was looking through four windows, gaining profound insights from our disjointed exchanges. Having opportunities to share ups and downs and joys and sorrows with friends is certainly a blessing.



Helly Tong learns about a tea ceremony during her travels

CROSSING VIETNAM - AN ELLIPSIS ON THE JOURNEY TO MY ROOTS

When I travelled across Vietnam, I passed along endless national highways and expressways, like the blood vessels of my birthplace. I was immersed in the scenery of the Central Highlands and stunned by the beauty of the Annamite Mountain Range. I felt proud of constructions like the hydroelectric plant in Hoa Binh and the myriad colors and facets of Tay Bac. I realized the further I traveled within my own country, the richer I felt, for having a homeland and roots to recognize. Whether I expected it or not, beauty was always here, around me.

If you ask me what I expect, I might say that no expectations are needed. Everything appears before our eyes like a passing breeze. 🍃

Autumn in Phong Tho - Lai Chau

International
DESTINATION

70 YEARS
ANNIVERSARY

TOHOKU,

VIÊN NGỌC THÔ

Ở

MIỀN BẮC

NHẬT BẢN

PHƯƠNG NGUYỄN



Nằm ở phía bắc đảo Honshu, cũng là khu vực đông bắc Nhật Bản, Tohoku là một vùng đất hoang sơ rộng lớn, nơi tiếp giáp của 6 tỉnh nông thôn trung du, gắn kết với nhau bởi phong tục, di sản lâu đời, và thiên nhiên hùng vĩ.

BỨC TRANH THIÊN NHIÊN MANG TÊN AOMORI

Chúng tôi đáp xuống phi trường Narita, Tokyo vào một buổi bình minh nắng ấm. Chuyến bay kéo dài 6 giờ đồng hồ của Vietnam Airlines băng qua màn đêm, để rồi khi những tia sáng đầu tiên rọi xuyên qua cửa sổ, chúng tôi choàng tỉnh giấc và nhận ra rằng, ngoài kia mùa thu vàng đã đến.

Hầu hết, người nước ngoài biết đến Tohoku vì thảm họa động đất năm 2011 ở tỉnh Fukushima, ít ai chú ý vùng này còn là “mỏ vàng” về thiên nhiên và có bề dày văn hoá chưa được khai phá đúng mức. Có lẽ vì điều kiện địa lý xa xôi và việc phát triển kinh tế tập trung vào vùng Kanto sầm uất, Tohoku như một thôn nữ xinh xắn vẫn giấu mình trong chiếc áo nâu dày. Tàu cao tốc Shinkansen hiện tại đã có hành trình vượt qua thủ phủ Aomori, đô thị cực bắc của đảo Honshu và cũng là thành phố quan trọng bậc nhất của vùng Tohoku. Điều này giúp cho việc di chuyển từ Tokyo đi xuyên qua hết vùng Tohoku rất dễ dàng.

Chúng tôi chọn cung đường đơn giản nhất là lên chuyến tàu cao tốc bắt đầu từ Tokyo đi thẳng đến Aomori. Thời gian tàu chạy hết hơn 3 giờ và là một trong những trải nghiệm tàu cao tốc êm ái nhất của tôi. Aomori hiện ra diễm lệ với thiên nhiên trác tuyệt. Vùng thôn dã nằm hoàn toàn về phía bắc, một đầu của nó nối với đảo Hokkaido qua đường hầm tàu điện Seikan ở sâu dưới đáy biển, dài đến 53km (hiện là đường hầm qua biển dài nhất thế giới). Ở vị trí đó, Aomori sở hữu rất nhiều cảnh quan thiên nhiên, bao gồm cả vịnh biển Mutsu, dãy núi Hakkoda nổi tiếng với mùa thu lá đỏ và mùa đông tuyết trắng như thiên đường. Aomori còn có hồ nước tự nhiên Towada rộng mênh mông, nằm giữa bốn bề núi non hùng vĩ, cạnh bên đó chính là đường mòn xuyên rừng Oirase trú danh. Mỗi độ thu về thì cả khu rừng chuyển màu vàng đỏ như một bức tranh.



Du thuyền trên hồ Towada

Theo gợi ý của văn phòng hướng dẫn du lịch tỉnh Aomori, chúng tôi chọn một hành trình trong ngày. Buổi sáng, chúng tôi đi cáp treo lên đỉnh núi Hakkoda ngắm toàn cảnh vùng núi non và bình nguyên rộng lớn trải dài màu vàng rực rỡ. Sau đó, chúng tôi trekking trên con đường Oirase để tới hồ Towada. Xen lẫn con đường lát gỗ cẩn thận, cây cối như quần quanh chân các lữ khách, suối róc rách reo vui ở cạnh bên, tiếng

chìm rùng líu lo vẫn vang vọng đầu đó. Cây lá hiển nhiên vàng tươi và đỏ rực, các tán tùng bách vẫn điểm tinh đứng giữa rừng lá phong xào xạc. Các loài cỏ dại, lau sậy chen nhau lộ nhô bên bờ suối hay trên những triền dốc thoải. Đi bộ dọc theo đường mòn được chừng 10km thì mặt hồ rộng và phẳng lặng dần hiện ra. Những chiếc du thuyền dập dềnh trên mặt hồ, lướt nhẹ đi trong màn sương khói toả lên từ mặt nước.

Gió lạnh lạnh thổi từ khơi xa vào, các lữ khách kéo vội mũ trùm đầu, xuýt xoa và chạy vào quán tìm một ly trà ấm nóng. Chúng tôi ngồi bên nhau sau một ngày lang thang đến tê dại hai bàn chân, nhưng bù lại, thiên nhiên hào phóng đã đãi chúng tôi một bữa no mắt.

Kết thúc một ngày dài, chúng tôi quay về Aomori, ngâm chân trong dòng suối nước nóng của khu nghỉ dưỡng onsen và chuẩn bị thưởng thức một bữa kaiseki^(*) với toàn bộ sản vật được đánh bắt ngay trong vùng biển bắc Nhật Bản.



Đông quê yên bình ở Akita

Vietnam Airlines đang khai thác các chuyến bay thẳng giữa Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh, Đà Nẵng và Tokyo (Nhật Bản).

Vui lòng truy cập: www.vietnamairlines.com để biết thêm thông tin và qui định tại các điểm.

AKITA, NÉT ĐẸP CON NGƯỜI VÀ BỀ DÀY VĂN HOÁ ĐẶC SẮC

Tỉnh Akita nằm chệch về hướng tây nam nếu tính từ thủ phủ Aomori. Chúng tôi đi từ Aomori xuống Akita bằng một chuyến tàu địa phương tốc độ chậm, ga nào cũng phải dừng, bù lại, phong cảnh hai bên đường phải nói là hiếm có. Tàu chạy xuyên qua những vườn táo sai trĩu quả đang mùa thu hoạch ở Hirosaki, những đồng lúa bạt ngàn khi bước vào địa phận tỉnh Akita.

Nhập nhạng tối ở một đô thị tỉnh lẻ khá yên ắng và trầm buồn. Ánh đèn vàng hiu hắt trên những con phố thưa người. Chúng tôi vào một nhà hàng xinh xắn được bài trí trang trọng. Bà chủ quán độ ngũ tuần cho biết rằng bà là thế hệ thứ 4 trong gia đình tiếp quản nhà hàng có tuổi đời 120 năm này. Bữa ăn được dọn ra từ tốn, trong một không gian ấm cúng. Ăn tối kết hợp với ca vũ của các Geisha thường là những bữa đắt tiền và không dễ đặt chỗ, bởi nhà hàng rất nhỏ và các nàng Geisha hiện tại đã rất hiếm, nghề này hầu như đã thất truyền ở Nhật. Những Geisha còn lại, cũng chỉ làm việc trong các trung tâm bảo tồn văn hoá và tham gia công việc giảng dạy. Geisha là một trong những nghề nghiệp cần sự kiên trì, họ được đào tạo bài bản để thông thạo hầu hết các loại hình nghệ thuật: cầm, kỳ, thi, hoạ.

Bởi vì quá trình đào tạo ra được một Geisha rất kì công với tiêu chuẩn cao nên hiện nay, nó đã bị mai một đi như rất nhiều bộ môn nghệ thuật truyền thống khác.

Những ngày sau đó, chúng tôi may mắn có cơ hội tham quan nhiều mô hình phát triển nông thôn, xúc tiến du lịch sinh thái và tiếp xúc với nhiều người dân bản địa ở các vùng nông thôn lân cận Akita. Đó thật sự là những trải nghiệm đáng giá. Để hiểu được một vùng đất giàu văn hoá, không chỉ có vấn đề thời gian, mà sự giao lưu truyền đạt giữa người với người mới thực sự quan trọng.

Chúng tôi rời Akita trong một buổi chiều trời lất phất mưa. Con mưa bất chợt làm rung rinh tàng cây ở phía ngoài phòng chờ của nhà ga tàu cao tốc. Mùa thu vẫn chưa đi hết một vòng chu kỳ của nó. Và, vòng tuần hoàn của bốn mùa vẫn vậy, vạn vật vẫn biến đổi theo thời gian. Tôi nhận ra rằng, Tohoku vẫn còn nhiều điều đáng để khám phá, để quay trở lại trong một mùa khác nữa. 🍁

(*) “Kaiseki” là bữa ăn gồm nhiều món được chuẩn bị công phu, cầu kỳ, trình bày như tác phẩm nghệ thuật và được trả giá rất cao. Kaiseki thường được kết hợp trong các khu nghỉ dưỡng onsen như một bữa tối chính.



Các Geisha trong buổi biểu diễn

EXPLORE TOHOKU

Located in the northern part of Honshu Island in northeastern Japan, Tohoku is a vast and untamed region. The meeting point of six rural midland provinces, it is bound together by enduring customs and majestic nature.

PHUONG NGUYEN

DISCOVER
A HIDDEN
GEM
IN
NORTHERN
JAPAN

Fields in Akita



The Hakkoda Mountains (Aomori) in the autumn



Driving through Oirase Gorge (Aomori)

A NATURAL TAPESTRY NAMED AOMORI

After a six-hour night flight on Vietnam Airlines, my friends and I landed at Narita Airport in Tokyo on a warm morning at dawn. As the first rays of light slanted through the window, we woke to see that Japan's golden autumn had arrived.

Most foreigners associate Tohoku with the 2011 earthquake disaster in Fukushima province. Few realize that this region boasts a wealth of nature along with rich yet unexplored cultural depths. With economic development focused on the bustling Kanto region, the geographically remote Tohoku remains like a beautiful village girl hiding in a thick brown coat. Shinkansen high-speed trains now travel through the region's most important city, Aomori, which is also the northernmost city on Honshu Island. This makes it very easy to travel from Tokyo across Tohoku.

We opted for the simplest route: boarding a high-speed train in Tokyo and going straight to Aomori. The train took just over three hours and was one of the smoothest high-speed rail experiences I have ever had. Aomori looked magnificent with exceptional nature. This rural region sits entirely in the north, with one end connecting to Hokkaido Island via the Seikan underwater railway tunnel, which runs beneath the sea bed for 53 kilometers (currently the longest underwater tunnel in the world).

Aomori is home to many scenic landscapes, including the stunning Mutsu Bay and the Hakkoda Mountains, known for their red foliage in the autumn and heavenly appearance beneath winter snow. Aomori also boasts Lake Towada, a large natural lake surrounded by towering, majestic mountains. The renowned Oirase Forest Trail lies nearby. Each autumn, the entire forest is transformed into a vibrant canvas of yellows and reds, like a living painting.



A beautiful scene in Tohoku

Following the advice we received at the Aomori Prefecture Tourism Center, we embarked on a day-trip. In the morning, we took a cable car to the peak of Hakkoda Mountain to admire panoramic views of the sprawling mountains and vast plains, bathed in brilliant golden hues. We trekked along the Oirase Forest Trail to reach Lake Towada.

Along the carefully laid wooden path, the foliage seemed to wrap around our feet, while a babbling brook flowed nearby and the chirping of forest birds echoed in the distance. The trees' leaves were a vibrant mix of fresh yellows and fiery reds, while coniferous trees stood serenely amidst the rustling maples. Wild grasses and reeds jostled for space along the creek and on gentle slopes.

After trekking for 10km, the vast, placid lake gradually came into view. Boats bobbed gently on the lake's surface, gliding softly through the mist that rose from the water.



A stream in Oirase Gorge (Aomori)

A convenient train ride from Tokyo brings visitors to this rural paradise.



A railway in Akita

A chilly breeze blew from the distant horizon, prompting us to quickly pull down our hoods and rush into a café for a warm cup of tea. While the long trek had left our feet numb, in return, Mother Nature treated our eyes to a feast.

After a long day, we returned to Aomori and soaked in hot spring water at an onsen resort. This soak was followed by a kaiseki^(*) feast of seafood caught in the northern seas of Japan.

Vietnam Airlines offers daily flights linking Hanoi, Ho Chi Minh City and Danang with Tokyo.

Useful travel and ticket information may be found at www.vietnamairlines.com



1,2: A traditional dinner in Akita

AKITA'S DISTINCTIVE CULTURE

We traveled from Aomori to Akita Prefecture, which lies to the southwest, on a slow local train, stopping at each station. In return, the scenery on both sides was breathtaking. In Hirosaki, apple orchards were heavy with fruit during the harvest season. Entering Akita Prefecture, we passed through expansive rice fields.

At dusk we pulled into a quiet and melancholy provincial city. The sparse streets were faintly illuminated by the mournful yellow glow of street lights. We entered a quaint and elegantly decorated geisha restaurant. The owner, a woman in her late fifties, informed us that she is the fourth generation in her family to run this 120-year-old establishment. The meal was served with great care, in a cozy ambiance.

Dinners combined with geisha performances are typically expensive and hard to book. This restaurant was small and geishas are quite rare. Today, most geishas only work as instructors in cultural preservation centers.

This profession requires great dedication. Geishas are rigorously trained to master nearly all art forms: qin (playing musical instruments), qi (playing chess), shu (composing poetry), and hua (painting). Because of the time needed to train geishas to high standards, like many other traditional arts, this profession is fading away.

In the days that followed, we were fortunate to explore various rural development projects and ecotourism businesses, and interact with many local people in rural areas around Akita. These were truly invaluable experiences. To understand a region's rich culture, it's not the time spent there that matters but the exchanges of ideas between people.

We left Akita during an afternoon downpour. The unexpected shower rippled through the trees outside the fast-train station's waiting room. Autumn had not yet changed to winter. The rotation of the four seasons would continue as always, with everything changing with time. With many things remaining to be explored in Tohoku, we have reasons to return in other seasons.🍂

(*) "Kaiseki" meals consist of many intricately prepared dishes, presented like works of art. These meals tend to be expensive and are often served at onsen resorts for a combined dinner and spa experience.

Travel

30 YEARS
ANNIVERSARY

*Bình yên và tĩnh lặng, có một Mông Cổ đã gieo thương nhớ trong lòng tôi
sau một chuyến đi dài đến vùng đất đầy nắng gió, hoang dại này.*

DU NGOẠN

MÔNG CỔ

MÙA THU

Bài: PHƯƠNG THANH

Ảnh: BÍCH NGỌC



Nằm sâu trong phần trung tâm của lục địa châu Á, địa hình chủ yếu là thảo nguyên đồng cỏ và bán hoang mạc, Mông Cổ từ lâu đã trở thành điểm đến hấp dẫn đối với những người yêu thích thiên nhiên và trải nghiệm cuộc sống tự do phóng khoáng của dân du mục.

Chúng tôi bắt đầu chuyến du ngoạn Mông Cổ từ vùng thảo nguyên xanh mát miền trung, đi dọc xuống

phía nam đến rìa sa mạc Gobi rồi lại vòng ngược lên phía bắc thăm khu thành cổ của Thành Cát Tư Hãn, sau đó tiến vào rừng sâu trải nghiệm cuộc sống giữa thiên nhiên hoang dã cùng những gia đình chăn tuần lộc và kết thúc ở thủ đô Ulanbator hiện đại. Hành trình đường bộ dài hơn 3.000km qua những vùng đất khác nhau đã mang đến những cung bậc cảm xúc và trải nghiệm khó quên.

Bình minh bên hồ Trắng

HOÀNG HÔN TRÊN SA MẠC GOBI

Nằm ở phía nam của Mông Cổ và đông bắc của Trung Quốc, với diện tích rộng 1.300.000km², sa mạc Gobi được xếp vào 1 trong 10 sa mạc rộng lớn nhất thế giới. Gió, cát và sự chênh lệch nhiệt độ lớn giữa ngày và đêm vốn là đặc trưng của vùng đất này. Vì vậy, không phải ai cũng đủ sức khỏe và mạo hiểm để đi vào sâu bên trong sa mạc trải nghiệm cuộc sống nơi đây.

Chúng tôi dừng chân tại Khongor, rìa ngoài của sa mạc Gobi và nghỉ đêm trong căn lều của một gia đình chăn nuôi lạc đà. Mặc dù mới chỉ chạm đến vùng ven của sa mạc nhưng cảm nhận về sự biến đổi khác nghiệt của thời tiết khá rõ ràng. Ban ngày nắng chói chang nhưng ngay khi hoàng hôn buông xuống gió rét cũng theo đó mà đến.

Khí hậu khắc nghiệt, nhưng niềm vui và sự bất ngờ mà trải nghiệm sống trong sa mạc đem lại cho mỗi người chúng tôi những cảm xúc thật khác lạ. Đó là cảm giác chênh vênh khi ngồi trên lưng những chú lạc đà cao 2m, lác lác đi trong sa mạc, ngắm nhìn từng sự biến đổi của những đụn cát trắng hùng vĩ trải dài theo từng đợt gió mạnh, yếu khác nhau; là cảm giác hoang hoải trong ánh hoàng hôn đỏ rực nhìn bóng những con lạc đà lặng lẽ in trên nền trời hay khi màn đêm buông xuống, không gian yên ắng không một tiếng động, bước ra cửa lều, ngẩng đầu thấy cả một bầu trời sao rực rỡ gần ngay trước mặt. Thời gian bỗng như dừng lại, bình yên đến lạ kỳ!

Bình minh trên thảo nguyên

Nông dân du mục chăn cừu trên thảo nguyên

MÙA THU VÀNG TRONG LÀNG TUẤN LỘC

Nằm ở phía bắc Mông Cổ, nơi có những cánh rừng Taiga rộng lớn tiếp giáp biên giới Nga, Tsagaan Nuur được biết đến là vùng đất quê hương của những người Tsaatan, bộ tộc duy nhất ở Mông Cổ còn sống với nghề chăn nuôi tuần lộc và săn bắt trong rừng. Trước đây, người Tsaatan nuôi tuần lộc chủ yếu để lấy thịt, bán da và dùng để vận chuyển. Tuy nhiên, do giá trị kinh tế không cao, số người sinh sống bằng nghề chăn nuôi tuần lộc ngày càng ít đi. Đến nay, Mông Cổ chỉ có khoảng 300 người của bộ tộc Tsaatan còn sống bằng nghề này. Tuần lộc là loài vật thích hợp với khí hậu lạnh giá, đặc biệt khỏe vào mùa đông nên những người chăn tuần lộc thường chọn những khu vực sâu trong rừng Taiga để chăn nuôi. Người Tsaatan cũng vì vậy mà sống khá tách biệt với đời sống hiện đại bên ngoài, hầu như vẫn giữ nguyên truyền thống sinh hoạt du mục của bộ tộc.

Chúng tôi đến làng tuần lộc vào một ngày mùa thu đầu tháng 9, khi tiết trời nơi đây đã chuyển lạnh và mùa thu đã nhuộm vàng đỏ khắp cánh rừng. Đoàn rất may mắn đến đúng thời gian tuần lộc được di chuyển đến gần với bia rừng hơn và tuần lộc vào thời gian này cũng đủ khỏe để chúng tôi được cưỡi chúng từ bia rừng vào trong làng thay vì phải đi ngựa như các đoàn khác.

Sau khi băng qua những khoảnh đất ẩm ướt đầy rêu trong rừng, chúng tôi đến nơi ở của những gia đình chăn tuần lộc, có hơn chục túp lều nhỏ ẩn mình dưới những tán cây lá kim đang đổ lá vàng rực rỡ khiến chúng tôi có cảm giác như lạc bước vào khu rừng cổ tích. Lều của những gia đình chăn tuần lộc khá đơn giản, gọn nhẹ hơn rất nhiều những căn lều du mục trên thảo nguyên mà chúng tôi gặp dọc đường đi. Lều được làm từ chính thân cây gỗ thông trong rừng, 3 cây ghép với nhau và thành hình chóp, gia cố phía trên đỉnh và được phủ ngoài lớp vải để che mưa nắng. Bếp củi được đặt ở giữa để sưởi ấm và nấu ăn. Xung quanh bếp là chỗ ngủ và chỗ để các vật dụng sinh hoạt hàng ngày.

Tất cả các vật dụng của họ tối giản nhất có thể để thuận tiện cho việc di cư theo mùa. Cuộc sống nơi đây gần như cách biệt hoàn toàn với cuộc sống hiện đại, không điện, không internet hay sóng điện thoại, chỉ có tiếng thở của thiên nhiên, tiếng vi vu của gió, tiếng lá thông rì rào, tiếng gặm cỏ của đàn tuần lộc, tiếng bếp củi nổ tí tách...

Ngày hôm sau, chúng tôi lại thong dong trên lưng những chú tuần lộc để ra khỏi rừng, và lại tiếp tục rong ruổi trên thảo nguyên bát ngát và vô tận. Hương thơm của cỏ cây, tiếng gõ chân lộc cọc của đoàn tuần lộc chạy quanh lều, những chú bé, chàng trai, cô gái của bộ tộc người Tsaatan với hai má đỏ ửng cười tuần lộc chạy trong rừng đã trở thành kỉ ức không thể nào quên. 🍂

Tuấn lộc trong rừng Taiga





GOLDEN MEMORIES

of MONGOLIA

Tranquil and serene, Mongolia has sown the seeds of longing in my heart, following a long journey through this wild and windswept land.

Story: PHUONG THANH Photos: BICH NGOC

Nestled deep in the heart of the Asian continent, characterized primarily by its grassy steppes and semi-deserts, Mongolia entices visitors who are enchanted by nature and a free-spirited, nomadic way of life.

We began our Mongolian journey in the lush central grasslands, traveling southward to the edge of the Gobi Desert, then circling back north to visit the ancient fortress of Genghis Khan. From there, we ventured deep into the forests to experience the wild lives of reindeer herding families. Our journey concluded in the modern capital of Ulaanbaatar. Our over 3,000-km-long road trip through diverse landscapes brought unforgettable experiences and a rich tapestry of emotions.



Tsagaan Nuur Village

SUNSET OVER THE GOBI DESERT

Situated in the southern part of Mongolia and northeastern China, the Gobi Desert ranks among the world's top ten largest deserts, spanning an area of 1,300,000 square kilometers. Wind, sand, and drastic temperature variations between day and night are key characteristics of this land. Not everyone has the necessary stamina and adventurous spirit to experience life deep in the desert.

We stopped at Kongo, on the outskirts of the Gobi Desert, and spent the night in the tent of a camel herding family. Even on the fringes of the desert, the dramatic shift in weather was unmistakable. In the day it was blazingly sunny, yet dusk brought a piercing cold wind.

The climate was harsh, but the joys and surprises of desert life evoked truly unique emotions. We felt a sense of precariousness as we sat on the backs of two-meter-tall camels, swaying our way through the desert and watching the majestic white dunes, which stretched out with every gust of the wind. The fiery sunset brought a feeling of desolation as we watched the silent silhouettes of camels etched against the sky. When night fell, the tranquility was so profound. The silence was total as we stepped from our tent and gazed up to see a dazzling sky full of stars right above us. Time seemed to stand still, and the peace was strangely calming.

GOLDEN AUTUMN IN A REINDEER VILLAGE

Located in the north of Mongolia, where expansive Taiga forests stretch toward the Russian border, Tsagaan Nuur is known as the homeland of the Tsaatan people, the only tribe in Mongolia still living off reindeer herding and hunting in the forest. In the past, the Tsaatan primarily raised reindeer for meat, sold their hides, and used them for transport.

Since this occupation yields a low income, less and less people are herding reindeer for a living. Today, only about 300 Tsaatan people in Mongolia still herd reindeer.



Adventurous travelers will fall in love with Mongolia's wild and empty spaces.



Reindeer in the Taiga forest



Grasslands in Northern Mongolia

These animals are perfectly adapted to harsh, cold climates and flourish during the winter months, which is why reindeer herders often choose areas deep within the Taiga forest for breeding. The Tsaatan people are no exception; they live in relative isolation from modern society, preserving their traditional nomadic lifestyle.

We arrived at a reindeer village on an autumn day in early September. The weather had turned chilly, and autumn had painted the forest in hues of gold and red. We were extremely fortunate to arrive just as the reindeer were moving closer to the forest's edge, when they were strong enough to allow us to ride them from the edge of the forest into the village, instead of having to ride horses like other tour groups.

A road trip through Mongolia brings a sense of freedom.

After traversing mossy and wet areas in the forest, we arrived at the dwellings of the reindeer herding families. More than a dozen small tents were hidden beneath coniferous trees, with the brilliant golden autumn foliage giving us the feeling of stepping into a forest in a fairytale.

The tents are quite modest and much simpler than the nomadic tents we had seen on the grasslands along the way. These tents are constructed from the trunks of pine trees, with three trunks joined together to form a pyramid, reinforced at the top, and covered with a layer of fabric to shield occupants from the rain and sun. A wood-burning stove is placed in the center for warmth and cooking. Around the stove are sleeping quarters and spaces for everyday items. The reindeer herders keep their possessions to a minimum to facilitate their seasonal migrations. Life here is almost entirely separate from the modern world, with no electricity, internet, or phone signal. There is only the whisper of nature, the humming of the wind, the rustling of pine leaves, the munching of reindeer eating grass, and the gentle crackling of a wood fire.

The following day, we took another leisurely ride on the backs of the reindeer, leaving the forest behind and continuing our journey across the vast, endless grasslands. The scent of flora, the rhythmic clip-clop of the reindeers' hooves circling the camp, and the sight of young Tsaatan boys and girls with rosy cheeks riding reindeer through the forest have all become unforgettable memories. 🍂



A tourist camp by Terkh White Lake

Vàng son

của mộc mạc, tiêu dao

Bài: TRƯƠNG QUÝ Ảnh: NGUYỄN PHONG

“Huế là mơ, Huế là thơ...”

“Ai về gửi thương nhớ chốn ngàn thơ”^(*)

Những lời hay ý đẹp luôn là những mô tả quen thuộc nhất về Huế. Mảnh đất Cố đô còn giữ được một sự trầm tĩnh hiếm hoi trong thời du lịch phát triển “nóng” vào thế kỉ thứ 21.

“Về đẹp Huế chẳng nơi nào có được”^(**) - Điều gì khiến người Huế tự hào đến vậy về chốn quê nhà của họ? Sự khác biệt trước tiên của Huế là vai trò của một đô thị được bảo tồn khá trọn vẹn từ những di sản tiêu biểu cho một đế đô đến những nghi thức văn hóa của miền không gian lưu dấu tao nhân mặc khách trong nhiều thế kỷ. Hơn thế, không gian của những đền đài, lăng tẩm và chùa chiền Huế trở nên hoàn hảo chính nhờ sự bài trí hữu ý dựa trên hình sông thế núi, mà ở đó, sông Hương đã trở thành sợi dây linh hồn kết nối. Huế chẳng phô bày về câu kỳ vương giả của quá khứ, mà Huế độc đáo bởi vàng son ấy vẫn là vàng son của đất Việt ngàn xưa, thoáng nét mộc mạc tiêu dao, cùng thiên nhiên hòa điệu.

Đất Huế vì vậy, bất kỳ lúc nào bạn đến, như một nền tảng mạng xã hội không giống bất kỳ một nền tảng bạn rộn nào, ở đây người đăng nhập có trước tiên là một sự thanh thân, thư nhàn, mà sự tương tác thật “dịu dàng pha lẫn chút trầm tư”. Du khách đến Huế còn là để vượt qua những hối hả vốn có từ những chuyến du lịch khác, để thật sự lắng đọng trong vẻ bàng bạc rất riêng kia của xứ sở đã thành biểu tượng miền Trung.

Hãy cùng Heritage Guide khám phá “Huế thương” trên các chuyến bay của Vietnam Airlines trong tháng 9/2023.🌸



^(*)Trích bài hát *Thương về xứ Huế* của Minh Kỳ - Hoài Linh

^(**)Trích bài thơ *Huế - Tình yêu* của nhà thơ Đỗ Thị Thanh Bình



*Discover the elegant yet rustic charm
of this former imperial capital.*

“Huế là mơ, Huế là thơ...”

“Ai về gửi thương nhớ chốn ngàn thơ”⁽¹⁾

Hue is a dream. Hue is a poem.

Who will deliver my nostalgia to this poetic land?

Hue has been praised with countless beautiful descriptions. Despite the development of tourism in the 21st century, the ancient capital of Hue retains a rare aura of tranquility.

“Vẻ đẹp Huế chẳng nơi nào có được”⁽²⁾

The beauty of Hue is unmatched anywhere.

What makes the people of Hue so proud of their hometown? Hue is special thanks to the preservation of its heritage, from relics of its past as an imperial capital to regional cultural rituals that have influenced guests and locals over many centuries.

Hue’s temples, mausoleums, and pagodas feel perfect because they were designed based on the layout of the region’s rivers and mountains, with the Huong River serving as the central soul-connecting thread. Hue does not flaunt the ornate grandeur of its past but contains a nostalgic beauty that’s been preserved over millennia, subtly imbued with touches of rustic, casual elegance that harmonize with nature.

The land of Hue is like a social platform where each login brings a sense of tranquility, connection, and cordiality that inspires contemplation. Visitors come to Hue to escape the crowds and chaos of other places and immerse themselves in the unique, poignant beauty that has become a symbol of Vietnam’s Central region.

Join Heritage Guide as we explore "Historic Hue" on Vietnam Airlines’ flights in September 2023. 🌸

⁽¹⁾ Excerpt from the song *Thương về xứ Huế* (Longing for Hue) by Minh Kỳ - Hoài Linh

⁽²⁾ Excerpt from the poem *Huế - Tình yêu* (Hue - Love) by poet Do Thị Thanh Bình

Timeless Hue

Story: TRUONG QUY

Photos: NGUYEN PHONG

Đồng hành,

THÚC ĐẨY CÁC DOANH NGHIỆP NHÀ NƯỚC PHÁT TRIỂN



Ông Nguyễn Hoàng Anh - Ủy viên Trung ương Đảng, Chủ tịch Ủy ban Quản lý vốn nhà nước tại doanh nghiệp

Các Tập đoàn, Tổng công ty nhà nước trực thuộc Ủy ban hiện đang nắm giữ hơn 60% vốn của tất cả doanh nghiệp nhà nước (DNNN). Trong hành trình 5 năm qua, Ủy ban đã thực hiện mục tiêu nâng cao hiệu quả hoạt động, phát huy nguồn lực của DNNN với nhiều kết quả ấn tượng, được đánh giá cao. Ông có thể chia sẻ về điều này?

Đánh giá chung, thống nhất của các cơ quan, chuyên gia, nhà khoa học trong quá trình tổng kết việc thực hiện Kết luận của Bộ Chính trị về Đề án “Thành lập cơ quan chuyên trách làm đại diện chủ sở hữu đối với DNNN và vốn nhà nước tại doanh nghiệp” theo Thông báo số 40-TB/TW ngày 14/9/2017, cho thấy, Ủy ban đã thực hiện cơ bản đầy đủ chức năng, nhiệm vụ đại diện chủ sở hữu nhà nước quy định tại Nghị định số 131/2018/NĐ-CP

Nhân dịp 5 năm thành lập Ủy ban Quản lý vốn nhà nước tại doanh nghiệp, ông Nguyễn Hoàng Anh - Ủy viên Trung ương Đảng, Chủ tịch Ủy ban Quản lý vốn nhà nước tại doanh nghiệp đã có cuộc trao đổi với Heritage về các kết quả ấn tượng trong hoạt động của cơ quan quan trọng này.

của Chính phủ. Các công việc Ủy ban đã làm được trong 5 năm qua rất nhiều, nhưng có thể tổng kết lại thành sáu nhóm lớn:

Thứ nhất, Ủy ban đã hoàn thành xử lý hầu hết công việc chuyển giao từ các Bộ còn xử lý dở dang, tồn đọng qua nhiều thời kỳ, phức tạp, vướng mắc.

Thứ hai, Ủy ban tiếp nhận vai trò Cơ quan thường trực và Chủ tịch Ủy ban làm Phó Trưởng ban Thường trực Ban Chỉ đạo xử lý các tồn tại, yếu kém của một số dự án, doanh nghiệp chậm tiến độ, kém hiệu quả thuộc ngành Công Thương. Đến nay, công tác xử lý các tồn tại, yếu kém của nhiều dự án, doanh nghiệp đã có những tiến triển quan trọng và đạt nhiều kết quả tích cực.

Thứ ba, Ủy ban tăng cường kiểm tra, giám sát về tài chính doanh nghiệp; đốc thúc doanh nghiệp triển khai các dự án đầu tư lớn, quan trọng; chỉ đạo tổ chức thực hiện công tác tái cơ cấu, cổ phần hóa, thoái vốn nhà nước với mục tiêu bảo toàn và phát triển vốn nhà nước.

Thứ tư, Ủy ban làm đầu mối tháo gỡ nhiều khó khăn, vướng mắc cho doanh nghiệp về đầu tư; quản lý, sử dụng vốn và tài sản nhà nước; sắp xếp lại, xử lý đất đai; quản lý, sử dụng tài sản công; cổ phần hóa, thoái vốn nhà nước tại doanh nghiệp. Ủy ban đã chủ động đề xuất và phối hợp với các cơ quan quản lý



Ủy ban Quản lý vốn nhà nước tại doanh nghiệp đóng vai trò quan trọng trong việc phát huy hiệu quả nguồn lực đầu tư tại các Tập đoàn, Tổng công ty

nhà nước tham mưu cho Chính phủ ban hành nhiều nghị quyết tháo gỡ khó khăn, vướng mắc đã tồn tại từ nhiều năm để thúc đẩy tiến độ nhiều dự án đầu tư của doanh nghiệp.

Thứ năm, Ủy ban tích cực tham gia vào quá trình xây dựng và hoàn thiện thể chế, cơ chế, chính sách pháp luật như: (i) Phối hợp với Bộ Giao thông vận tải trong việc xử lý vướng mắc đối với hoạt động quản lý, khai thác kết cấu hạ tầng giao thông của một số doanh nghiệp đã chuyển quyền đại diện chủ sở hữu vốn nhà nước về Ủy ban (cảng hàng không, đường sắt, đường cao tốc); (ii) Phối hợp với Bộ Tài chính trong việc hoàn thiện, trình Chính phủ ban hành Quy chế Quản lý tài chính của Tập đoàn Dầu khí Quốc gia Việt Nam; hướng dẫn việc xử lý chênh lệch tỷ giá của Tổng công ty Phát điện 3 và các vấn đề liên quan đến tài chính doanh nghiệp; làm rõ về lĩnh vực đầu tư, thẩm quyền quyết định dự án đầu tư của Tổng công ty Đầu tư và Kinh doanh vốn nhà nước; sắp xếp đất đai thuộc các Tập đoàn, Tổng công ty; (iii) Phối hợp với Bộ Thông tin và Truyền thông trong việc nghiên cứu giải pháp tháo gỡ khó khăn vướng mắc cho các doanh nghiệp viễn thông, tạo cơ chế tăng cường phối hợp giữa các doanh nghiệp viễn thông, các nhiệm vụ về quản lý nhà nước trong lĩnh vực viễn thông; (iv) Phối hợp với Văn phòng Quốc hội, Ủy ban Kinh tế của Quốc hội để phục vụ việc nắm tình hình, theo dõi, giám sát của Quốc hội; (v)



Thúc đẩy, mở rộng hợp tác giữa các DNNN với các doanh nghiệp nước ngoài

Phối hợp với các cơ quan thanh tra, kiểm tra, kiểm toán trong việc chỉ đạo các Tập đoàn, Tổng công ty thực hiện đúng quy định pháp luật và các kết luận thanh tra, kiểm tra, kiểm toán.

Thứ sáu, Ủy ban đã chỉ đạo các Tập đoàn, Tổng công ty chủ động triển khai chiến lược Chuyển đổi số doanh nghiệp, thực hiện vai trò dẫn dắt trong xây dựng hạ tầng số, phát triển kinh tế số.

Sau 5 năm chuyển về Ủy ban, 19 Tập đoàn, Tổng công ty đều sản xuất kinh doanh (SXKD) và đầu tư phát triển liên tục, ổn định. Trong bối cảnh chịu ảnh hưởng



8 DỰ ÁN, DOANH NGHIỆP CHẠM TIẾN ĐỘ, KÉM HIỆU QUẢ NGÀNH CÔNG THƯƠNG ĐƯỢC XỬ LÝ

1 dự án thuộc Tập đoàn Dầu khí Việt Nam: Dự án sản xuất xơ sợi Polyester Đình Vũ vận hành hiệu quả 27 dây chuyền sợi DTY, doanh thu bù đắp được chi phí biến đổi và có lợi nhuận trước định phí.

4 dự án thuộc Tập đoàn Hóa chất Việt Nam: Dự án cải tạo, mở rộng Nhà máy sản xuất đạm Hà Bắc duy trì chạy máy liên tục, đáp ứng tốt nhu cầu thị trường và đạt hiệu quả cao. Dự án Nhà máy sản xuất đạm Ninh Bình duy trì vận hành hiệu quả hệ thống máy móc thiết bị với phụ tải cao, chủ động được vốn lưu động, trả được bớt nợ cho Vinachem và các ngân hàng, chấm dứt phụ thuộc vào vốn ứng trước để mua vật tư sản xuất. Dự án Nhà máy sản xuất phân bón DAP số 2 - Lào Cai đã thực hiện tốt các chỉ tiêu SXKD, kiểm soát hiệu quả các định mức so với kế hoạch. Dự án Nhà máy sản xuất phân bón DAP số 1- Hải Phòng sản xuất ổn định, có lãi và đã hết lỗ lũy kế từ tháng 01/2022.

3 dự án khác: Dự án mở rộng sản xuất giai đoạn 2 Nhà máy Gang Thép Thái Nguyên (Tisco 2); Dự án Nhà máy Thép Việt Trung (VTM); Dự án Công ty TNHH MTV công nghiệp Tàu thủy Dung Quất (DQS). Với 03 dự án này, mục tiêu là thu hồi tối đa tài sản nhà nước, hạn chế thấp nhất thất thoát và tác động tiêu cực đối với NSNN và nền kinh tế. Ủy ban báo cáo Ban Chỉ đạo đề xuất giải pháp tài cơ cấu theo hướng ưu tiên bán, thoái vốn; xem xét thực hiện phương án phá sản các trường hợp các dự án/doanh nghiệp không có khả năng phục hồi.



1,2,3: Luôn sát sao cùng doanh nghiệp tháo gỡ vướng mắc khó khăn trong quá trình hoạt động

11 DỰ ÁN QUAN TRỌNG KHÁC ĐƯỢC THÁO GỖ KHÓ KHĂN

Tên dự án	Tổng đầu tư (tỷ đồng)
Dự án Thăm dò khai thác thực hiện đầu khi 4 lỗ tại Khu tự trị Nhenhexy - LB Nga	89.000
Dự án Nhà máy điện Hòa Bình mở rộng	9.220
Dự án Nhà máy điện laly mở rộng	6.399
Dự án Nhà máy điện Ô Môn IV	29.944
Dự án đường dây Văn Phong, Vĩnh Tân	2.856
Dự án khai thác hầm lò dưới mức 150 Mỏ than Mạo Khê	5.867
Dự án đầu tư xây dựng Cảng Hàng không Quốc tế Long Thành giai đoạn 01- Dự án thành phần 3	99.019
Dự án Nhà ga hành khách T3 Cảng HKQT Tân Sơn Nhất	10.990
Dự án mở rộng Cảng Hàng không Điện Biên	1.548
Dự án mở rộng Nhà ga hành khách Cảng HKQT Nội Bài	4.996
Dự án Nhà máy Nhiệt điện Thái Bình 2	41.799

tiêu cực của dịch Covid-19 gần 3 năm vừa qua và tình hình bất ổn trên thế giới gần đây, tổng vốn nhà nước tại 19 Tập đoàn, Tổng công ty vẫn được bảo toàn, phát triển cả về doanh thu, lợi nhuận, nộp ngân sách nhà nước (NSNN); giá trị vốn đầu tư phát triển thực hiện và thu nhập bình quân của người lao động cũng tăng lên; góp phần vào phục hồi, phát triển kinh tế - xã hội đất nước.

Năm 2023, tổng vốn chủ sở hữu (hợp nhất) của 19 Tập đoàn, Tổng công ty khoảng 1.176 nghìn tỷ đồng. Tổng tài sản hợp nhất hơn 2.459 nghìn tỷ đồng, tăng 14,2 nghìn tỷ đồng so với năm 2022. Các Tập đoàn, Tổng công ty tiếp tục thể hiện vai trò nòng cốt trong nhiều ngành; tạo nguồn thu đáng kể cho NSNN; góp phần bảo đảm các cân đối lớn, ổn định kinh tế vĩ mô và xây dựng, phát triển hệ thống kết nối hạ tầng, tạo động lực phát triển cho các ngành và cả nền kinh tế; góp phần đảm bảo an sinh xã hội đất nước.

Trong 3 năm nền kinh tế đất nước gặp khó khăn do đại dịch Covid-19, các DNNN đã giữ vai trò đặc biệt quan trọng trong ổn định kinh tế vĩ mô, đảm bảo an sinh xã hội. Ông có thể cho biết Ủy ban đã đồng hành thế nào với các doanh nghiệp nói chung và Tổng công ty Hàng không Việt Nam (Vietnam Airlines), doanh nghiệp chịu ảnh hưởng nặng nề nhất, để từng bước vượt qua giai đoạn khó khăn đó?

Đại dịch Covid-19 ở Việt Nam từ đầu năm 2020 đã ảnh hưởng nghiêm trọng tới hoạt động SXKD và phát triển đầu tư của các doanh nghiệp trực thuộc Ủy ban. Điển hình như Vietnam Airlines, mặc dù trước Covid-19, đây là một doanh nghiệp mạnh, tăng trưởng luôn ở mức hai con số, trực tiếp đóng góp lớn cho ngành du lịch cũng như góp phần thúc đẩy quá trình mở cửa, hội nhập kinh tế quốc tế, mở rộng quan hệ ngoại giao, kết nối văn hoá, tăng cường đầu tư... Chỉ tính trong 10 năm trước đó, Vietnam Airlines đã nộp NSNN hơn 30.500 tỷ đồng. Tuy nhiên, do dịch bệnh kéo dài, doanh thu và lợi nhuận của Vietnam Airlines sụt giảm nghiêm trọng, nhanh chóng rơi vào tình trạng thâm hụt dòng tiền và thua lỗ ở mức cao kỷ lục; đồng thời, đối mặt với nguy cơ mất khả năng thanh khoản và đe dọa khả năng duy trì hoạt động liên tục.

Với vai trò là đại diện chủ sở hữu vốn nhà nước tại Vietnam Airlines, Ủy ban đã thường xuyên theo dõi sát sao mọi diễn biến hoạt động SXKD, các khó khăn, tác động của dịch bệnh đến doanh nghiệp. Ủy ban đã tổ chức nhiều cuộc họp với các doanh nghiệp, đặc biệt là Vietnam Airlines – doanh nghiệp bị ảnh hưởng nghiêm trọng nhất để nắm bắt tình hình, xác định các khó khăn, cùng tìm kiếm các giải pháp tháo gỡ và đưa ra các kiến nghị, đề xuất trình các cấp có thẩm quyền.

Với quyết tâm chính trị cao độ, ý chí kiên định, sự đồng hành sát sao của Ủy ban và các cơ quan chức năng, sau nhiều nỗ lực báo cáo, giải trình ở nhiều cấp, tại Kỳ họp thứ 10, Quốc hội khóa XIV đã thông qua gói hỗ trợ thanh khoản 12.000 tỷ đồng cho Vietnam Airlines. Quyết sách quan trọng này

Với vai trò là đại diện chủ sở hữu vốn nhà nước, Ủy ban đã thường xuyên theo dõi sát sao mọi diễn biến hoạt động SXKD, các khó khăn, tác động của dịch bệnh đến doanh nghiệp.



Nhờ sự đồng hành, sát cánh của Ủy ban Quản lý vốn nhà nước tại doanh nghiệp, Vietnam Airlines đã được bổ sung nguồn vốn, ổn định hoạt động và tạo đà phát triển

từ cơ quan quyền lực nhà nước cao nhất đã gỡ bỏ vướng mắc về cơ chế chính sách, tạo hành lang pháp lý để triển khai gói hỗ trợ thanh khoản khẩn cấp, giúp Hàng Hàng không Quốc gia không bị rơi vào tình trạng phá sản.

Ủy ban sẽ làm gì để sát cánh, đồng hành với doanh nghiệp bút phá và phát triển bền vững trong chặng đường tiếp theo? Thưa ông!

Nhiệm vụ của Ủy ban và các Tập đoàn, Tổng công ty trong những năm tới rất nặng nề và có ý nghĩa quan trọng trong việc thực hiện các chiến lược của Đảng và Nhà nước. Do đó, Ủy ban sẽ hết sức nỗ lực và quyết liệt thực hiện đồng bộ một số nhiệm vụ, giải pháp.

Thứ nhất, tiếp tục hoàn thiện mô hình Ủy ban là cơ quan thuộc Chính phủ như Thông báo số 40-TB/TW với nhiệm vụ chính cần tập trung:

(i) Phê duyệt hoặc trình cấp có thẩm quyền phê duyệt chiến lược, kế hoạch SXKD, đầu tư phát triển của các doanh nghiệp.

(ii) Kiểm tra, giám sát, đánh giá hiệu quả trong việc thực hiện chiến lược, kế hoạch SXKD, đầu tư phát triển; bảo toàn, phát triển vốn nhà nước tại doanh nghiệp; chỉ đạo thực hiện các nhiệm vụ chính trị được Nhà nước giao.

(iii) Phối hợp với các Bộ, cơ quan quản lý khác để chỉ đạo doanh nghiệp thực hiện theo yêu cầu của Chính phủ và Thủ tướng Chính phủ; phối hợp với các cơ quan quản lý nhà nước hoàn thiện chính sách, quy hoạch để tạo điều kiện thuận lợi cho doanh nghiệp hoạt động.

(iv) Tăng cường hỗ trợ, tạo điều kiện thuận lợi để doanh nghiệp, người đại diện phần vốn nhà nước tại doanh nghiệp chủ động trong các hoạt động; tích cực phối hợp, hỗ trợ doanh nghiệp hoạt động có hiệu quả, đảm bảo



Chuyển đổi số, phát triển kinh tế số là nhiệm vụ trọng tâm của các Tập đoàn, Tổng công ty trực thuộc Ủy ban



Ủy ban và các doanh nghiệp trực thuộc sẽ tiếp tục nâng cao hiệu quả hoạt động, bảo toàn phát triển vốn nhà nước và thực hiện các nhiệm vụ chính trị được giao

đúng nguyên tắc, không can thiệp vào hoạt động SXKD và đầu tư của doanh nghiệp.

Thứ hai, tiếp tục đổi mới phương thức làm việc; xây dựng, hoàn thiện thể chế quản lý nội bộ đảm bảo thống nhất, hiệu quả; nâng cao chất lượng, trình độ chuyên môn đội ngũ công chức, viên chức; ưu tiên tuyển dụng những người có trình độ chuyên môn sâu về kinh tế, kỹ thuật, đầu tư để đáp ứng tốt hơn nhiệm vụ được giao.

Thứ ba, chỉ đạo các Tập đoàn, Tổng công ty thực hiện đầy đủ, đúng tiến độ các nhóm giải pháp. Trong đó, chú trọng bảo đảm các cân đối lớn cho nền kinh tế, cho nguồn thu ngân sách và giải quyết việc làm, thu nhập cho người lao động; thực hiện đúng tiến độ, chất lượng các dự án đầu tư lớn, trọng điểm.

Thứ tư, kịp thời tổng hợp, đề xuất cấp có thẩm quyền sửa đổi, bổ sung những quy định pháp luật liên quan đến hoạt động SXKD và đầu tư, cổ phần hóa, thoái vốn nhà nước, sắp xếp lại nhà đất của

DNNN còn bất cập, chưa rõ ràng, gây khó khăn cho doanh nghiệp. Đồng thời, nghiên cứu, góp ý, báo cáo cấp có thẩm quyền sửa đổi, bổ sung quy định của Luật số 69/2014/QH13 nhằm đẩy mạnh phân công, phân cấp cho Ủy ban và các doanh nghiệp để tăng tính chủ động, tự chịu trách nhiệm trong thực hiện nhiệm vụ.

Thứ năm, tăng cường phối hợp với các Bộ, cơ quan quản lý nhà nước, Đảng ủy Khối doanh nghiệp Trung ương trong quá trình chỉ đạo hoạt động của doanh nghiệp theo đúng chiến lược, kế hoạch, nhiệm vụ được giao.

Thứ sáu, đề xuất sửa đổi các quy định để có thể điều tiết được các nguồn vốn đầu tư giữa các DNNN; kết nối hoạt động kinh doanh giữa các Tập đoàn, Tổng công ty theo chuỗi; điều động, bổ sung cán bộ có chuyên môn, năng lực giữa các doanh nghiệp với nhau và giữa Ủy ban với các doanh nghiệp.

Xin cảm ơn ông! 🙏

VỆ SĨ CHO NHỮNG CHUYẾN ĐI

87% người đi du lịch trên toàn cầu lo ngại về vấn đề an toàn như tội phạm, y tế và sức khỏe.



Có nhiều rủi ro tiềm ẩn trong các chuyến đi

Bài: **NGUYỄN BÁ DŨNG**

Ảnh: **BẢO HIỂM PVI**

Trong thế giới hiện đại với “tôi di chuyển là tôi tồn tại”, những chuyến đi đã trở thành nhu cầu không thể thiếu. Thực tế của thời đại dịch Covid-19 và cú bùng nổ nhu cầu đi lại sau đó đã chứng minh kích cỡ và tầm quan trọng của thị trường này. Tuy nhiên, hầu như mọi chuyến đi đều tiềm ẩn những rủi ro nhất định. Hay ít nhất, đó cũng là điều một người “it xê dịch” hay “kê ngoài ngành” nghĩ về một chuyến đi.

Khảo sát năm 2019 của Global Rescue, công ty hàng đầu trong lĩnh vực dịch vụ du lịch, cho thấy có tới 87% người đi du lịch trên toàn cầu lo ngại về vấn đề an toàn như tội phạm, y tế và sức khỏe. Những rủi ro bất ngờ trong các chuyến đi có thể làm đội chi phí khiến du khách cạn kiệt ngân sách, mang lại nhiều bực bội và khổ sở.

RỦI RO TIỀM ẨN

Bạn có thể là một “chuyên gia di chuyển” – người có ít nhất một chuyến đi xa mỗi tháng – nhưng hành trình của bạn luôn có nguy cơ phát sinh hàng tá những rủi ro không nằm trong dự tính. Đôi khi, những rủi ro này có thể phá hỏng cả một kỳ nghỉ hay chuyến công tác mà bạn đã lên kế hoạch kỹ lưỡng.

Rủi ro thấp nhất có lẽ là chậm chuyến, lỡ chuyến bay nối tiếp khiến bạn không thể tham dự những sự kiện quan trọng là mục đích của chuyến đi như lễ cưới, sinh nhật hay lễ tốt nghiệp của những người thân.

Cao hơn một chút sẽ là những vụ mất hành lý, mất túi, ví, tài sản với những giấy tờ quan trọng khiến lịch trình tiếp theo của chuyến đi bị ảnh hưởng, thậm chí phải hủy bỏ. Không ít du khách còn phải di chuyển từ nơi không có đại sứ quán tới nơi có đại sứ quán Việt Nam để xin cấp lại hộ chiếu. Phải ở lại nước ngoài chờ hộ chiếu mới, lỡ chuyến bay, lỡ doanh vụ quan trọng sẽ phát sinh thêm nhiều chi phí cho du khách.

Các vấn đề về sức khỏe nảy sinh do “lạ nước, lạ cái”, không hợp đồ ăn địa phương, thời tiết thất thường hoặc thậm chí tai nạn, là những tình huống khó lường đối với khách du lịch. Đây là một rủi ro nghiêm trọng và rất tốn kém ở nước ngoài nơi mức sống cao hơn trong nước rất

nhiều và bảo hiểm y tế nội địa hoàn toàn không có giá trị sử dụng. Ví dụ, viện phí trung bình tại Mỹ lên tới 2.883 USD một ngày.

Thiên tai, dịch bệnh hay đơn giản là một vụ đình công của nhân sự ngành hàng không là những rủi ro nằm ngoài tầm kiểm soát của du khách, nhưng có thể khiến một chuyến đi trở thành “con ác mộng”. Cách đơn giản để đối phó với những rủi ro trên đó là mua bảo hiểm du lịch. Chỉ với một số phí bảo hiểm rất nhỏ so với chi phí của cả chuyến đi, hành khách sẽ có cảm giác “được chăm sóc”, “không bị bỏ rơi” mà quan trọng hơn là những chi phí phát sinh được một bên khác chi trả sẽ giúp rủi ro không trở thành gánh nặng.

SỰ LỰA CHỌN CỦA VIETNAM AIRLINES

Là hãng hàng không lâu đời nhất của Việt Nam và có mạng đường bay rộng khắp, Vietnam Airlines có lẽ là chúng nhân hiểu biết rõ nhất nhu cầu của du khách Việt Nam và quốc tế, những rủi ro họ thường gặp phải. Với mong muốn hành khách có được trải nghiệm trọn vẹn cho mỗi chặng hành trình, Hãng đã hợp tác với Tổng công ty bảo hiểm PVI để cung cấp dịch vụ bảo hiểm du lịch TripCARE như một lựa chọn để giảm thiểu những rủi ro không lường trước được.

Bảo hiểm PVI được Tổ chức xếp hạng tín nhiệm quốc tế AM Best xếp hạng Năng lực tài chính hạng A – (Xuất sắc) và xếp hạng năng lực tín dụng dài hạn của tổ chức phát hành “a-” (Xuất sắc).

TripCARE

Mức phí bảo hiểm cạnh tranh

Quyền lợi bảo hiểm tối đa 1,6 tỷ VNĐ

Thời hạn xử lý yêu cầu: 15 ngày làm việc kể từ khi nhận được hồ sơ hợp lệ

Bổ sung chứng từ: Thông báo tới khách hàng trong vòng 5 ngày làm việc

Ưu đãi đặc biệt: Trẻ sơ sinh (từ 7 ngày tuổi đến dưới 2 tuổi) đi cùng với hành khách mua Bảo hiểm du lịch TripCARE được bảo hiểm miễn phí

Sản phẩm TripCARE được Bảo hiểm PVI và Tập đoàn Chubb, doanh nghiệp Bảo hiểm dẫn đầu toàn cầu trong lĩnh vực Bảo hiểm du lịch, hợp tác dành riêng cho khách hàng Vietnam Airlines. Hàng triệu hành khách của Vietnam Airlines trên các chuyến bay nội địa và quốc tế đã được phục vụ từ tháng 10/2017.

Bên cạnh mức phí bảo hiểm cạnh tranh và quyền lợi bảo hiểm cao, thời gian xử lý đơn yêu cầu bồi thường của Bảo hiểm du lịch TripCARE rất nhanh. Trong vòng 15 ngày làm việc kể từ khi nhận được hồ sơ hợp lệ, Bảo hiểm PVI sẽ tiến hành giải quyết hồ sơ bồi thường. Trong trường hợp cần bổ sung chứng từ, Bảo hiểm PVI sẽ thông báo tới khách hàng trong vòng 5 ngày làm việc.

Những chuyến đi là nhu cầu không thể thay thế và, với khách hàng của Vietnam Airlines, TripCARE là một giá trị bổ sung, đảm bảo cho họ một chuyến đi an toàn và trọn vẹn. 🌻

Với bảo hiểm du lịch TripCARE, du khách sẽ an tâm tận hưởng chuyến đi của mình

In the modern world, where “I move, therefore I am”, traveling has become an indispensable need. The Covid-19 period and subsequent explosion of travel demand have demonstrated the size and importance of this market. However, almost every trip carries certain inherent risks, or at least, that’s what “less-traveled” people often fear when taking a journey.

A 2019 survey by Global Rescue, a leading company in the travel services industry, revealed that up to 87% of global travelers are concerned about safety issues, including crime, health and medical matters, or terrorism. Unforeseen risks during trips can inflate costs, deplete travelers’ budgets, and cause great upset and distress.

POTENTIAL RISKS

Even if you are a “travel expert” who makes at least one long journey a month, your journeys might entail unplanned mishaps. Sometimes these risks can ruin a vacation or business trip that you have carefully planned.

A less-severe issue might involve a delayed flight or missed connecting flight, which may cause you to miss the important events that are the purpose of your trip, such as a wedding, a birthday, or a loved one’s graduation ceremony.

Some slightly higher-stakes risks include lost baggage, wallets, or valuable documents, which could make the rest of your trip, or even catching your scheduled return flight, an impossible task. To apply for a new passport, many travelers have

GET PEACE OF
MIND WITH

travel insurance

87% of global travelers are concerned about safety issues such as crime and health.

Story: NGUYEN BA DUNG

Photos: PVI INSURANCE

**With travel insurance,
you can relax and
enjoy your vacation**



The small expense of travel insurance can end up saving you a fortune

TripCARE

Competitive premiums

Maximum insurance benefits of VND 1.6 billion

Claim handling time: 15 working days from receipt of a valid claim

Supplementary documents (if needed):

Notification to customers within 5 working days

Special offer: Infants (from 7 days old to under 2 years old) Traveling with an adult insured person will receive cover free of charge

had to move from a town without an embassy to the nearest big city where their country’s embassy is located. This often involves waiting for a new passport, missing flights, losing business opportunities, and bearing additional expenses.

Health issues arising from being unaccustomed to foreign environments, not adapting to local food, facing erratic weather, or even accidents are quite common for travelers. These risks can become severe and very costly in countries where the cost of living is much higher than your home country, and your regular health insurance is invalid. For example, the average hospital fee in the United States amounts to USD 2,883 per day.

Natural disasters, diseases, or simply a strike by aviation personnel are risks completely beyond travelers’ control, and they can turn a trip into a “nightmare”. Having travel insurance gives travelers peace of mind to enjoy their journeys. With only a very small premium compared to the cost of the whole trip, you will feel “cared for” and “not abandoned”. More importantly, having another party cover the costs will prevent these risks from becoming a burden to you.

THE CHOICE OF VIETNAM AIRLINES

As Vietnam’s most veteran airline with a flight network spanning many countries, Vietnam Airlines has the

best understanding of the needs of Vietnamese and international travelers, plus the risks they often encounter. In order to provide customers with a complete experience for each journey, Vietnam Airlines has cooperated with PVI Insurance Corporation to provide travel insurance service – TripCARE for passengers as an option to minimize the unforeseen travel risks. PVI Insurance has been awarded a Financial Strength Rating of A (Excellent) and a Long-Term Issuer Credit Rating of “a-” (Excellent) by the global credit rating agency AM Best.

As part of the cooperation between PVI Insurance and Chubb Group, a leading global enterprise in Travel Insurance, TripCARE is a travel insurance product that is offered exclusively to Vietnam Airlines’ customers. Millions of passengers on Vietnam Airlines’ domestic and international flights have been served since October 2017.

In addition to competitive premiums and high insurance benefits, claim handling time with TripCARE Travel Insurance is very short. Within 15 working days after receiving a valid claim, PVI Insurance will proceed to settle the compensation. In case additional documents are required, PVI Insurance will notify the customer within five working days.

Travel is an irreplaceable necessity, and TripCARE is an “added value” that ensures a safe and fulfilling journey for Vietnam Airlines’ passengers. 🌸



Travel blogger Lyly Chù giữa thiên nhiên Tây Bắc

VỀ VỚI di sản

Đến hẹn, trong những ngày mùa thu tháng 8/2023, chương trình photo tour của Giải ảnh Heritage - Hành trình Di sản 2023 lại tiếp tục hành trình rong ruổi theo chân các nhiếp ảnh gia, travel blogger đến với những vùng đất giàu văn hóa và di sản của Việt Nam.

Bài: TINA ĐỖ

Ảnh: HERITAGE PHOTO TOUR 2023



Đoàn Heritage Photo Tour 2023

Hành trình 7 ngày (từ ngày 14/8-20/8/2023) lên núi, xuống biển, từ Sa Pa (Lào Cai) đến Huế, qua những địa danh tưởng như đã quá quen thuộc như Suối Thầu, Sàng Ma Sáo, Mường Hoa (tại Sa Pa), rồi đăm Quảng Lợi, Phu Văn Lâu, cầu ngói Thanh Toàn, hoa giấy Thanh Tiên, hệ thống lăng tẩm nhà Nguyễn (tại Huế) vẫn luôn mang lại nguồn cảm hứng tươi mới cho những khuôn hình nghệ thuật đầy cảm xúc.

Trong tiết thu đã se se lạnh của trời mây Sa Pa, được trở lại với những địa danh giàu bản sắc và di sản bậc nhất của Việt Nam, vẫn những cung đường tưởng như đã đi mòn lối vào các bản làng người dân tộc, các nhiếp ảnh gia – những cộng tác viên của Tạp chí Heritage - vẫn thăng hoa với những thửa ruộng bậc thang lúa đã ngả vàng đợi tay người thu hoạch, những áng mây lững lờ ngang sườn núi, những ánh mắt xoe tròn trong vắt của các em nhỏ người Mông, người Dao.

Ít có cơ hội khám phá vùng đất rẻo cao bằng các nhiếp ảnh gia do đều là các bạn trẻ phương Nam, 2 travel blogger Vinh Gấu và Lyly Chù thực sự vui thích và hứng khởi với hành trình “trèo đèo, lội suối, săn con nghệ thuật”. Vinh Gấu cho biết: “Không phải lần đầu tiên mình đến Sa Pa, nhưng mình vẫn ngỡ ngàng trước vẻ đẹp của các điểm đến và sự độc đáo của các trải nghiệm bản địa mà Heritage Photo Tour 2023 mang lại. Đây cũng là lần đầu tiên mình được theo chân các anh chị nhiếp ảnh gia mà mình đã thấy nhiều trên các trang báo của Heritage mỗi khi bay cùng Vietnam Airlines. Chúng kiến sự lán xả, kỳ công của các tác giả sau mỗi bức hình khiến mình nể phục họ hơn, và học được nhiều kinh nghiệm bổ ích để sau này áp dụng trong hành trình cầm máy ảnh chu du khắp nơi.

Một điều ấn tượng khác là trải nghiệm trên chiếc xe Territory của hãng Ford. Mình thấy sướng ron mỗi khi ôm vô lăng, đạp chân ga bon bon trên những con đường đèo, dốc, những cung đường uốn lượn khắp các ruộng bậc thang, đồi núi ở Sa Pa”.

Cùng lần đầu tiên có cơ hội đồng hành cùng Heritage, Lyly Chù chia sẻ: “Heritage Photo Tour 2023 đã mang đến cho em nhiều cung bậc cảm xúc mới lạ. Những "lần đầu" thật đáng nhớ. Lần đầu tiên được theo chân các anh chị nhiếp ảnh gia trên từng cung đường chỉ để săn những khoảnh khắc đẹp nhất của đất trời, chứng kiến mọi người làm việc hăng say, và tất cả những khoảnh khắc được ghi lại so với công sức của cả ekip bỏ ra thật sự mãn nhãn và xứng đáng.



Chị Mao người H'Mông ở Lao Chải - Sa Pa - Lào Cai



Các travel blogger trải nghiệm cuộc sống vùng cao



Mùa vàng Tây Bắc

Chương trình mang lại cho em những góc nhìn rất khác, tuyệt đẹp về đất nước mình mà từ trước đến nay dù thích nhưng em chưa có dịp để nhìn ngắm. Những đồng lúa vàng thơm vô tận, những cung đường đầy nắng gió, những giọt mồ hôi vất vả của các thành viên nhưng luôn đầy ắp tiếng cười. Đặc biệt trong chuyến đi này, em còn được trải nghiệm văn hóa của người H'Mông, là một chất liệu rất tốt để em có thể quảng bá về du lịch Việt Nam”.

Tạm biệt những thung lũng lúa mùa vàng Sa Pa, miễn đất cố đô Huế chào đón đoàn photo tour với nắng vàng rực rỡ. Bắt đầu bằng những khung hình đón bình minh hé lộ ở đầm Quảng Lợi, đoàn rong ruổi trên những chiếc xe Ford Territory thế hệ mới, lại tiếp tục hành trình về với những làng nghề truyền thống, những khu kiến trúc di sản đặc trưng của Huế.

- Với chủ đề “Về với di sản”, Heritage Photo Tour 2023 là photo tour thứ 8 được Tạp chí Heritage và các nhà tài trợ tổ chức. Đây là chương trình sáng tác thực địa nằm trong hoạt động của Giải thưởng Nhiếp ảnh Heritage – Hành trình Di sản, tổ chức thường niên từ 2013.

- Các tác phẩm sáng tác trong photo tour được trưng bày tại Triển lãm tổng kết Giải thưởng Nhiếp ảnh Heritage – Hành trình Di sản 2023, từ ngày 22/9/2023 đến ngày 26/9/2023 tại Nhà triển lãm 93 Đinh Tiên Hoàng, Hà Nội.

- Giải thưởng Nhiếp ảnh Heritage – Hành trình Di sản 2023 là chương trình đặc biệt kỷ niệm 30 năm thành lập Tạp chí Heritage (1993-2023).

Travel blogger Vinh Gấu với bộ ảnh Hidden Smile tại Silk Path Grand Sapa Resort & Spa ở Sa Pa - Lào Cai



Các travel blogger trải nghiệm Huế với cỗ phục



Lễ hội đèn lồng và tiệc cung đình tại khách sạn Silk Path Grand Huế



Trải nghiệm xe Ford Territory tại Sa Pa

Những khung cảnh phục dựng lễ hội đèn lồng tại khách sạn Silk Path Grand Huế cũng góp thêm những tấm hình lung linh về một hoạt động văn hóa truyền thống của địa phương này.

Với sự đồng hành của nhà tài trợ vận chuyển Ford Việt Nam, nhà tài trợ lưu trú Silk Path Grand Sapa Resort & Spa tại Sa Pa, và Silk Path Grand Huế Hotel & Spa tại Huế, một hành trình sáng tác nhiếp ảnh đầy hứng khởi đã thành công với sự tham gia của 6 nhiếp ảnh gia và 2 travel blogger có tiếng trong giới blogger. Heritage Photo Tour 2023 đã khép lại với nhiều tác phẩm nhiếp ảnh đẹp, dự kiến sẽ được đăng tải trong nhiều ấn bản của Tạp chí Heritage để giới thiệu rộng rãi tới bạn đọc. 🌸

TOÀN CẦU
Luxury
Since 1995

TOÀN CẦU *Luxury*
CHUYÊN: VERTU, MOBIADO, XOR,
PATEK PHILIPPE, ROLEX, RICHARD MILLE, LONGINES,....

44 HAI BÀ TRUNG, HOÀN KIẾM, HÀ NỘI • TEL.: (0243) 9361979 - 9360030 • WWW.TOANCAULUXURY.VN

HOTLINE: 0943.666.666

BÔNG SEN TRẮNG

TÒA HƯƠNG
GIỮA LÒNG HÀ NỘI



Khán phòng hiện đại
của Nhà hát Hồ Gươm

Tọa lạc tại trái tim của Hà Nội, Nhà hát Hồ Gươm với sắc trắng chủ đạo được ví như bông hoa sen trắng tinh khôi tỏa hương thơm ngát. Đây cũng là điểm hẹn văn hóa - nơi hội tụ những giá trị nghệ thuật của Việt Nam và thế giới.



Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính cùng các lãnh đạo Đảng, Nhà nước và Bộ Công an cắt băng khánh thành Nhà hát Hồ Gươm

Nhà hát Hồ Gươm được Bộ Công an và UBND thành phố Hà Nội đầu tư xây dựng tại số 40 - 40A Hàng Bài, quận Hoàn Kiếm và mới được khánh thành, ghi dấu ấn trong lòng công chúng với buổi công diễn đầu tiên vào đúng dịp kỷ niệm 78 năm ngày Cách mạng Tháng Tám thành công (19/8/1945 - 19/8/2023), ngày Quốc khánh nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (2/9/1945 - 2/9/2023), 78 năm Ngày truyền thống Công an Nhân dân Việt Nam (19/8/1945 - 19/8/2023) và 18 năm Ngày hội toàn dân bảo vệ An ninh Tổ quốc (19/8/2005 - 19/8/2023).

Có quy mô 5.000m², Nhà hát Hồ Gươm là sự cộng hưởng và giao thoa của các yếu tố cổ điển, hiện đại, lịch sử gợi nhớ về những nhà hát đầu tiên của nhân loại. Ngoài ra, ở đây còn có sự kết hợp các chi tiết mang đậm dấu ấn văn hóa Việt Nam như họa tiết trống đồng Đông Sơn, hoa văn chim hạc, nhạc cụ dân tộc hay hình ảnh rùa vàng trao kiếm...

Tổng thể nhà hát mang nét kiến trúc tân cổ điển với các khối chức năng được thể hiện một cách rõ ràng. Sân chính của nhà hát được lấy ý tưởng của bầu trời đầy sao đêm. Không gian khán phòng lớn với đường nét trang trí được cách điệu từ hình ảnh bông lúa trong logo quen thuộc của lực lượng Công an Nhân dân.

Nhà hát Hồ Gươm là nhà hát đầu tiên tại Việt Nam đạt tiêu chuẩn quốc tế và chất lượng cao cho cả âm học tự nhiên và khuếch đại. Vì thế, nơi đây có khả năng đáp ứng đa dạng yêu cầu trình diễn của nhiều loại hình nghệ thuật, từ opera, nhạc giao hưởng, nhạc kịch, cho tới biểu diễn âm nhạc hiện đại, hội thảo...

Vượt lên ý nghĩa của một công trình chức năng, Nhà hát Hồ Gươm trở thành điểm nhấn kiến trúc - văn hóa với sứ mệnh lan tỏa những giá trị nghệ thuật của Việt Nam và thế giới. 🌸



Nét cổ kính và hiện đại ở tiền cảnh Nhà hát Hồ Gươm

A
WHITE LOTUS
IN THE
heart
of Hanoi

Located in the heart of Hanoi, the Ho Guom Opera with its predominantly white color, is likened to a pure white lotus flower radiating a fragrant aroma. It is a cultural rendezvous point - a place where the artistic values of Vietnam and the world converge.

The Ho Guom Opera was built by the Ministry of Public Security and the Hanoi People's Committee at 40 - 40A Hang Bai, Hoan Kiem District. Following its recent inauguration, the theater has already left a mark in the hearts of the public with its first performance, coinciding with the celebration of the 78th anniversary of the August Revolution (August 19th 1945 - August 19th 2023), the National Day of the Socialist Republic of Vietnam (September 2nd 1945 - September 2nd 2023), the 78th Traditional Day of People's Public Security of Vietnam (August 19th 1945 - August 19th 2023), and the 18th anniversary of the All people protect national security Festival (August 19th 2005 - August 19th 2023).

Spanning 5,000 square meters, the Ho Guom Opera is a harmonious blend of classical and modern elements, with historical aspects that evoke memories of mankind's earliest theaters. Additionally, it incorporates various details with strong imprints of Vietnamese culture, such as patterns from Dong Son bronze drums, crane motifs, traditional musical instruments, and images of the Golden Turtle God



The Chairman of the National Assembly Mr. Vuong Dinh Hue attends the first performance at the Ho Guom Opera

receiving the magical sword. The overall architecture reflects a neo-classical style, with clear demarcations of functional zones. The main hall draws inspiration from a starry night sky. The spacious auditorium is adorned with stylized decorative lines inspired by the familiar image of rice blossoms from the logo of the People's Public Security Forces.

The Ho Guom Opera is the first in Vietnam to meet international standards for both natural and amplified acoustics. As such, it can accommodate performances in various art forms, from operas, symphonies, and musicals to modern music events, seminars...

Beyond its functions, the Ho Guom Opera has become an architectural and cultural highlight with a mission to spread artistic values in this land that boasts a thousand years of history and civilization. 🌸



HỘI CHỢ DU LỊCH TP. HỒ CHÍ MINH LẦN THỨ 17

Từ ngày 07 – 09/09/2023 tại Trung tâm Hội chợ và Triển lãm Sài Gòn (SECC), Quận 7, TP. Hồ Chí Minh diễn ra Hội chợ Du lịch Quốc tế TP. Hồ Chí Minh lần thứ 17 năm 2023 (ITE HCMC 2023) với chủ đề “Liên kết - Phát triển - Bền vững”. Đây là sự kiện triển lãm thương mại, du lịch quốc tế thường niên có quy mô, uy tín hàng đầu tại Việt Nam và khu vực, hứa hẹn sẽ mang tới nhiều giải pháp đột phá, tạo cú hích giúp tăng trưởng du lịch Việt Nam.

Gian hàng của Vietnam Airlines tại Hội chợ sẽ mở ra nhiều cơ hội hợp tác và giới thiệu các sản phẩm dịch vụ nhằm thúc đẩy, quảng bá du lịch, hàng không của Việt Nam tới du khách trong và ngoài nước. 🌿

17TH INTERNATIONAL TRAVEL EXPO HO CHI MINH CITY 2023

From September 7 to September 9, 2023, the Saigon Exhibition and Convention Center (SECC), in District 7, Ho Chi Minh City, will host the 17th International Travel Expo Ho Chi Minh City 2023 (ITE HCMC 2023) under the theme "Connectivity - Growth - Sustainability". This annual international trade and tourism exhibition is one of the most prestigious and large-scale events in Vietnam and the region. It promises to bring forth groundbreaking solutions, providing a boost to Vietnam's tourism growth.

The Vietnam Airlines booth at the Expo will open numerous collaboration opportunities and introduce various services, aiming to promote and showcase Vietnam's tourism and aviation sectors to both domestic and international tourists. 🌿

VƯỜN QUỐC GIA CÚC PHƯƠNG ĐƯỢC VINH DANH

Mới đây, Giải thưởng Du lịch thế giới (World Travel Awards) đã vinh danh Vườn Quốc gia Cúc Phương là Vườn Quốc gia hàng đầu châu Á năm 2023 (Asia's Leading National Park). Đây là lần thứ 5 liên tiếp từ năm 2019 đến nay Cúc Phương nhận được giải thưởng danh giá này.

Nằm trên địa phận 3 tỉnh Hòa Bình, Ninh Bình và Thanh Hóa, Vườn Quốc gia Cúc Phương là khu bảo tồn thiên nhiên, rừng đặc dụng với sự đa dạng sinh học và cảnh quan thiên nhiên độc đáo. Đây cũng là một trong những điểm du lịch sinh thái hấp dẫn bậc nhất của Việt Nam. 🌿



RECOGNITION FOR CUC PHUONG NATIONAL PARK

The World Travel Awards has recently recognized Cuc Phuong National Park as Asia's Leading National Park for 2023. This marks the fifth consecutive year since 2019 that Cuc Phuong National Park has received this prestigious award.

Spanning the territories of Hoa Binh, Ninh Binh, and Thanh Hoa provinces, Cuc Phuong National Park is a large nature reserve that boasts a biodiverse forest and unique natural landscapes. It also stands as one of the most enticing eco-tourism destinations in Vietnam. 🌿

TRIỂN LÃM ẢNH CHIM HOANG DÃ VIỆT NAM

Việt Nam là một trong những quốc gia có sự đa dạng sinh học về chim bậc nhất ở Đông Nam Á với hơn 900 loài đã được ghi nhận. Mặc dù vậy, Việt Nam lại là nước có nhiều loài chim trở nên rất hiếm và đang bị đe dọa tuyệt chủng. Chính vì vậy, tháng 8 vừa qua, Cuộc thi ảnh về các loài chim hoang dã ở Việt Nam đã được tổ chức nhằm lan tỏa tình yêu thiên nhiên, đặc biệt là với các loài chim, đồng thời tôn vinh những đóng góp của các nhiếp ảnh gia đam mê chụp thiên nhiên và chim ở Việt Nam. Dự kiến vào trung tuần tháng 10, Ban tổ chức Cuộc thi ảnh sẽ công bố giải thưởng và giới thiệu các tác phẩm đạt giải trong triển lãm ảnh Chim hoang dã Việt Nam được tổ chức tại Trung tâm Thương mại SC VivoCity – TP. Hồ Chí Minh. 🌿

PHOTO EXHIBITION: WILD BIRDS OF VIETNAM

Vietnam is one of the top Southeast Asian countries in terms of bird biodiversity with over 900 recorded species. However, many bird species in Vietnam have become extremely rare and are on the brink of extinction. For this reason, last August, the Wild Birds Photography Competition was held in Vietnam to promote the love of nature, especially for birds, and to honor the contributions of photographers who are passionate about capturing the beauty of Vietnam's nature and birdlife. It is expected that by mid-October, the competition's organizers will announce the winners and introduce the award-winning works at a photo exhibition. Titled "Wild Birds of Vietnam", this event will be held at SC VivoCity Shopping Center in Ho Chi Minh City. 🌿



VIETCOMBANK TOWER

GROW YOUR BUSINESS IN THE HEART OF SAIGON

Designed by the legend, Cesar Pelli, the iconic Tower now is the address of many prosperous companies. Column free, breath-taking view, grade A+ Office with flexible space from 100 sqm to over 1,200 sqm are now available for lease

CONTACT US NOW

No.5 Me Linh Square, Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam

Website
VanPhong.com

Hotline
0904 24 24 24

HAPPY
2/9/2023

An toàn PHẢI THÀNH VĂN HÓA

Hội nghị An toàn và Khai thác hàng không thế giới 2023 (WSOC) của Hiệp hội Vận tải Hàng không Quốc tế (IATA) diễn ra tại Hà Nội từ ngày 19-21/09/2023. Nhân dịp Vietnam Airlines (VNA) vinh dự đăng cai hội nghị quan trọng này, Chủ tịch HĐQT Đặng Ngọc Hòa đã có một số chia sẻ với Tạp chí Heritage.



Ông Đặng Ngọc Hòa
Chủ tịch HĐQT Vietnam Airlines

Hội nghị An toàn và Khai thác hàng không thế giới 2023 sẽ quy tụ hơn 800 lãnh đạo và chuyên gia hàng không toàn cầu, cùng bàn thảo về việc nâng cao an toàn và hiệu quả hoạt động sau thời kỳ dài chịu ảnh hưởng của dịch Covid-19. Xin ông cho biết lý do VNA trở thành hãng hàng không chủ nhà tổ chức WSOC 2023?

Hội nghị An toàn và Khai thác hàng không thế giới 2023 với chủ đề “Lãnh đạo vào cuộc: thúc đẩy khai thác an toàn và hiệu quả hơn” là cơ hội quan trọng để thảo luận những thách thức, cơ hội để đảm bảo ngành hàng không thế giới ổn định quỹ đạo hoạt động khi đang đón mọi nguồn lực để phục hồi sau đại dịch Covid-19. An toàn luôn là ưu tiên số một của mọi hoạt động hàng không toàn cầu và VNA cũng có cùng một nguyên tắc đó: An toàn không thể đánh đổi.

Với kinh nghiệm xây dựng hệ thống an toàn và duy trì tiêu chuẩn an toàn cao, đáp ứng được các tiêu chuẩn khắt khe của IATA, Liên minh Hàng không toàn cầu SkyTeam, các ủy ban an toàn của Cục Hàng không Liên bang Mỹ (FAA), Liên minh châu Âu (EASA), VNA hoàn toàn tự tin khi chung tay cùng cộng đồng hàng không thế giới thực hiện cam kết mạnh mẽ về việc nâng cao hiểu biết, kiến thức về an toàn hàng không. Đây cũng là cơ hội để chúng ta chia sẻ những sáng kiến, giải pháp đã áp dụng thành công trong hệ thống và học hỏi kinh nghiệm từ các tổ chức khác, vì một mục tiêu chung về an toàn cho toàn bộ hoạt động hàng không toàn cầu.

Với IATA, lựa chọn tổ chức hội nghị này ở Việt Nam và chọn VNA là một sự công nhận khả năng quản lý an toàn của Hãng và các tổ chức hàng không của Việt Nam.

Xin ông cho biết thứ hạng an toàn của VNA so với các hãng hàng không thế giới?

Với hai thập kỷ tham gia chương trình đánh giá IOSA, VNA luôn được IATA đánh giá cao; đặc biệt, những chỉ số trọng yếu liên quan đến an toàn bay đều vượt trội so với các hãng hàng không trong nước và ở mức cao so với mặt bằng chung thế giới. VNA đã lần thứ 10 liên tiếp gia hạn thành công Chứng nhận An toàn khai thác IOSA, đảm bảo mọi hoạt động của hệ thống tuân thủ đầy đủ các tiêu chuẩn IOSA dựa trên 4 mục tiêu cốt lõi: Đảm bảo Độ tin cậy của chương trình đảm bảo An toàn - Chất lượng; Chuẩn hóa công tác đánh giá; Đảm bảo liên tục tuân thủ tiêu chuẩn IOSA và Tập trung vào việc thực hiện.

VNA là hãng hàng không Việt Nam đầu tiên được Skytrax công nhận đạt tiêu chuẩn quốc tế 4 sao và là hãng hàng không đầu tiên của Đông Nam Á được kết nạp vào SkyTeam, Liên minh hàng không duy nhất có Ủy ban An toàn áp dụng các tiêu chuẩn hàng đầu thế giới. Chúng tôi hiện là một trong số ít các hãng hàng không trên thế giới đủ tiêu chuẩn được cấp phép khai thác tầm bay mở rộng (Extended Diversion Time Operations - EDTO) 207 phút cho đội máy bay Boeing 787 và 240 phút cho đội máy bay Airbus A350,

và là hãng hàng không duy nhất tại Việt Nam đáp ứng được các tiêu chuẩn kỹ thuật cao, khắt khe bậc nhất thế giới để được khai thác đường bay thẳng thường lệ giữa Việt Nam và Mỹ.

Mới đây, VNA đã được AirlineRatings - trang web uy tín chuyên đánh giá mức độ an toàn và chất lượng dịch vụ của các hãng hàng không toàn cầu - xếp hạng cao nhất về an toàn với số điểm tuyệt đối 7/7 và vinh danh Top 20 hãng hàng không tốt nhất thế giới về an toàn và chất lượng dịch vụ năm 2023.

Để đạt mức an toàn cao theo chuẩn quốc tế, VNA đã làm gì?

Kể từ khi thành lập, VNA đã luôn kiên trì xây dựng hệ thống vận tải hàng không an toàn, hiệu quả theo chuẩn quốc tế. Chúng tôi đã đầu tư xây dựng dây chuyền vận tải hàng không đồng bộ, cơ sở hạ tầng kỹ thuật, đội tàu bay hiện đại, công nghệ mới và đặc biệt là nguồn nhân lực chất lượng cao.

VNA là hãng hàng không đầu tiên trên thế giới đưa vào khai thác thành công cùng lúc hai dòng máy bay thân rộng tối tân là Boeing 787, Airbus A350, và hiện đang khai thác đội máy bay hiện đại bậc nhất trong khu vực. Hãng cũng là đơn vị duy nhất tại Việt Nam có hệ thống huấn luyện, đào tạo chuyên ngành hàng không chất lượng, hoàn chỉnh, được trang bị tổ hợp buồng lái mô phỏng (SIM) các loại máy bay A321, A350 và Boeing 787; đồng thời sở hữu đơn vị thành viên là Công ty TNHH Kỹ thuật máy bay (VAECO) duy nhất tại Việt Nam được phê chuẩn đầy đủ chứng chỉ: CAAV của Cục Hàng

không Việt Nam, EASA-145 của Cơ quan An toàn hàng không Châu Âu, FAR-145 của Cục Hàng không liên bang Mỹ trong lĩnh vực cung cấp dịch vụ bảo dưỡng, sửa chữa và đại tu máy bay. Công ty Dịch vụ mặt đất sân bay Việt Nam (VIAGS – đơn vị thành viên của VNA) cũng đã được IATA trao chứng nhận an toàn khai thác ISAGO – tiêu chuẩn đánh giá mức độ an toàn dành cho các đơn vị cung cấp dịch vụ mặt đất.

Một điểm quan trọng nữa là VNA luôn chú trọng và đã thành công trong việc xây dựng và vận hành hệ thống quản lý an toàn dựa vào dữ liệu an toàn để dự báo, xác định các nguy cơ, từ đó xử lý, phòng ngừa rủi ro kịp thời. Hãng còn áp dụng các công nghệ tiên tiến nhất thế giới để theo dõi tình trạng kỹ thuật máy bay nhằm hoàn toàn chủ động trong công tác phòng ngừa, khắc phục, xử lý trước các sự cố có thể phát sinh, đảm bảo an toàn tuyệt đối cho các chuyến bay. Hãng cũng dành ưu tiên cho việc xây dựng “Văn hóa an toàn” trong hệ thống và tới nay đã đạt mức cao là Cấp chủ động (Proactive) trong tất cả các mặt bao gồm: báo cáo an toàn, điều tra an toàn, xử lý các thông tin an toàn, phòng ngừa an toàn.

VNA sẽ tiếp tục làm gì với chiến lược an toàn của mình?

Hệ thống quản lý an toàn của VNA đã và đang không ngừng hoàn thiện, đáp ứng các tiêu chuẩn của các nhà chức trách hàng không, các hiệp hội, liên minh mà Hãng tham gia. Với đặc thù tiêu chuẩn an toàn khắt khe của ngành hàng không, với tinh chất biến động của ý thức, hành vi con người, việc thiết lập văn hóa an toàn phải là một hoạt động liên tục trường kỳ của VNA để không ngừng củng cố, nâng cao nhận thức cho toàn thể cán bộ nhân viên.

Chúng tôi phấn đấu đến năm 2025, văn hóa an toàn của VNA sẽ đạt mức tiên tiến (Generative) cao nhất với mục tiêu đảm bảo an toàn tuyệt đối cho mọi hoạt động. Chúng tôi hướng tới xây dựng văn hóa an toàn trở thành giá trị cốt lõi, nền tảng văn hóa doanh nghiệp cũng như mọi hoạt động của từng cá nhân tại VNA. 🌸





Vietnam Airlines is the host of WSOC 2023 in Hanoi

Safety

MUST BECOME A CULTURE

The 2023 World Safety and Operations Conference (WSOC) of the International Air Transport Association (IATA) is taking place in Hanoi from September 19 to September 21, 2023. As Vietnam Airlines (VNA) has the honor of hosting this significant conference, the Chairman of the Board, Mr. Dang Ngoc Hoa, shared some insights with Heritage Magazine.

The 2023 World Safety and Operations Conference will convene over 800 global aviation leaders and experts to deliberate on enhancing safety and operational efficiency after a prolonged period of Covid-19's impact. Could you please elaborate on why VNA was chosen to host the 2023 WSOC?

The 2023 World Safety and Operations Conference, themed “Leadership in Action: Advancing Safer and More Efficient Operations,” provides a pivotal platform to address challenges and opportunities for ensuring the stable trajectory of the aviation industry as it directs its resources toward recovery after the Covid-19 pandemic. Safety consistently stands as the foremost priority in all global aviation endeavors, and VNA adheres to the same principle: Safety is non-negotiable.

With its experience in building a robust safety system and maintaining high safety standards, aligned with the stringent criteria set forth by the IATA, the SkyTeam Alliance, the safety committees of the Federal Aviation Administration (FAA), and the European Union Aviation Safety Agency (EASA), VNA is entirely confident in collaborating with the global aviation community to strengthen awareness and knowledge of aviation safety. This is also an opportunity to share successful initiatives and solutions implemented within our system

and to learn from experiences of other organizations, in pursuit of a shared goal of safety across worldwide aviation operations.

The IATA's choice of Vietnam and VNA to host this conference is a recognition of the safety management capabilities of our airline and the aviation organizations in Vietnam.

Could you provide insight into VNA's safety ranking compared to other global airlines?

Having engaged in the IOSA evaluation program for two decades, VNA has consistently garnered high evaluations from the IATA. Notably, key safety indices relating to flight safety significantly outpace domestic airlines and surpass global benchmarks. VNA has successfully renewed the IOSA Operational Safety Audit (IOSA) certification for the 10th consecutive time, ensuring full compliance with IOSA standards based on its four core objectives: Ensuring the Reliability of the Safety-Assured Quality Program; Standardizing Assessment Processes; Ensuring Continuous Adherence to IOSA Standards; and Focusing on Implementation.

VNA is the first Vietnamese airline to achieve a 4-star international rating by Skytrax and the first in Southeast Asia to join the SkyTeam alliance, the sole global

aviation alliance with a Safety Committee applying top-tier safety standards. We stand among the few airlines worldwide licensed for Extended Diversion Time Operations (EDTO) of 207 minutes for Boeing 787s and 240 minutes for Airbus A350s. Moreover, VNA is the sole Vietnamese airline capable of meeting the world's highest technical standards for regular direct flights between Vietnam and the United States.

Recently, VNA received the highest safety rating from AirlineRatings, a reputable website specializing in evaluating global airline safety and service quality. With a perfect score of 7/7, VNA was honored as one of the top 20 airlines globally for safety and service quality in 2023.

What measures has VNA taken to achieve international safety standards?

Since its inception, VNA has remained committed to establishing an efficient and internationally-standardized air transportation safety system. We have invested in creating synchronized aviation transportation processes, technical infrastructure, modern aircraft fleets, new technologies, and notably, a high-quality workforce.

VNA was the world's first airline to successfully operate both state-of-the-art wide-body aircraft, the Boeing 787 and Airbus A350, simultaneously. Our airline operates the most advanced fleet in the region. Moreover, we are the only entity in Vietnam with a comprehensive, high-quality aviation training and specialization program equipped with A321, A350, and Boeing 787 flight simulators. Our subsidiary, Vietnam Airlines Engineering Company (VAECO), is the sole facility in Vietnam accredited by the Civil Aviation Administration of Vietnam (CAAV), the European Union Aviation Safety Agency (EASA), and the Federal Aviation Administration (FAA) for providing maintenance, repair, and overhaul

services. Vietnam Airport Ground Services (VIAGS), a subsidiary of VNA, has also been awarded the IATA Safety Audit for Ground Operations (ISAGO) certification – a safety assessment standard for ground service providers.

Another crucial point is that VNA consistently focuses on and has achieved success in building and operating a safety management system based on safety data for predictive analysis, risk identification, prompt mitigation, and prevention of potential hazards. The airline employs state-of-the-art technologies to monitor aircraft technical conditions, enabling proactive measures for prevention, rectification, and response to potential incidents, ensuring absolute safety for all flights. The airline also places significant priority on fostering a “Safety Culture” within its system and has attained the high rating of “Proactive” across all aspects, including safety reporting, safety investigations, handling safety information, and preventative measures.

What are VNA's plans concerning its safety strategy?

VNA's safety management system is continuously evolving and meeting the standards set by aviation authorities, associations, and alliances to which VNA belongs. Given the stringent safety standards in the aviation industry, coupled with the dynamic nature of human consciousness and behavior, establishing a safety culture must remain an ongoing, perpetual effort for VNA. This endeavor aims at continually reinforcing and elevating awareness among all staff members.

Our ambition extends to the year 2025, wherein VNA's safety culture will attain the highest “Generative” level, with the ultimate goal of ensuring absolute safety across all operations. We are committed to transforming safety culture into a core value, an underpinning of our corporate culture, as well as a fundamental aspect of each individual's activities within VNA. 🌸





Ông Lê Hồng Hà - Tổng giám đốc
- Chủ tịch Ủy ban An toàn Vietnam Airlines

VIETNAM AIRLINES

XÂY DỰNG VĂN HÓA AN TOÀN

Tổng giám đốc Vietnam Airlines Lê Hồng Hà nhìn nhận: “Hàng chục triệu người đang đặt niềm tin và có thể nói là cả sinh mạng” vào các chuyến bay của Vietnam Airlines.

Cũng theo ông Hà, thực tế hoạt động hàng không cho thấy rằng nhiều biến cố gây uy hiếp an toàn hàng không trên thế giới là do nhận thức về an toàn hàng không. Chỉ một sự vô ý của nhân viên cũng có thể dẫn tới những hậu quả nghiêm trọng, bởi vậy, xây dựng và phát triển Văn hóa an toàn là nền tảng cho sự phát triển bền vững của ngành hàng không.

Ông Hà nhận định: “Xây dựng văn hóa an toàn không thể là việc làm đạt được kết quả ngay. Đó là một quá trình xây dựng kiên trì, liên tục; kết hợp cùng lúc nhiều biện pháp để có được sự thay đổi nhận thức, quan niệm và hành động của mỗi cá nhân”.

Thực tế, văn hóa này đã được Vietnam Airlines dày công xây dựng trong nhiều năm qua.

BƯỚC ĐI TIÊN PHONG

Suốt hành trình 30 năm phát triển, Vietnam Airlines đã không ngừng đầu tư hoàn thiện đồng bộ cả về con người và hạ tầng kỹ thuật hiện đại. Vietnam Airlines là hãng hàng không Việt Nam đầu tiên được cấp chứng chỉ an toàn khai thác IOSA của Hiệp hội Vận tải Hàng không Quốc tế (IATA) năm 2006. Hãng cũng đã xây dựng thành công hệ thống quản lý an toàn (SMS) từ năm 2007, đáp ứng các tiêu chuẩn an toàn quốc tế và được Cục Hàng không Việt Nam phê chuẩn làm điểm mẫu để cho các đơn vị hàng không nội địa khác xây dựng, hoàn thiện tài liệu an toàn của họ.

Vietnam Airlines tiên phong đầu tư đưa vào khai thác các dòng máy bay thế hệ mới hiện đại như Boeing 787,

Airbus A350, Airbus A321neo, đồng thời đẩy mạnh ứng dụng công nghệ tiên tiến để nâng cao an toàn và hiệu quả khai thác. Hãng trở thành hãng hàng không đầu tiên trên thế giới đưa vào khai thác thành công cùng lúc hai dòng máy bay thân rộng tối tân là Boeing 787 và Airbus A350.

Toàn bộ đội máy bay của Hãng luôn được đặt trong trạng thái kiểm soát kỹ thuật 24/7 theo thời gian thực thông qua các công nghệ theo dõi từ xa như: Hệ thống AHM (Aircraft Health Monitoring) theo dõi trạng thái các máy bay Boeing; Hệ thống AIRMAN (Aircraft Maintenance Analysis) theo dõi trạng thái cho các máy bay Airbus; Hệ thống ADEM (Advanced Diagnostic and Engine Management) theo dõi trạng thái động cơ máy bay và ứng dụng SKYWISE (lưu trữ, quản lý và phân tích các dữ liệu khai thác, bảo dưỡng máy bay) cho phép phân tích, đánh giá, chủ động xử lý trước các hỏng hóc tiềm ẩn, đảm bảo an toàn tuyệt đối cho các chuyến bay. Nhờ đó, các chỉ số an toàn của Hãng không ngừng được cải thiện, hệ số tin cậy sẵn sàng khai thác của đội máy bay luôn thuộc hàng đầu thế giới.

CHỦ ĐỘNG XÂY DỰNG VĂN HÓA AN TOÀN

Hàng năm, Vietnam Airlines thường xuyên tổ chức các khóa đào tạo nội bộ về an toàn và văn hóa an toàn cho hàng ngàn thành viên để tiếp cận những quy định và hướng dẫn mới nhất của Tổ chức Hàng không Dân dụng Quốc tế (ICAO), hệ thống quản trị an toàn của Cục Hàng không Việt Nam (CAAV) và chính sách phát triển văn hóa an toàn của Vietnam Airlines.

Bên cạnh đó, Hãng nâng cao kỹ cương, kỷ luật trong hoạt động khai thác và xây dựng thành công văn hóa báo cáo. Mô hình văn hóa báo cáo được hưởng ứng tích cực với ngày càng nhiều các báo cáo an toàn tự nguyện bên cạnh các báo cáo bắt buộc từ đơn vị khai thác bay, kỹ thuật hay khai thác mặt đất.

Điểm nổi bật trong văn hóa an toàn của Vietnam Airlines là để cao tính trung thực, minh bạch, tạo môi trường làm việc mà mọi nhân viên luôn sẵn sàng báo cáo lỗi; không áp dụng các biện pháp kỷ luật đối với bất cứ nhân viên nào khi chủ động báo cáo trung thực về các sự cố, sự việc ảnh hưởng tới an toàn, các lỗi do sơ ý. Qua đó, Hãng xây dựng được hệ thống dữ liệu an toàn để dự báo, xác định các nguy cơ, kịp thời xử lý, phòng ngừa rủi ro với mục tiêu cao nhất đảm bảo an toàn tuyệt đối cho các chuyến bay.

NÂNG CAO HƠN NỮA VĂN HÓA AN TOÀN

Văn hóa an toàn của Vietnam Airlines hiện đã đạt mức cao ở cấp chủ động (Proactive) trong tất cả các mặt bao gồm: báo cáo an toàn, điều tra an toàn, xử lý các thông tin an toàn, phòng ngừa an toàn. Hãng đặt mục tiêu phấn đấu đến năm 2025 nâng văn hóa an toàn lên mức tiên tiến (Generative) cao nhất. Để đạt được



DẤU ẤN AN TOÀN NỔI BẬT

- 2006:** Gia nhập IATA và liên tục gia hạn thành công chứng chỉ an toàn khai thác IOSA.
- 2007:** Hãng hàng không Việt Nam đầu tiên xây dựng Hệ thống Quản lý an toàn (SMS) đáp ứng các tiêu chuẩn quốc tế.
- 2010:** Gia nhập SkyTeam - Liên minh hàng không thế giới duy nhất có Ủy ban An toàn áp dụng các tiêu chuẩn cao hàng đầu thế giới.
- 2015:** Hãng hàng không đầu tiên thế giới khai thác thành công đồng thời hai dòng máy bay thân rộng Boeing 787 và Airbus A350.
- 2020:** Đạt mức Chủ động (Proactive) 4.0 về Văn hóa an toàn.
- 2021:** Hãng hàng không Việt Nam đầu tiên và duy nhất mở đường bay thẳng thường lệ giữa Việt Nam và Mỹ, đáp ứng các tiêu chuẩn khắt khe bậc nhất thế giới.
- 2022:** Được cấp phép khai thác tâm bay mở rộng (Extended Diversion Time Operations - EDTO) 207 phút cho đội máy bay Boeing 787 và 240 phút cho đội máy bay Airbus A350.
- 2023:** Được AirlineRatings vinh danh Top 20 hãng hàng không tốt nhất thế giới về an toàn và chất lượng dịch vụ.

mục tiêu này, Vietnam Airlines tập trung vào 5 nền tảng phát triển là Văn hóa chính trực (Just culture), Văn hóa học tập (Learning culture), Văn hóa báo cáo (Reporting culture); Văn hóa thông tin (Informed culture); Văn hóa linh hoạt (Flexible culture). Đồng thời xây dựng 6 trụ cột bao gồm: Chuyển đổi số trong an toàn; Truyền thông an toàn; Huấn luyện đào tạo Hệ thống quản lý an toàn SMS; Quản lý rủi ro - Đánh giá Hệ thống quản lý an toàn SMS và Quản lý rủi ro; Khảo sát văn hóa an toàn; Chuyển giao kiến thức.

Những nỗ lực đó của Vietnam Airlines đã được IATA đánh giá cao trong các lần gia hạn chứng chỉ an toàn khai thác IOSA; 10 lần liên tục được gia hạn chứng chỉ IOSA; AirlineRatings - trang web uy tín chuyên đánh giá mức độ an toàn và chất lượng dịch vụ của các hãng hàng không toàn cầu - vinh danh Top 20 hãng hàng không tốt nhất thế giới về an toàn và chất lượng dịch vụ năm 2023. 🌟

VIETNAM AIRLINES BUILDS A STRONG SAFETY CULTURE

Vietnam Airlines CEO, Mr. Le Hong Ha, acknowledges:
“Tens of millions of people are placing their trust, and even their lives,
in the hands of Vietnam Airlines.”

According to Mr. Ha, many incidents threatening air safety worldwide are due to insufficient awareness and knowledge about aviation safety. An employee’s lapse of attention can have severe consequences. Therefore, building and developing a Safety Culture is the foundation for the sustainable development of the aviation industry.

“Building a Safety Culture is not an achievement that yields immediate results,” says Mr. Ha. “It is a process of persistent and continuous construction, combining multiple measures simultaneously to change each individual’s perception, views, and actions.”

In fact, Vietnam Airlines has been diligently building this culture for many years.

PIONEERING STEPS

Throughout its 30-year development journey, Vietnam Airlines has ceaselessly invested in perfecting both its human resources and modern technical infrastructure. Vietnam Airlines was the first Vietnamese airline to be granted the Operational Safety Audit (IOSA) certificate



by the International Air Transport Association (IATA) in 2006. The airline successfully built a Safety Management System (SMS) from 2007 onwards, meeting international safety standards and being approved by the Civil Aviation Authority of Vietnam as a model for other domestic aviation units

to develop and perfect their safety documentation.

Vietnam Airlines is leading the way in investing and operating a fleet of new-generation aircraft equipped with modern technologies, such as the Boeing 787, Airbus A350, and Airbus A321neo. At the same time, it actively promotes the application of advanced technology to enhance safety and operational efficiency. The airline became the first in the world to successfully put two of the most modern wide-body aircraft types – the Boeing 787 and Airbus A350 – into simultaneous operation.

The airline’s entire fleet is always maintained under 24/7 real-time technical control using remote monitoring technologies such as the AHM (Aircraft Health Monitoring) system for tracking the status of Boeing

aircraft; the AIRMAN (Aircraft Maintenance Analysis) system for monitoring the condition of Airbus aircraft; the ADEM (Advanced Diagnostic and Engine Management) system for monitoring the status of aircraft engines; and the SKYWISE application (for storing, managing, and analyzing aircraft operation and maintenance data). This allows for proactive analysis, evaluation, and handling of potential malfunctions, ensuring absolute safety for all flights. Thanks to these measures, the safety indicators of the airline are constantly improving, and the operational reliability ratio of the fleet is always among the top in the world.

PROACTIVELY BUILDING A SAFETY CULTURE

Every year, Vietnam Airlines regularly organizes internal training courses on safety and safety culture for thousands of members to study the latest regulations and guidelines of the International Civil Aviation Organization (ICAO), the safety management system of the Civil Aviation Authority of Vietnam (CAAV), and the safety culture development policy of Vietnam Airlines.

In addition, the airline strengthens discipline and order in its operations and successfully builds a reporting culture. The reporting culture model has been enthusiastically embraced, with an increasing number of voluntary safety reports in addition to mandatory reports from flight operation units, technical departments, and ground operations.

A highlight of Vietnam Airlines' safety culture is its emphasis on honesty and transparency, creating a working environment where all employees are always ready to report errors. Any employee who proactively and honestly reports incidents that affect safety or mistakes caused by negligence will not face disciplinary measures. As a result, the airline has built a safety data system to predict, quickly identify, promptly respond to, and prevent risks, with the ultimate goal of ensuring absolute safety on all flights.

ELEVATING SAFETY CULTURE TO NEW HEIGHTS

Currently, the Safety Culture of Vietnam Airlines has achieved a high "Proactive" rating level across all aspects, including safety reporting, safety investigation, handling of safety information, and safety prevention. By 2025, the airline aims to elevate its Safety Culture to the highest, advanced level rating – "Generative". To achieve this goal, Vietnam Airlines focuses on five foundational pillars of development: Just Culture, Learning Culture, Reporting Culture, Informed Culture, and Flexible Culture. Simultaneously, it builds upon six pillars: Digital Transformation in Safety, Safety Communication, Safety Management System (SMS) Training and Education; Risk Management; Evaluation SMS and Risk Management; Safety Culture Survey; and Knowledge Transfer.

Vietnam Airlines' efforts have been highly recognized, yielding an IATA Operational Safety Audit (IOSA) certificate. Vietnam Airlines has had this IOSA certification consistently renewed for the 10th consecutive time.

Furthermore, the reputable website AirlineRatings, which specializes in evaluating the safety level and service quality of global airlines, rated Vietnam Airlines among the Top 20 airlines worldwide for safety and service quality in 2023. 🌟

OUTSTANDING SAFETY MILESTONES

- 2006:** Joined the IATA and obtained the Operational Safety Audit (IOSA) certificate, which has been consistently renewed since then.
- 2007:** Became the first Vietnamese airline to build a Safety Management System (SMS) that meets international standards.
- 2010:** Joined SkyTeam - the only global airline alliance with a Safety Committee that applies the world's leading standards.
- 2015:** Became the first airline in the world to successfully operate both Boeing 787 and Airbus A350 wide-body aircraft at the same time.
- 2020:** Achieved a Proactive score of 4.0 in Safety Culture.
- 2021:** Became the first and only Vietnamese airline to open a regular direct route between Vietnam and the United States, meeting the strictest standards in the world.
- 2022:** Received permission for Extended Diversion Time Operations (EDTO) of 207 minutes for the Boeing 787 fleet and 240 minutes for the Airbus A350 fleet.
- 2023:** Was honored among the Top 20 Best Airlines Worldwide for Safety and Service Quality by AirlineRatings..



BAY THƯƠNG GIA NỘI ĐỊA, GIÁ PHỔ THÔNG

Bạn có muốn bay hạng Thương gia để tận hưởng những đặc quyền ưu tiên và các dịch vụ cao cấp nhất với giá vé chỉ tương đương hạng Phổ thông? Cơ hội có một không hai đang ở trong tay bạn.

Với mức giá chỉ từ 1.905.000VNĐ/một chiều đã bao gồm thuế phí, bạn sẽ sở hữu ngay tấm vé hạng Thương gia để có thể trải nghiệm các dịch vụ đẳng cấp tiêu chuẩn 4 sao quốc tế trên các chuyến bay nội địa của Vietnam Airlines. Ưu đãi được áp dụng cho hành khách

mua vé từ nay đến ngày 30/09/2023 và có thời gian khởi hành đến ngày 28/12/2023 trên một số chuyến bay nhất định và không áp dụng trong giai đoạn cao điểm.

Vé được mở bán rộng rãi trên tất cả các kênh bán của Vietnam Airlines. Hành khách vui lòng truy cập trang web: www.vietnamairlines.com hoặc liên hệ với các phòng vé, đại lý chính thức của Vietnam Airlines để mua vé, đặt chỗ và biết thêm thông tin chi tiết. 🌸

FLY DOMESTIC IN BUSINESS CLASS FOR A PRICE COMPARABLE TO ECONOMY

Would you like to experience a Business Class flight and enjoy exclusive privileges and premium services, all for a price comparable to Economy Class? A once-in-a-lifetime opportunity is in your hands.

With prices starting from just VND1,905,000/one way, including taxes and fees, you can fly in Business Class on certain domestic flights of Vietnam Airlines. This promotion is valid for passengers who buy tickets until September 30, 2023 with the travel period extending until December 28, 2023, on select flights, excluding peak periods.

These tickets are available on all of Vietnam Airlines' sales channels. Please visit our website: www.vietnamairlines.com or contact the ticket offices and official agents of Vietnam Airlines to purchase tickets, make reservations, and get more detailed information. 🌸





THỎA SỨC
DU LỊCH CÙNG

VNAHOLIDAYS

Đồng hành cùng bạn trên những hành trình kỳ thú, VNAHolidays hân hạnh gửi tới ưu đãi đặc biệt combo khách sạn và vé máy bay khởi hành từ Hà Nội được mở bán từ nay đến ngày 31/12/2023.

Chỉ từ 4.568.000VNĐ dành cho 2 người 4 ngày 3 đêm tại Quy Nhơn, điểm đến được ví như một “Maldives thu nhỏ giữa lòng miền Trung” với những cảnh đẹp kỳ vĩ như Eo Gió quanh co, đảo Kỳ Co xanh biếc, đồi cát Phương Mai mênh mông...

Chỉ từ 7.281.000VNĐ dành cho 2 người 4 ngày 3 đêm tại đảo ngọc Phú Quốc để bạn và người thương thỏa sức khám phá thiên nhiên kỳ thú với những bãi biển hoang sơ, những dải cát trắng mịn kéo dài, những bãi biển xanh trong... hòa giữa thiên nhiên yên bình.

Chỉ từ 6.490.000VNĐ dành cho 2 người 4 ngày 3 đêm tại Đà Lạt - thành phố ngàn hoa nổi tiếng với Hồ Xuân Hương thơ mộng, những thác nước hùng vĩ, những đồi thông xanh mượt... cùng cảnh sắc thiên nhiên thơ mộng mang đủ sắc thái 4 mùa trong 1 ngày.🌸

ENJOY

UNFORGETTABLE TRAVELS WITH VNAHOLIDAYS

Accompanying you on amazing journeys, VNAHolidays is pleased to offer special deals on hotel and airfare combos departing from Hanoi, available from now until December 31, 2023.

From only VND4,568,000, two people can enjoy 4 days and 3 nights in stunning Quy Nhơn, a destination likened to a “miniature Maldives in the heart of the Central region”. Discover mesmerizing sites like the winding Eo Gio, lush Ky Co Island, and the vast Phương Mai sand dunes.

From only VND7,281,000, two people can spend 4 memorable days and 3 nights on the “Pearl Island” of Phu Quoc. You and your loved one will fall in love with the island’s amazing beauty, visiting pristine beaches with smooth white sand, clear blue water, and peaceful nature.

From only VND6,490,000, two people can enjoy 4 days and 3 nights in Dalat - the city of a thousand flowers. Explore romantic Xuan Huong Lake, majestic waterfalls, and lush pine hills in a dreamlike natural landscape where you can experience four seasons in one day.🌸

CHỖ NGỒI NHƯ Ý, THỎA CHÍ MUÔN NƠI



Mọi thứ thật đơn giản khi chỉ bay một mình, nhưng nếu bạn đi cùng người già, trẻ nhỏ hay người hạn chế khả năng di chuyển thì dịch vụ chọn chỗ ngồi trước sẽ trở nên vô cùng hữu ích. Chỉ mất một khoản phí nhỏ và một vài bước đơn giản, bạn sẽ có ngay “quyền năng” chọn trước chỗ ngồi mong muốn (nếu còn chỗ) trên các chuyến bay của Vietnam Airlines.

Phí chọn chỗ trước thay đổi tùy thuộc vào loại ghế và chuyến bay khai thác với mức giá tham khảo (chưa bao gồm VAT) chỉ từ 30.000VNĐ trên chuyến bay nội địa và từ 05USD (tương đương 119.000VNĐ) trên chuyến bay quốc tế.

Các chỗ ngồi được yêu thích:

- Ghế ngồi cạnh cửa sổ: Tha hồ ngắm cảnh với góc nhìn từ trên cao
- Ghế ngồi gần lối đi: Dễ dàng di chuyển linh hoạt
- Ghế ngồi cùng hàng: Giúp bạn và người thân được ngồi cạnh nhau

Mức phí chọn chỗ:

Từ ngày 15/08/2023, Vietnam Airlines áp dụng biểu phí chọn chỗ mới nhất có tại trang web: www.vietnamairlines.com. Hành khách hạng Phổ thông linh hoạt, Phổ thông đặc biệt và hạng Thương gia được miễn phí chọn trước chỗ ngồi. Hội viên Bông Sen Vàng cũng sẽ nhận được ưu đãi giảm tới 50% phí chọn trước chỗ ngồi, chỉ cần nhập số thẻ hội viên khi mua vé trực tuyến hoặc thông báo cho nhân viên bán vé nhập số thẻ hội viên của mình khi mua vé trực tiếp tại các phòng vé, đại lý chính thức của Vietnam Airlines.

Tùy vào loại giá vé và hạng thẻ, hội viên Bông Sen Vàng được hưởng ưu đãi chọn trước chỗ ngồi như sau:

Nhóm giá vé (*)	Triệu dặm	Bạch Kim	Vàng	Titan	Bạc & Đàng ký
THƯƠNG GIA	Miễn phí	Miễn phí	Miễn phí	Miễn phí	Miễn phí
PHỔ THÔNG ĐẶC BIỆT					
PHỔ THÔNG LINH HOẠT					
PHỔ THÔNG TIÊU CHUẨN					
PHỔ THÔNG TIẾT KIỆM VÀ SIÊU TIẾT KIỆM	Giảm 50%	Giảm 50%	Giảm 30%	Giảm 20%	Trả phí 100%

Lưu ý:

- Khi mua vé tại trang web hoặc ứng dụng Vietnam Airlines, hành khách nên chọn trước chỗ ngồi trong khoảng thời gian từ khi mua vé đến 25 tiếng trước giờ bay.
- Hội viên Bông Sen Vàng các hạng thẻ Triệu dặm/Bạch kim/Vàng/Titan được ưu tiên chọn trước chỗ ngồi theo thứ hạng tại thời điểm làm thủ tục tại sân bay.
- Hành khách mua vé hạng Phổ thông siêu tiết kiệm làm thủ tục trực tuyến sẽ được hệ thống sắp xếp chỗ tự động.
- Trong trường hợp chưa chọn trước chỗ ngồi, hành khách sẽ được chọn các chỗ trống còn lại khi làm thủ tục trực tuyến trong vòng 24 tiếng trước giờ bay.
- Hành khách không được chọn trước chỗ ngồi trong trường hợp đi cùng trẻ nhỏ dưới 2 tuổi vì lý do an toàn.

Trải nghiệm dịch vụ chọn trước chỗ ngồi của Vietnam Airlines, bạn sẽ hài lòng với những hành trình thoải mái, dễ chịu nhất. 🌸



(*) Quét mã QR để tham khảo mức phí và hướng dẫn chọn chỗ.

ADVANCE SEAT SELECTION AT A GLANCE

It might be simple when flying alone, but if you're traveling with the elderly, children, or those with limited mobility, the advance seat selection service becomes useful. With a small fee and some simple steps, you will gain the "power" to select your desired seat in advance (if available) on all Vietnam Airlines flights.

The fee for advance seat selection varies depending on the type of seat and the flight operated, with reference prices (not including VAT), starting from only VND30,000 for domestic flights and USD5 (equivalent to VND119,000) for international flights.

Preferred seats:

- Window seat: Admire the view from the air
- Aisle seat: Enjoy easy movement
- Seats in the same row: Sit with your travel companions

Seat selection fee:

As of August 15, 2023, the updated seat selection fees on our website www.vietnamairlines.com will be applied. Passengers in Economy Flex, Premium Economy, and Business Class are exempt from the advance seat selection fee. Lotusmiles members also receive up to a 50% discount on the advance seat selection fee, just by entering their membership number when purchasing tickets online, or informing the ticket sales staff to enter their membership number when purchasing directly at the Vietnam Airlines ticket offices or official agencies.

Depending on the type of ticket and card tier, Lotusmiles members enjoy the following benefits for advance seat selection:

Fare Group (*)	Million Miles	Platinum	Gold	Titanium Member	Silver and Registration Member
BUSINESS CLASS	Free	Free	Free	Free	Free
PREMIUM ECONOMY CLASS					
ECONOMY FLEX CLASS					
ECONOMY CLASSIC CLASS					Pay 100%
ECONOMY LITE AND ECONOMY SUPER LITE CLASS	50% Discount	50% Discount	30% Discount	30% Discount	Pay 100%

Note:

- When purchasing tickets on the Vietnam Airlines' website or app, passengers can choose advance seats from the time of ticket purchase up to 25 hours before the flight's scheduled departure time.
- Lotusmiles members with Million Miler/Platinum/Gold/Titanium cards have priority in advance seat selection according to their tier membership upon checking-in at the airport.
- Passengers purchasing Economy super lite class tickets will have seats assigned automatically by the system during online check-in.
- If passengers have not selected their seats in advance, they will be able to choose from the remaining available seats when checking in online within 24 hours before the flight time.
- Passengers traveling with children under 2 years old are not allowed to select seats in advance for safety reasons.

Use Vietnam Airlines' advance seat selection service to enjoy the most comfortable and pleasant journeys. 🌸



(*) Scan the QR code for fee information and guidance on seat selection.

TÀI SẢN **vô giá**

Ra đời từ tháng 12/1999, Chương trình Bông Sen Vàng (Lotusmiles) của Vietnam Airlines đã đạt được những bước phát triển vượt bậc sau hơn 2 thập kỷ, chạm mốc 5 triệu hội viên vào tháng 8 năm nay.

Để có được thành quả 5 triệu khách hàng trung thành là một chặng đường phấn đấu không ngừng. Trong bối cảnh cạnh tranh ngày càng gay gắt giữa các hãng hàng không, xuất hiện nhiều phân khúc giá thấp, việc giữ được chân khách hàng đã là điều khó khăn. Vậy mà Vietnam Airlines đã làm được! Số lượng khách hàng thân thiết ngày càng tăng minh chứng cho sự tin tưởng vào chất lượng dịch vụ không ngừng được cải thiện cũng như sự chăm sóc khách hàng chu đáo của Hãng.


Với 5 triệu hội viên trung thành, Vietnam Airlines ghi nhận vị trí dẫn đầu về khách hàng thân thiết tại Việt Nam và thuộc tầm trung trong liên minh SkyTeam. Đây là tài sản vô cùng giá trị, giúp Hãng có thể thiết kế được các sản phẩm phong phú, đa dạng, phù hợp với nhu cầu của từng đối tượng khách hàng.

Đóng vai trò kết nối giữa Vietnam Airlines và hành khách, cung cấp đa dạng thông tin và lợi ích, dịch vụ chất lượng cao tới các “thượng đế”, Chương trình Bông Sen Vàng đã trở thành thương hiệu uy tín, thu hút đông đảo khách hàng tham gia. Sở hữu tấm thẻ hội viên Lotusmiles “quyền lực”, chủ thẻ được hưởng nhiều ưu đãi như tích lũy dặm để đổi lấy phần thưởng, quyền sử dụng phòng chờ hạng Thương gia, làm thủ tục tại quầy ưu tiên, thêm hành lý miễn phí, được gán thẻ hành lý ưu tiên, lối đi ưu tiên tại khu vực soi chiếu an ninh/ khu vực cửa lên máy bay... Đặc biệt, từ khi Vietnam Airlines gia nhập Liên minh Hãng hàng không toàn cầu SkyTeam vào năm 2010, hội viên Bông Sen Vàng còn có thể tích lũy dặm và đổi thưởng cũng như hưởng nhiều quyền lợi khác từ hơn 20 hãng hàng không quốc tế là thành viên của SkyTeam.



Vượt trên dịch vụ hàng không, mạng lưới gần 70 đối tác uy tín và rộng khắp của Lotusmiles trong nhiều lĩnh vực như ngân hàng, khách sạn, mua sắm, bảo hiểm, y tế... đã tạo ra một hệ sinh thái ưu đãi vô cùng phong phú cho hội viên. Nhờ đó, lợi ích của hội viên ngày càng được gia tăng và đa dạng, mở rộng trên nhiều lĩnh vực.

Trên suốt chặng đường phát triển của mình, Lotusmiles không ngừng nỗ lực mang đến cho hội viên những ưu đãi vượt trội, dịch vụ xứng tầm, để hội viên có những trải nghiệm đầy sắc màu trong cuộc sống. Năm 2022, Lotusmiles cho ra mắt thẻ Hội viên Triệu dặm với nhiều đặc quyền vượt trội trọn đời, khẳng định sự trân trọng của Vietnam Airlines với đóng góp to lớn của những khách hàng thân thiết nhất.

Con số 5 triệu hội viên khách hàng thường xuyên là tài sản vô giá, chúng tỏ lòng yêu mến và tin tưởng của khách hàng. Con số này càng có ý nghĩa hơn khi đạt được đúng vào thời điểm kỷ niệm 30 năm thành lập Hãng Hàng không Quốc gia Việt Nam - Vietnam Airlines, dấu mốc của một hành trình dài nỗ lực chinh phục sự tin yêu của khách hàng. 

AN INVALUABLE ASSET

In the more than two decades since its founding in December 1999, Vietnam Airlines' Lotusmiles Program has enjoyed strong development, reaching the milestone of five million members this August.



Thanks to our unceasing efforts, we have gained five million loyal customers. Given the increasingly fierce competition among airlines and the emergence of many low-cost segments, retaining customers is a challenge. Yet, Vietnam Airlines has managed to do it! The growing number of loyal customers testifies to your trust in our continuously improving service quality and diligent customer care.

In terms of customer loyalty, with five million loyal members, Vietnam Airlines holds the leading position in Vietnam, and ranks in the middle within the SkyTeam alliance. This incredibly valuable asset allows Vietnam Airlines to design a wide variety of products that cater to the needs of each customer segment.

Serving as the link between Vietnam Airlines and our passengers, providing diverse information and benefits, and delivering top-notch services to our esteemed customers, the Lotusmiles Program has become a reputable brand that has drawn many participants. With a “powerful” Lotusmiles membership card, cardholders may enjoy many benefits, such as accumulating miles redeemable for rewards, using Business-class lounges, checking in at priority counters, checking in more baggage for free, receiving priority tags for baggage, and using priority lanes at security checkpoints/boarding gates, etc. Notably, since Vietnam Airlines joined the SkyTeam global alliance in 2010, Lotusmiles members can also accumulate miles to redeem rewards and enjoy many other benefits from over 20 international airlines that are members of SkyTeam.

In addition to air services, Lotusmiles' network of nearly 70 reputable partners in various industries such as banking, hotels, shopping, insurance, and healthcare has created an ecosystem with rich benefits for members. Thanks to this growing network, the advantages of Lotusmiles membership are progressively being enriched and diversified across numerous fields.

Throughout its development journey, Lotusmiles has constantly striven to provide members with superior benefits and world-class services, enabling them to experience a colorful life. In 2022, Lotusmiles launched the Million Miler Membership Card with exclusive lifetime privileges, affirming Vietnam Airlines' appreciation for the significant contributions of our most loyal customers.

The achievement of five million loyalty members is an invaluable asset that shows how much our passengers value and trust us. This number is even more meaningful as it was achieved on the 30th anniversary of the establishment of Vietnam Airlines, a milestone in our long journey to win our customers' trust. 🌸

TỐI ƯU TRẢI NGHIỆM BAY CÙNG SkyTeam



SkyTeam đang tập trung đầu tư vào công nghệ tiên tiến để điều hành các chuyến bay một cách liền mạch, giúp bạn yên tâm hơn trong suốt hành trình của mình. Nếu bạn là một trong số hàng triệu hành khách kết nối với các hãng hàng không thành viên tại các trung tâm trung chuyển trên toàn cầu của SkyTeam hàng năm, hẳn bạn sẽ cảm thấy hài lòng khi thấy được sự chuyển mình của chúng tôi với hàng loạt các công cụ mới, bao gồm:

CÔNG CỤ TÍNH TOÁN HÀNH LÝ XÁCH TAY

Nhờ công cụ ước lượng hành lý xách tay mới của SkyTeam, việc xác định giới hạn hành lý trở nên thuận tiện hơn bao giờ hết. Truy cập vào trang web SkyTeam.com, công cụ này cho phép bạn biết chính xác khối lượng hành lý xách tay mà mình được phép mang theo khi sử dụng dịch vụ của một hoặc nhiều hãng hàng không thành viên. Điều đó giúp bạn tự tin hơn trong mỗi chuyến du lịch của mình. Chỉ cần nhập hạng vé và tên hãng bay của bạn, công cụ sẽ tự động xử lý trong vòng vài giây. Kết quả được đưa ra dựa trên hạn mức về hành lý xách tay và vật dụng cá nhân trên từng chuyến bay trong hành trình của bạn, bao gồm cả kích thước và trọng lượng tối đa của hành lý.

CHECK-IN LIỀN MẠCH

Lần đầu tiên được ra mắt bởi của hãng hàng không Aeromexico và Delta Air Lines, các thành viên của SkyTeam đang từng bước giới thiệu tính năng check-in kỹ thuật số của mình trong trường hợp thực hiện các chặng bay nối chuyến với nhiều hãng. Khi tính năng này được áp dụng đầy đủ trên mạng lưới SkyTeam, hành khách sẽ có thể thực hiện check-in trực tuyến và nhận thẻ lên máy bay cho tất cả các chuyến bay trong lịch trình của mình.

FLIFO

SkyTeam đã giúp việc di chuyển giữa các điểm của hành khách trở nên dễ dàng hơn với FLIFO - Công nghệ hiển thị thông tin chuyến bay của SkyTeam. Công nghệ này cho phép các hãng hàng không thành viên chia sẻ thông tin theo thời gian thực (real-time) về các chuyến bay khai thác thông qua các kênh kỹ thuật số riêng biệt, bao gồm cả thông tin về cửa ra máy bay, thời gian khởi hành và thời gian dự kiến hạ cánh. Với việc nắm bắt thông tin chuyến bay sắp tới trong tầm tay, bạn có thể dễ dàng quản lý thời gian của mình tại sân bay và hạn chế bớt việc bị lỡ chuyến bay nối chuyến.

Vui lòng truy cập: www.skyteam.com để sử dụng Công cụ tính toán hành lý xách tay. 🌸

SkyTeam is investing in innovative technology to make navigating the airport more seamless and give you extra peace of mind on your travels. If you are one of the millions of customers connecting between member airlines at our global hubs each year, you'll be pleased to know that new tools are being rolled out across SkyTeam members, including:

CARRY-ON CALCULATOR

Thanks to SkyTeam's new Carry-on Calculator, knowing your limits just got a great deal easier. Available on SkyTeam.com, the new Carry-on Calculator lets you know exactly how much hand luggage you can take on board when you're flying with one or more member airlines, helping you travel with confidence. Simply enter your class of travel and the airlines you are flying with and the calculator will do the rest in seconds. Results are based on the most restrictive carry-on and personal item allowance for every flight in your journey, including bag dimensions and maximum weight.

SEAMLESS CHECK-IN

First launched between Aeromexico and Delta Air Lines, more SkyTeam members are rolling out the ability to check-in via a single airline's digital channels when flying on multi-carrier itineraries. When fully available across SkyTeam's network, you'll be able to check-in online and get your boarding passes for all the flights in your schedule.

FLIFO

SkyTeam's making it easier to get from gate to gate with FLIFO, SkyTeam Flight Information technology. This enables airlines to share real-time information for flights operated by other SkyTeam members via their own digital channels, including gate numbers and estimated departure and arrival times. With information about your next flight at your fingertips, you can manage your time better at the airport and are less likely to miss a flight connection.

Find SkyTeam's Carry-on Calculator at www.skyteam.com 🌟

HOW SKYTEAM IS TAKING THE GUESSWORK OUT OF TRAVEL



REGIONAL ROUTE MAP

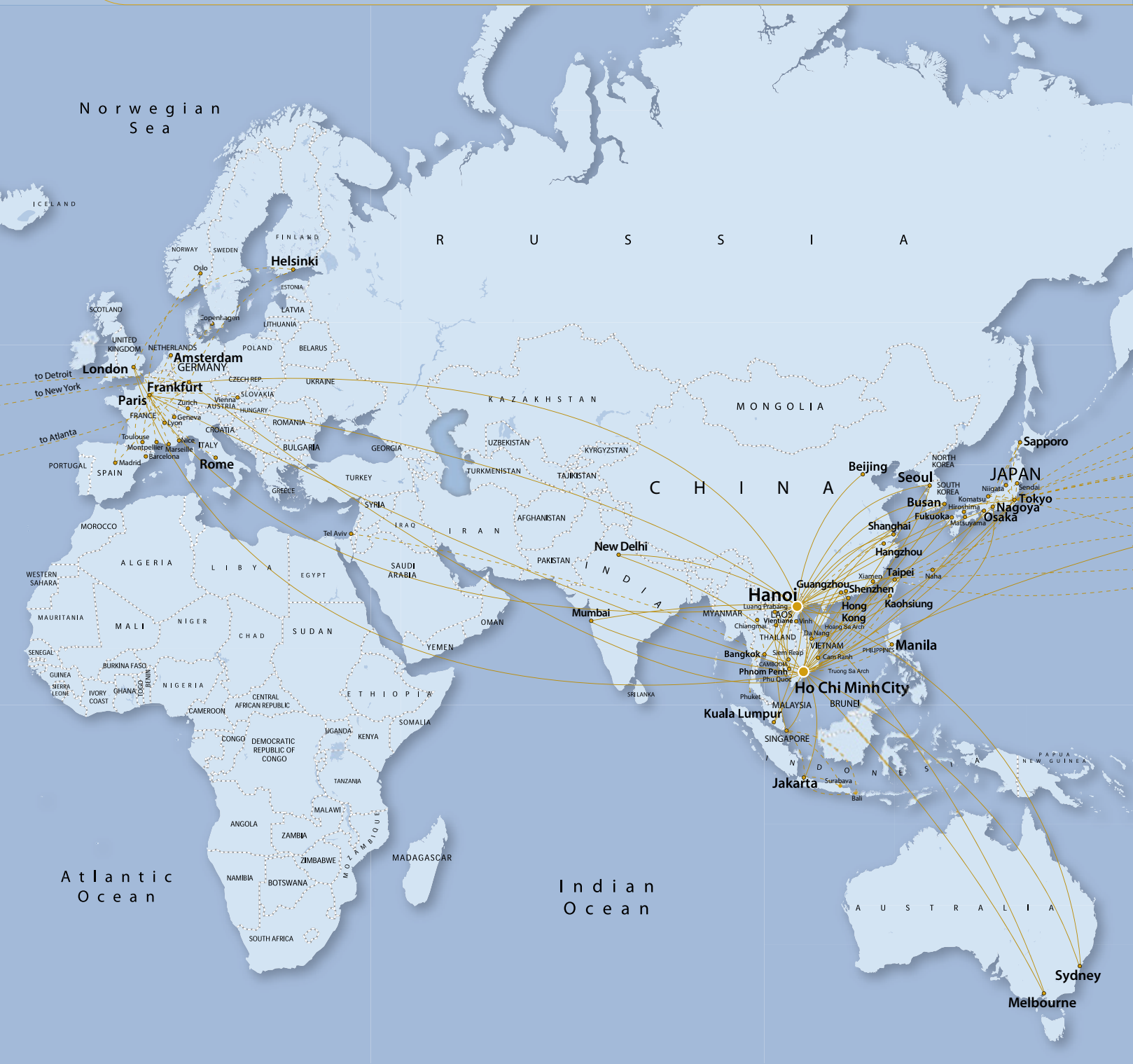


ASIA ROUTE MAP



- Chặng bay do Vietnam Airlines khai thác
Operated by Vietnam Airlines.
- - - Chặng bay liên danh với các hãng hàng không khác.
Operated by codeshare partners.
- - - Vietnam Airlines hợp tác liên danh với All Nippon Airways trên một số chặng nội địa Nhật Bản.
Vietnam Airlines offers codeshare flights on some domestic Japanese routes operated by All Nippon Airways.

INTERNATIONAL ROUTE MAP



- Chặng bay do Vietnam Airlines khai thác
Operated by Vietnam Airlines.
- - - Chặng bay hợp tác liên danh với các hãng hàng không khác
Operated by codeshare partners.

GIÁ TỐT BẤT NGỜ CÔN ĐẢO ĐÓN CHỜ



Tp.HCM → Côn Đảo

34 chuyến/tuần

✓ 5:15 ✓ 7:45 ✓ 8:55
✓ 12:05 ✓ 15:10

Cần Thơ → Côn Đảo

5 chuyến/tuần

✓ **14:20**

Với nhiều lựa chọn giờ bay, dễ dàng đặt chỗ, cùng trải nghiệm vùng đất linh thiêng Côn Đảo với giá vé siêu hời:

Chỉ Từ
1.451.000* VNĐ/chiều

Đường bay áp dụng: Hà Nội/ Hải Phòng/ Vinh/ Thanh Hoá - Tp.HCM - Côn Đảo
Hà Nội - Cần Thơ - Côn Đảo

Thời gian mua:

Từ nay - 30/9/2023

Thời gian bay:

Từ nay - 30/11/2023

Mua tại:

Website, app, phòng vé, đại lý

**Điều kiện áp dụng*



Gọi ngay:
1900 1100

Like ngay:
fb/vietnamairlines

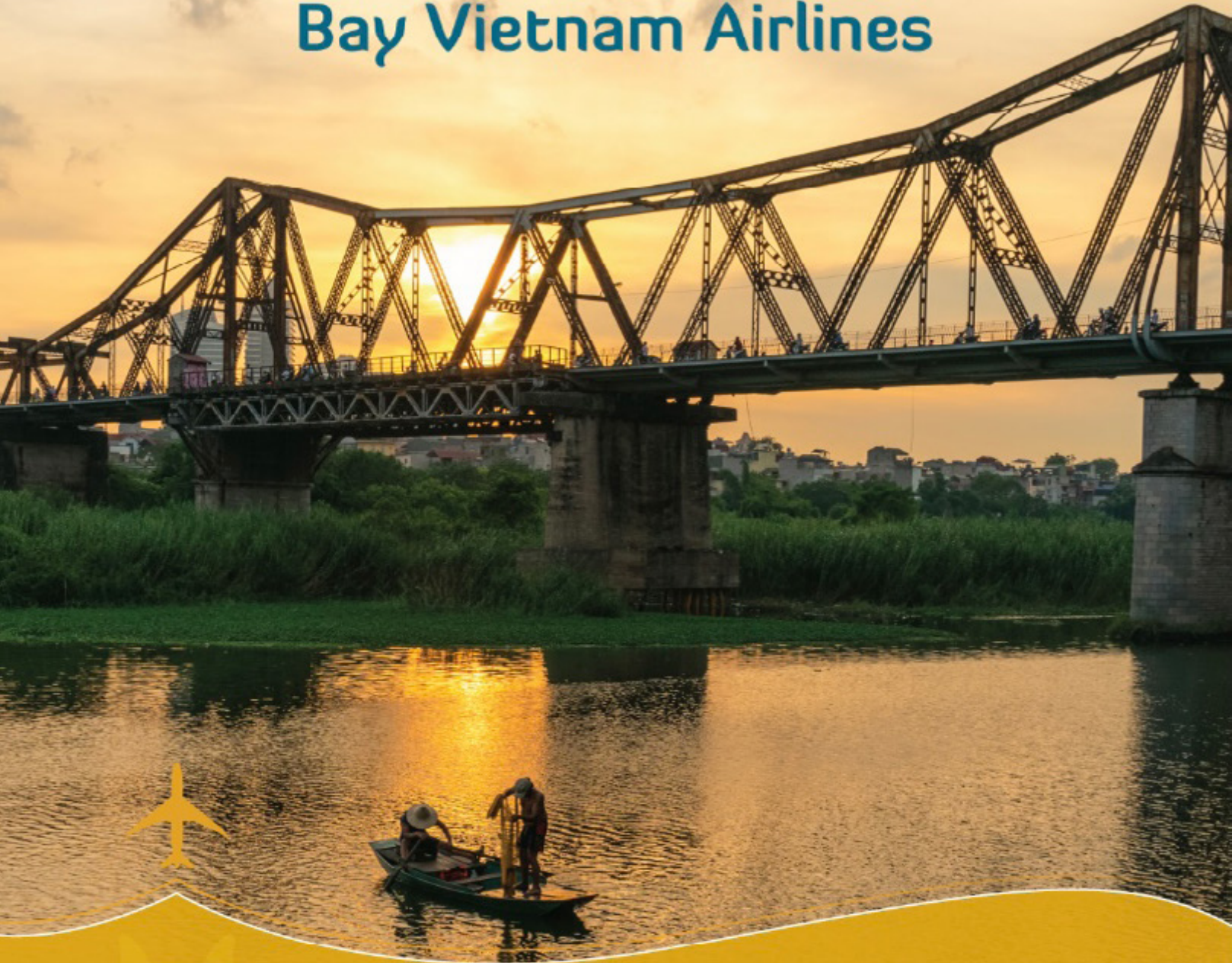
Đặt vé ngay:
vietnamairlines.com

Đăng ký ngay:
Hội viên LOTUSMILES

Tải app ngay:



Bay Muôn Nơi Bay Vietnam Airlines



Cùng Vietnam Airlines khám phá cầu Long Biên, một biểu tượng lịch sử nổi tiếng với kiến trúc độc đáo của thủ đô Hà Nội. Nhấn nha trong không gian "Hà Nội không vội được đâu", thưởng thức những nét đẹp văn hóa, ẩm thực của thành phố nghìn năm văn hiến và giao lưu, trò chuyện với người "Tràng An" sẽ ghi dấu ấn đậm sâu trong hành trình khám phá đất Việt của bạn.

Tải app



Gọi ngay:
19001100

Like ngay:
fb/vietnamairlines

Đăng ký ngay:
LOTUSMILES Member

Đặt vé ngay:
vietnamairlines.com

HỘI NGHỊ AN TOÀN VÀ KHAI THÁC HÀNG KHÔNG THẾ GIỚI NĂM 2023 CỦA IATA

Hà Nội, 19 - 21 Tháng 9, 2023



Vietnam Airlines vinh dự đăng cai
Hội nghị An toàn và Khai thác hàng không thế giới
năm 2023 của IATA.

[@Antoan_VietnamAirlines](#)